

第95屆



港九培靈研經會

2023



福音、成聖、異象

The Path to *Maturity*

講

道

經

文

新標點和合本

和合本 2010
(和合本修訂版)

環球聖經譯本

研習本

新漢語譯本

新普及譯本

ESV

~並排對照

Study Guide



目錄

序.....	i
講員簡介.....	ii
早堂研經會經文.....	1
午堂講道會經文.....	45
晚堂奮興會經文.....	111
機構簡介.....	158

第95屆港九培靈研經會——講道經文研習本

新標點和合本·和合本2010（和合本修訂版）·環球聖經譯本·
新漢語譯本·新普及譯本（對照版）·ESV

出版者：港九培靈研經會有限公司

辦事處地址：香港九龍新蒲崗六合街23號萬昌中心9樓906室

網址：www.hkbibleconference.org

電郵：info@hkbibleconference.org

版次：二零二三年七月初版

版權所有 © 2023 港九培靈研經會

《新標點和合本》© 1988, 1989 香港聖經公會

《和合本2010（和合本修訂版）》© 2006, 2010 香港聖經公會

《環球聖經譯本》© 2022 環球聖經公會

《新約·新漢語譯本》© 2010 漢語聖經協會有限公司

《新普及譯本》© 2012 漢語聖經協會有限公司

Scripture quotations are from The ESV® Bible (The Holy Bible, English Standard Version®), copyright © 2001 by Crossway, a publishing ministry of Good News Publishers. Used by permission. All rights reserved. The ESV text may not be quoted in any publication made available to the public by a Creative Commons license. The ESV may not be translated in whole or in part into any other language.

感謝香港聖經公會、環球聖經公會及漢語聖經協會有限公司借出經文版權，並提供協助。

序

『耶和華阿，你的話安定在天，直到永遠。』(詩119:89)

『神的話是我們腳前的燈，路上的光。』(詩119:105)

藉著高舉神的話，宣講神的話，使聽道者蒙恩得救，生命成長，和委身服侍，是港九培靈研經會不變的使命。

感謝天父的恩典，每屆聚會祂都透過講員，傳講切合時代的信息，來激勵許多信徒靈命的更新和復興，並立志跟從耶穌。

今年的主題是「福音、成聖、異象」(The Path of Maturity)。早堂研經會由柴培爾牧師(Dr. Bryan Chapell)主講『藉恩典成聖-福音的改變大能』。午堂講道會由周曉暉牧師主講『利未給我們的九堂生命課』。晚堂奮興會由馮浩鑾醫生主講『沒有違背那從天上來的異象』。三位神所使用的講員將會透過宣講神的道，引導我們同走靈命成長和進深的道路，並活出滿有異象的人生！

新冠疫情下，過去三年的聚會均只能在線上舉行。蒙主恩典，今年終可恢復實體聚會，熱切期待愛慕真道的你能相約屬靈友伴踴躍赴會，共享豐富靈筵！

在這多變，不確定，複雜和模糊的世代，讓我們抓緊和跟從安定在天，永不改變的神的話，並讓神的話照亮和引導我們前行的每一步。

港九培靈研經會今年繼續與香港聖經公會，環球聖經公會，漢語聖經協會共同編輯印刷版及電子版的研習本，且由香港聖經公會任輪值主編。感謝編輯們的用心和努力，將本屆合共二十八堂信息的經文，以六個聖經版本的譯文對照，方便聽道者可以對經文有更全面的理解。

願天父使用這本研習本，成為眾弟兄姊妹領受信息時的良伴和祝福！

盧炳照牧師 敬上

早堂研經會



藉恩典成聖—福音的改變大能

Holiness by Grace:

The Transforming Power of the Gospel

講員：柴培爾牧師 (Rev. Bryan Chapell)

柴培爾牧師乃美國長老會主恩堂（伊利諾州培利亞市）榮休牧師，美國長老會總會總幹事，在牧養及神學界極受敬重，曾任聖約神學院院長十八年，蒙神恩領素常應邀請擔任釋經研經講員，著作甚豐，尤著重講道，查經及牧養之研究。

柴牧師於1978年結婚，與師母嘉芙蓮育有四名子女，孫輩數目亦在增長中。

午堂講道會



利未給我們的九堂生命課

The Nine Life Lessons We Can Learn from Levi

講員：周曉暉牧師 (Rev. Arnold Chow)

周曉暉牧師出生於香港，一歲時隨父母往台灣宣教，十歲時舉家回港。因兩地學制差異，認識到自己的限制，更體會主恩夠用，於宣道園舉行的小學畢業營中認真信主，在高中時受浸。

2000年在北宣冬令營中清楚領受呼召。婚後與團友投身在北宣於將軍澳的植堂工作，是早期事奉人生的重要歷練。2005年辭去政府行政主任的工作，加入北宣行政部全時間服事。2011年於中國神學研究院道學碩士畢業後，再次回到北宣事奉，一面牧養一面推動植堂的工作。

2017年按立為牧師，2020年接任成為北宣的主任牧師。除北宣的事奉外，周牧師現任宣道會香港區聯會執委會主席、建道神學院董事會成員、世界華福常委。

周牧師關心教會新一代，善於教導聖經。他與師母育有一女一子。

晚堂奮興會



沒有違背那從天上來的異象

Not Disobedient to the Heavenly Vision

講員：馮浩鏐醫生 (Dr. Patrick Fung)

馮醫生在香港出生，在澳洲接受醫學訓練，大學時期信主，畢業後回香港行醫，在香港中國神學研究院及美國福樂神學院接受神學訓練，並獲取香港大學教會歷史哲學博士。

馮醫生與太太鄭珍妮醫生曾在南亞洲醫療宣教。馮醫生在2005年接任為海外基督使團（前中國內地會）國際總主任，曾任2010年開普頓第三次洛桑福音會議大會講員，英國 Keswick Bible Convention 培靈會講員及2015年美國 Urbana 青年宣教大會主題釋經講員。馮醫生在新加坡華人基督教會懷恩堂接受按立為牧師。

馮醫生的著作有《長江杏林—來華八醫師》，《隱藏基督裡》。太太鄭珍妮醫生參與宣教士醫療關顧及出版事奉，他們育有一女一子。

早堂研經會

主題：藉恩典成聖—福音的改變大能

Holiness by Grace:
The Transforming Power of the Gospel

柴培爾牧師

Dr. Bryan Chapell



1/8	The Power of Joy 出於喜樂的大能 2 路 17:7-10
2/8	United For Life 連於基督得新生 6 加 2:20
3/8	Repentance that Sings 帶着頌讚而悔改 10 可 10:17-22
4/8	Motivated by Mercy 純為慈悲所激勵 14 羅 12:1-2
5/8	Works that Last 存到永遠的善工 18 詩 112
7/8	That's Not Fair 無法討回的公道 24 太 20:1-16
8/8	The Demands of the Gospel 有所要求的福音 30 來 13:1-5
9/8	The Power of the Gospel 帶着大能的福音 34 西 3:1-5
10/8	The Reach of the Gospel 無遠弗屆的福音 38 使 13:1-12

8月1日（周二）

研經會：出於喜樂的大能

新標點和合本

7你們誰有僕人耕地或是放羊，從田裏回來，就對他說：『你快來坐下吃飯』呢？⁸豈不對他說：『你給我預備晚飯，束上帶子伺候我，等我吃喝完了，你才可以吃喝』嗎？⁹僕人照所吩咐的去做，主人還謝謝他嗎？¹⁰這樣，你們做完了一切所吩咐的，只當說：『我們是無用的僕人，所做的本是我們應分做的。』』

和合本 2010（和合本修訂版）

僕人的本分

7「你們當中誰有僕人耕地或是放羊，從田裏回來，就對他說『你快來坐下吃飯』呢？⁸他豈不對僕人說『你給我預備晚飯，束上帶子伺候我，等我吃喝完了，你才可以吃喝』嗎？⁹僕人照所吩咐的去做，主人還謝謝他嗎？¹⁰這樣，你們做完了一切所吩咐的，要說：『我們是無用的僕人，所做的本是我們該做的。』』

路加福音 17:7-10

環球聖經譯本

7 “你們中間誰有奴僕耕田或放羊，從田間回來，會對奴僕說‘快過來坐下吃飯’呢？⁸難道不會對奴僕說‘給我預備晚餐，束上腰帶來服侍我，等我吃喝完了，然後你才吃喝’嗎？⁹難道因為奴僕照吩咐做了事，主人就會感激他嗎？¹⁰你們也是這樣，做完了一切吩咐你們的事，要說：‘我們是無用的奴僕，只是做了自己應該做的。’”

新漢語譯本

僕人的本分

7 “你們當中誰有僕人耕田或放羊，從田間回來，會對他說‘快來坐下吃飯’呢？⁸難道不會對僕人說‘替我預備晚飯，束好腰來服侍我，等我吃喝完了，你才吃喝’嗎？⁹主人不會因為僕人照着吩咐辦妥了事而感謝他吧？¹⁰同樣，你們照着吩咐辦妥了一切事情，也應當說：‘我們是無用的僕人，只不過做了我們該做的事。’”

English Standard Version

Unworthy Servants

7“Will any one of you who has a servant ploughing or keeping sheep say to him when he has come in from the field, ‘Come at once and recline at table’? 8Will he not rather say to him, ‘Prepare supper for me, and dress properly, and serve me while I eat and

drink, and afterward you will eat and drink’? 9Does he thank the servant because he did what was commanded? 10So you also, when you have done all that you were commanded, say, ‘We are unworthy servants; we have only done what was our duty.’”

8 月 2 日（周三）

研經會：連於基督得新生

新標點和合本

²⁰我已經與基督同釘十字架，現在活着的不再是我，乃是基督在我裏面活着；並且我如今在肉身活着，是因信 神的兒子而活；他是愛我，為我捨己。

和合本 2010（和合本修訂版）

²⁰現在活着的不再是我，乃是基督在我裏面活着；並且我如今在肉身活着，是因信 神的兒子而活；他是愛我，為我捨己。

加拉太書 2:20

環球聖經譯本

²⁰我已經與基督一同被釘在十字架上；現在活著的，不再是我，而是基督活在我裡面；我如今在肉身活著的這生命，是因信 神的兒子而活；他愛我，為我捨己。

新漢語譯本

²⁰所以現在活着的不再是我，而是基督在我裏面活着。我如今在肉身活着，是因相信 神的兒子而活；他愛我，為我捨己。

English Standard Version

²⁰I have been crucified with Christ. in the flesh I live by faith in the Son of
It is no longer I who live, but Christ God, who loved me and gave himself
who lives in me. And the life I now live for me.

8月3日（周四）

研經會：帶着頌讚而悔改

新標點和合本

財主尋求永生之道

¹⁷耶穌出來行路的時候，有一個人跑來，跪在他面前，問他說：「良善的夫子，我當做甚麼事才可以承受永生？」¹⁸耶穌對他說：「你為甚麼稱我是良善的？除了 神一位之外，再沒有良善的。¹⁹誠命你是曉得的：不可殺人；不可姦淫；不可偷盜；不可作假見證；不可虧負人；當孝敬父母。」²⁰他對耶穌說：「夫子，這一切我從小都遵守了。」²¹耶穌看着他，就愛他，對他說：「你還缺少一件：去變賣你所有的，分給窮人，就必有財寶在天上；你還要來跟從我。」²²他聽見這話，臉上就變了色，憂憂愁愁地走了，因為他的產業很多。

和合本 2010（和合本修訂版）

財主尋求永生

¹⁷耶穌剛上路的時候，有一個人跑來，跪在他面前，問他：「善良的老師，我該做甚麼事才能承受永生？」¹⁸耶穌對他說：「你為甚麼稱我是善良的？除了 神一位之外，再沒有善良的。¹⁹誠命你是知道的：『不可殺人；不可姦淫；不可偷盜；不可作假見證；不可虧負人；當孝敬父母。』」²⁰他對耶穌說：「老師，這一切我從小都遵守了。」²¹耶穌看着他，就愛他，對他說：「你還缺少一件：去變賣你所有的，分給窮人，就必有財寶在天上；然後來跟從我。」²²他聽見這話，臉就變了色，憂憂愁愁地走了，因為他的產業很多。

馬可福音 10:17-22

環球聖經譯本

財主難進 神的王國

¹⁷耶穌又開始上路。那時，有一個人跑過來，跪在他面前，問他：“良善的老師，我要做甚麼才可以承受永生？”¹⁸耶穌對他說：“你為甚麼稱我是良善的呢？除了 神一位以外，沒有良善的。¹⁹誠命你是知道的：不可殺人，不可通姦，不可偷盜，不可作偽證，不可欺詐，要孝敬父母。”²⁰他對耶穌說：“老師，這一切我從小都遵守了。”²¹耶穌看著他，就愛他，對他說：“你正缺少一件：去變賣你擁有的一切，送給窮人，你就會有財寶在天上；然後到這裡來跟隨我。”²²那人聽見這話，就愁眉苦臉，憂傷地走了，因為他有很多財產。

新漢語譯本

永生的代價

¹⁷耶穌正要上路的時候，有一個人跑過來，跪在他跟前，問他：“善良的老師，我該做些甚麼才可以承受永生呢？”

¹⁸耶穌對他說：“你為甚麼稱我是善良的呢？除了 神這一位之外，沒有一個是善良的。¹⁹誠命你是知道的：不可殺人、不可通姦、不可偷盜、不可作偽證、不可欺詐、要孝敬父母。”

²⁰他對耶穌說：“老師，這一切我從小就遵行了。”

²¹耶穌看著他，就喜愛他，對他說：“你還缺少一件。去變賣你所擁有的，分給窮人，你就必有財寶在天上，然後來跟從我。”

²²那人因耶穌的話，臉色變得陰沉，憂傷地走了，因為他有很多財產。

English Standard Version

The Rich Young Man

¹⁷And as he was setting out on his journey, a man ran up and knelt before him and asked him, “Good Teacher, what must I do to inherit eternal life?” ¹⁸And Jesus said to him, “Why do you call me good? No one is good except God alone. ¹⁹You know the commandments: ‘Do not murder, Do not commit adultery, Do not steal, Do not bear false witness, Do not defraud,

Honour your father and mother.’”

²⁰And he said to him, “Teacher, all these I have kept from my youth.” ²¹And Jesus, looking at him, loved him, and said to him, “You lack one thing: go, sell all that you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me.” ²²Disheartened by the saying, he went away sorrowful, for he had great possessions.

8月4日（周五）

研經會：純為慈悲所激勵

新標點和合本

基督裏的新生活

12¹所以，弟兄們，我以 神的慈悲勸你們，將身體獻上，當作活祭，是聖潔的，是 神所喜悅的；你們如此事奉乃是理所當然的。²不要效法這個世界，只要心意更新而變化，叫你們察驗何為 神的善良、純全、可喜悅的旨意。

和合本 2010（和合本修訂版）

基督裏的新生活

12¹所以，弟兄們，我以 神的慈悲勸你們，將身體獻上，當作活祭，是聖潔的，是 神所喜悅的，你們如此事奉乃是理所當然的。²不要效法這個世界，只要心意更新而變化，叫你們察驗何為 神的善良、純全、可喜悅的旨意。

羅馬書 12:1-2

環球聖經譯本

獻上自己為祭

12¹所以，弟兄們，我本著 神的憐憫，勸勉你們把身體獻上為祭，這祭是活著的、聖潔的、蒙 神喜悅的，是你們有思想靈性的事奉。²不要模仿這現世時代，卻要藉著心意的更新而改變過來，使你們可以分辨出甚麼是 神的旨意，即甚麼是美好、蒙他喜悅和完美的。

新漢語譯本

基督徒的新生活

12¹所以，弟兄們，我以 神的憐憫勸你們，要把身體作為活祭獻上，這祭是聖潔的，是 神所喜歡的；這是你們理當獻上的敬拜。²不要效法這個時代，反而要藉着心意更新，讓自己被改變過來，使你們可以察驗甚麼是 神的旨意，即甚麼是那美善的、 神所喜歡的、完全的事。

8月5日（周六）

研經會：存到永遠的善工

新標點和合本

義人之福

- 1 你們要讚美耶和華！
敬畏耶和華，甚喜愛他命令的，
這人便為有福！
 - 2 他的後裔在世必強盛；
正直人的後代必要蒙福。
 - 3 他家中貨物，有錢財；
他的公義存到永遠。
 - 4 正直人在黑暗中，有光向他發
現；
他有恩惠，有憐憫，有公義。
 - 5 施恩與人、借貸與人的，這人
事情順利；
他被審判的時候要訴明自己的
冤。
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-

和合本 2010（和合本修訂版）

義人之福

- 1 哈利路亞！

敬畏耶和華，甚喜愛他命令的，
這人有福了！
- 2 他的後裔在世必強盛，
正直人的後代必蒙福。
- 3 他的家中有金銀財寶，
他的義行存到永遠。
- 4 正直人在黑暗中有光向他照耀，
他有恩惠，有憐憫，有公義。
- 5 施恩與人、借貸與人、秉公處
事的人
必享美福，

詩篇 112

環球聖經譯本

新普及譯本

敬畏真神，真是有福

- ¹ 你們要讚美耶和華！
(8) 敬畏耶和華，這人真是有福！
(9) 他極其喜愛 神的誠命。
² (10) 他的後裔在地上要強盛，
(11) 正直人的族群必將蒙福。
³ (12) 他的家中有財富和金錢，
(13) 他的義行存到永遠。
⁴ (14) 正直人在黑暗中有光照耀他，
(15) 他有恩典，好憐憫，行公義。
⁵ (16) 樂善好施的人要享福樂，
(17) 他會按公正處理事務；

- ¹ 要讚美上主！
敬畏上主、
喜愛遵行他命令的人，
多麼有福！
² 他們的子孫必無往不勝，
正直人的後代都必蒙福。
³ 他們自己必富足，
他們的善行必永遠長存。
⁴ 在黑暗裏有光為義人照耀，
他們慷慨為懷，好施憐憫，
秉公行義。
⁵ 慷慨借錢給別人、
誠實經營的，
必享福分。

新標點和合本

- 6 他永不動搖；
義人被記念，直到永遠。
- 7 他必不怕凶惡的信息；
他心堅定，倚靠耶和華。
- 8 他心確定，總不懼怕，
直到他看見敵人遭報。
- 9 他施捨錢財，賙濟貧窮；
他的仁義存到永遠。
他的角必被高舉，大有榮耀。
- 10 惡人看見便惱恨，必咬牙而消
化；
惡人的心願要歸滅絕。

和合本 2010 (和合本修訂版)

- 6 他永不動搖。
義人被記念，直到永遠。
- 7 他不懼怕兇惡的信息，
他的心堅定，倚靠耶和華。
- 8 他的心確定，總不懼怕，
直到他看見敵人遭報。
- 9 他施捨，賙濟貧窮，
他的義行存到永遠，
他的角必被高舉，大有榮耀。
- 10 惡人看見就憤怒，必咬牙而消
亡，
惡人的心願要歸於幻滅。

環球聖經譯本

- 6 (ד) 因為，他不會動搖，直到永遠；
- (ה) 義人要被紀念，直到永遠。
- 7 (ו) 對於壞消息，他不會懼怕；
- (ז) 他的心堅定，倚靠耶和華。
- 8 (ח) 他的心堅決，毫不懼怕，
- (ט) 直到他見到敵人遭報應。
- 9 (י) 他廣施錢財，賙濟窮人，
- (יא) 他的義行存到永遠；
- (יב) 他的角要被高舉得著榮耀。
- 10 (יג) 惡人看見就惱怒，
- (יד) 絕望地咬牙切齒；
- (טו) 惡人的心願必幻滅。

新普及譯本

- 6 這樣的人不會被邪惡所勝，
義人必長久被記念。
- 7 他們無懼壞消息，
堅信上主必眷顧他們。
- 8 他們堅定無畏，
笑對仇敵。
- 9 他們慷慨解囊，
賙濟窮人；
他們的善行必永遠被人記念。
他們必有權勢和尊榮。
- 10 惡人看見，必會勃然大怒，
氣得咬牙切齒；
他們必要溜走，希望破滅。

English Standard Version

The Righteous Will Never Be Moved

112

¹Praise the Lord!
Blessed is the man who fears

the LORD,

who greatly delights in his
commandments!

²His offspring will be mighty in the land;
the generation of the upright will be
blessed.

³Wealth and riches are in his house,
and his righteousness endures for ever.

⁴Light dawns in the darkness for the
upright;
he is gracious, merciful, and righteous.

⁵It is well with the man who deals
generously and lends;

who conducts his affairs with justice.

⁶For the righteous will never be moved;
he will be remembered for ever.

⁷He is not afraid of bad news;
his heart is firm, trusting in the LORD.

⁸His heart is steady; he will not be afraid,
until he looks in triumph on his
adversaries.

⁹He has distributed freely; he has given
to the poor;

his righteousness endures for ever;
his horn is exalted in honour.

¹⁰The wicked man sees it and is angry;
he gnashes his teeth and melts away;
the desire of the wicked will perish!

8月7日（周一）

研經會：無法討回的公道

新標點和合本

葡萄園的比喻

20¹「因為天國好像家主清早去雇人進他的葡萄園做工，²和工人講定一天一錢銀子，就打發他們進葡萄園去。³約在巳初出去，看見市上還有閒站的人，⁴就對他們說：『你們也進葡萄園去，所當給的，我必給你們。』他們也進去了。⁵約在午正和申初又出去，也是這樣行。⁶約在酉初出去，看見還有人站在那裏，就問他們說：『你們為甚麼整天在這裏閒站呢？』⁷他們說：『因為沒有人雇我們。』他說：『你們也進葡萄園去。』⁸到了晚上，園主對管事的說：『叫工人都來，給他們工

和合本 2010（和合本修訂版）

在葡萄園做工的比喻

20¹「因為天國好比一家的主人清早去雇人進他的葡萄園做工。²他和工人講定一天一個銀幣，就打發他們進葡萄園去。³約在上午九點鐘出去，看見市場上還有閒站的人，⁴就對那些人說：『你們也進葡萄園去，我會給你們合理的工錢。』⁵他們也進去了。約在正午和下午三點鐘又出去，他也是這麼做。⁶約在下午五點鐘出去，他看見還有人站在那裏，就問他們：『你們為甚麼整天在這裏閒站呢？』⁷他們說：『因為沒有人雇我們。』他說：『你們也進葡萄園去。』⁸到了晚上，園主對工頭說：『叫工人都來，給

馬太福音 20:1-16

環球聖經譯本

葡萄園工人的比喻

20¹“天國好像一個家主，清早出去雇用工人到他的葡萄園去。²他和那些工人講定了一天一個銀幣，就派他們到葡萄園去。³大約上午九時，他又出去，看見還有人閒站在集市裡，⁴就對他們說：‘你們也到葡萄園來吧，我會給你們合理的工錢。’⁵他們就去了。約在正午和下午三時，他再次出去，也是這樣做。⁶下午五時左右，他又出去，看見還有人站著，就問他們：‘你們為甚麼整天站在這裡不去工作？’⁷他們回答：‘因為沒有人雇用我們。’他說：‘你們也到葡萄園去吧。’⁸到了黃昏，園主對管家說：‘把工人叫來，給他們工

新漢語譯本

進葡萄園做工的比喻

20¹“因為天國就像一個園主，清晨出去雇人到他的葡萄園工作。²他和工人協定一天一個得拿利，然後差遣他們到葡萄園去。

³“第三時左右，他出去，看見還有些人站在集市中無所事事，⁴就對他們說：‘你們也進葡萄園去吧，我會給你們合理的工資。’⁵他們就去了。

“第六時和第九時左右，他又出去，也是這樣做。⁶第十一時左右，他出去，發現還有人站在那裏，就問他們：‘你們為甚麼整天站在這裏無所事事呢？’

⁷“他們說：‘因為沒有人雇我們。’

“他對他們說：‘你們也進葡萄園去吧。’

⁸“傍晚，葡萄園的主人對工頭說：‘把工人叫來，給他們工錢，從最

新標點和合本

錢，從後來的起，到先來的為止。』⁹約在西初雇的人來了，各人得了一錢銀子。¹⁰及至那先雇的來了，他們以為必要多得；誰知也是各得一錢。¹¹他們得了，就埋怨家主說：¹²『我們整天勞苦受熱，那後來的只做了一小時，你竟叫他們和我們一樣嗎？』¹³家主回答其中的一人說：『朋友，我不虧負你，你與我講定的不是一錢銀子嗎？¹⁴拿你的走吧！我給那後來的和給你一樣，這是我願意的。¹⁵我的東西難道不可隨我的意思用嗎？因為我作好人，你就紅了眼嗎？』¹⁶這樣，那在後的，將要在前；在前的，將要在後了。』

和合本 2010（和合本修訂版）

他們工錢，從後來的起，到先來的為止。』⁹約在下午五點鐘雇的人來了，各人領了一個銀幣。¹⁰那些最先雇的來了，以為可以多領，誰知也是各領一個銀幣。¹¹他們領了工錢，就埋怨那家的主人說：¹²『我們整天勞苦受熱，那些後來的只做了一小時，你竟待他們和我們一樣嗎？』¹³主人回答其中的一人說：『朋友，我沒虧待你，你與我講定的不是一個銀幣嗎？¹⁴拿你的錢走吧！我樂意給那後來的和給你的一樣，¹⁵難道我的東西不可隨我的意思用嗎？因為我作好人，你就眼紅了嗎？』¹⁶這樣，那在後的，將要在前；在前的，將要在後了。』

環球聖經譯本

錢，從最後來的開始，直到最先來的人。’⁹那些下午五時左右才受雇的人來了，每個人都領到一個銀幣。¹⁰最先受雇的人也來了，以為會得到更多，但他們也是每人領到一個銀幣。¹¹他們領到之後，就對家主喃喃抱怨，說：¹²‘我們整天勞苦，還要忍受酷熱，這些最後來的人只工作了一個小時，你卻使他們跟我們一樣！’¹³家主回答他們其中一人，說：‘朋友，我並沒有虧待你。你我講定的不是一個銀幣嗎？¹⁴拿你自己的走吧！我給那最後來的和給你的一樣，是我願意的。¹⁵難道我不可以照自己願意的用我的財物嗎？還是因為我慷慨，你就嫉妒呢？’¹⁶因此，在最後的將要在最前，在最前的將要在最後。”

新漢語譯本

後來的人開始，直到最先來的人。’

⁹“那些在第十一時左右才雇用的人來了，每個人都領取了一個得拿利。¹⁰最先雇用的人也來了，他們以為自己會多領一些，但他們每個人都是領取到一個得拿利。¹¹他們領取後，對園主咕咕噥噥發怨言，¹²說：‘那些最後來的人只做了一個小時，而我們整天勞苦受熱，你卻使他們跟我們有同等的待遇！’

¹³“園主回答他們其中一個人說：‘朋友，我沒有虧待你，你不是跟我協定好一個得拿利嗎？¹⁴拿屬於你的那份走吧！我願意給那最後來的人跟給你的一樣，¹⁵難道我按自己的意思用自己的東西，也是不合宜嗎？還是因為我有善心，你就眼紅了嗎？’

¹⁶“這樣，在後的將要在前，在前的反要在後。”

English Standard Version

Labourers in the Vineyard

20¹“For the kingdom of heaven is like a master of a house who went out early in the morning to hire labourers for his vineyard. ²After agreeing with the labourers for a denarius a day, he sent them into his vineyard. ³And going out about the third hour he saw others standing idle in the marketplace, ⁴and to them he said, ‘You go into the vineyard too, and whatever is right I will give you.’ ⁵So they went. Going out again about the sixth hour and the ninth hour, he did the same. ⁶And about the eleventh hour he went out and found others standing. And he said to them, ‘Why do you stand here idle all day?’ ⁷They said to him, ‘Because no one has hired us.’ He said to them, ‘You go into the vineyard too.’ ⁸And when evening came, the owner of the vineyard said to his foreman, ‘Call the labourers and pay

them their wages, beginning with the last, up to the first.’ ⁹And when those hired about the eleventh hour came, each of them received a denarius. ¹⁰Now when those hired first came, they thought they would receive more, but each of them also received a denarius. ¹¹And on receiving it they grumbled at the master of the house, ¹²saying, ‘These last worked only one hour, and you have made them equal to us who have borne the burden of the day and the scorching heat.’ ¹³But he replied to one of them, ‘Friend, I am doing you no wrong. Did you not agree with me for a denarius?’ ¹⁴Take what belongs to you and go. I choose to give to this last worker as I give to you. ¹⁵Am I not allowed to do what I choose with what belongs to me? Or do you begrudge my generosity?’ ¹⁶So the last will be first, and the first last.”

8 月 8 日（周二）

研經會：有所要求的福音

新標點和合本

蒙 神悅納的服務

13¹你們務要常存弟兄相愛的心。²不可忘記用愛心接待客旅；因為曾有接待客旅的，不知不覺就接待了天使。³你們要記念被捆綁的人，好像與他們同受捆綁；也要記念遭苦害的人，想到自己也在肉身之內。⁴婚姻，人人都當尊重，牀也不可污穢；因為苟合行淫的人，神必要審判。⁵你們存心不可貪愛錢財，要以自己所有的為足；因為主曾說：「我總不撇下你，也不丟棄你。」

和合本 2010（和合本修訂版）

蒙 神悅納的事奉

13¹你們務要常存弟兄相愛的心。²不可忘記用愛心接待旅客，因為曾經有人這樣做，在無意中接待了天使。³要記念受監禁的人，好像與他們同受監禁；要記念受虐待的人，好像你們也親身受虐待一樣。⁴婚姻，人人都當尊重，共眠的床也不可污穢，因為淫亂和通姦的人，神必審判。⁵不可貪愛錢財，要以自己所有的為滿足，因為神曾說：「我絕不撇下你，也絕不丟棄你。」

希伯來書 13:1-5

環球聖經譯本

教導信徒該作的事

13¹你們總要保持弟兄之間的愛。²不要忘記熱誠款待客旅，有人這樣做，就在無意中款待了天使。³你們要記得那些坐牢的人，好像跟他們一起坐牢一樣；也要記得那些受虐待的人，感同身受。⁴人人都應該尊重婚姻，婚床也不要玷污，因為 神一定審判淫亂和通姦的人。⁵你們為人不要貪財，要滿足於現有的，因為 神親自說過：“我決不丟下你，也不離棄你。”

新漢語譯本

神所喜歡的祭

13¹要常常保持弟兄相親相愛的¹心。²不要忘記殷勤接待客旅，因為有人這樣做，曾在無意中接待了天使。³你們要記念那些坐牢的人，好像跟他們一同坐牢，又要記念那些受虐待的人，好像你們也親身受到虐待一樣。⁴人人都要尊重婚姻，夫妻的牀也不可玷污，因為 神必審判淫亂和通姦的人。⁵你們不可貪財成性，要滿足於自己所擁有的東西，因為主曾親自說：“我決不撇下你，也不離棄你。”

English Standard Version

Sacrifices Pleasing to God

13 ¹Let brotherly love continue.
²Do not neglect to show hospitality to strangers, for thereby some have entertained angels unawares.
³Remember those who are in prison, as though in prison with them, and those who are mistreated, since you also are

in the body. ⁴Let marriage be held in honour among all, and let the marriage bed be undefiled, for God will judge the sexually immoral and adulterous. ⁵Keep your life free from love of money, and be content with what you have, for he has said, "I will never leave you nor forsake you."

8月9日（周三）

研經會：帶着大能的福音

新標點和合本

3¹所以，你們若真與基督一同復活，就當求在上面的事；那裏有基督坐在 神的右邊。²你們要思念上面的事，不要思念地上的事。³因為你們已經死了，你們的生命與基督一同藏在 神裏面。⁴基督是我們的生命，他顯現的時候，你們也要與他一同顯現在榮耀裏。

⁵所以，要治死你們在地上的肢體，就如淫亂、污穢、邪情、惡慾，和貪婪（貪婪就與拜偶像一樣）。

和合本 2010（和合本修訂版）

3¹所以，既然你們已經與基督一同復活，就當求上面的事；那裏有基督，坐在 神的右邊。²你們要思考上面的事，不要思考地上的事。³因為你們已經死了，你們的生命與基督一同藏在 神裏面。⁴基督是你們的生命，他顯現的時候，你們也要與他一同在榮耀裏顯現。

⁵所以，要治死你們在地上的肢體；就如淫亂、污穢、邪情、惡慾和貪婪——貪婪就是拜偶像。

歌羅西書 3:1-5

環球聖經譯本

3¹所以，你們如果與基督一同復活了，就要尋求天上的事；在那裡，基督坐在 神的右邊。²你們要思念天上的事，不要思念地上的事。³因為，你們已經死了，你們的生命與基督一同隱藏在 神裡面。⁴基督就是你們的生命，他顯現的時候，你們也要和他一同在榮耀裡顯現。

⁵所以要治死你們身上那些屬地的性情，就如淫亂、污穢、邪情、惡慾和貪心，貪心就是拜偶像。

新漢語譯本

基督裏的新生命

3¹所以，你們既然與基督一同復活了，就應當追求天上的事——基督就在那裏，坐在 神的右邊。²你們要思想天上的事，而不是地上的事；³因為你們已經死了，你們的生命與基督一同藏在 神裏面。⁴基督就是你們的生命，他顯現的時候，你們也要與他一同在榮耀中顯現。

⁵所以，要治死你們屬於地上的肢體，就是淫亂、污穢、邪情、惡慾和貪婪——貪婪就是拜偶像。

English Standard Version

Put On the New Self

3 ¹If then you have been raised with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated at the right hand of God. ²Set your minds on things that are above, not on things that are on earth. ³For you have died, and your life is hidden with Christ in God.

⁴When Christ who is your life appears, then you also will appear with him in glory.

⁵Put to death therefore what is earthly in you: sexual immorality, impurity, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry.

8月10日（周四）

研經會：無遠弗屆的福音

新標點和合本

巴拿巴和掃羅奉差遣

13¹在安提阿的教會中，有幾位先知和教師，就是巴拿巴和稱呼尼結的西面、古利奈人路求，與分封之王希律同養的馬念，並掃羅。²他們事奉主、禁食的時候，聖靈說：「要為我分派巴拿巴和掃羅，去做我召他們所做的工。」³於是禁食禱告，按手在他們頭上，就打發他們去了。

在塞浦路斯傳道

⁴他們既被聖靈差遣，就下到西流基，從那裏坐船往塞浦路斯去。⁵到了撒拉米，就在猶太人各會堂裏傳講 神的道，也有約翰作他們的幫手。⁶經過全島，直到帕弗，在那裏遇見一個有法術、假充先知的猶

和合本 2010（和合本修訂版）

巴拿巴和掃羅奉差遣

13¹在安提阿的教會中，有幾位先知和教師，就是巴拿巴和稱為尼結的西面、古利奈人路求，與希律分封王一起長大的馬念，和掃羅。²他們在事奉主和禁食的時候，聖靈說：「要為我分派巴拿巴和掃羅去做我召他們做的工作。」³於是他們禁食禱告後，給巴拿巴和掃羅按手，然後派遣他們走了。

在塞浦路斯傳道

⁴他們既蒙聖靈差遣，就下到西流基，從那裏坐船往塞浦路斯去，⁵到了撒拉米，就在猶太人各會堂裏宣講 神的道，也有約翰作他們的幫手。⁶他們走遍全島，直到帕弗，在那裏遇見一個術士—猶太人

使徒行傳 13:1-12

環球聖經譯本

巴拿巴和掃羅奉差遣

13¹在安提阿當地的教會裡有幾位先知和教師，就是巴拿巴、稱為尼結的西緬、古利奈人路求、跟分封王希律一起長大的馬念，還有掃羅。²他們事奉主和禁食的時候，聖靈說：“你們要為我把巴拿巴和掃羅分別出來做我召他們做的工作。”³於是他們禁食禱告後，就按手在兩人身上，派他們去了。

⁴他們奉了聖靈差遣，就下到西流基，從那裡坐船往塞浦路斯去，⁵到了撒拉米，就在猶太人的各會堂裡宣講 神的道，還有約翰作他們的助手。⁶他們穿越全島，到了帕弗，遇見一個人，是法術師，又

新漢語譯本

巴拿巴與掃羅蒙差遣

13¹在安提阿的教會有幾個先知和教師，就是巴拿巴、稱為尼結的西面、古利奈人路求、與分封王希律一起長大的馬念，以及掃羅。²他們事奉主和禁食的時候，聖靈說：“你們要為我把巴拿巴和掃羅分別開來，做我叫他們去做的工作。”³於是他們禁食禱告，按手在兩人身上，就派他們去了。

巴拿巴與掃羅在塞浦路斯傳道

⁴這樣，他們既受聖靈差遣，就下到西流基，從那裏乘船往塞浦路斯去。⁵到了撒拉米，他們就在猶太人的各會堂裏宣講 神的道，有約翰作他們的助理。⁶他們走遍全島，來到帕弗，遇見一個術士，是猶太裔

新標點和合本

太人，名叫巴·耶穌。⁷這人常和方伯士求·保羅同在。士求·保羅是個通達人，他請了巴拿巴和掃羅來，要聽 神的道。⁸只是那行法術的以呂馬（這名翻出來就是行法術的意思）敵擋使徒，要叫方伯不信真道。⁹掃羅又名保羅，被聖靈充滿，定睛看他，¹⁰說：「你這充滿各樣詭詐奸惡，魔鬼的兒子，眾善的仇敵，你混亂主的正道還不止住嗎？¹¹現在主的手加在你身上，你要瞎眼，暫且不見日光。」他的眼睛立刻昏蒙黑暗，四下裏求人拉着手領他。¹²方伯看見所做的事，很希奇主的道，就信了。

和合本 2010（和合本修訂版）

的假先知，名叫巴耶穌。⁷這人常和士求·保羅省長在一起。士求·保羅是個通達人，他請巴拿巴和掃羅來，要聽 神的道。⁸只是術士以呂馬（他的名字翻出來就是行法術的意思）敵對使徒，設法使省長遠離這信仰。⁹掃羅，又名保羅，被聖靈充滿，定睛看他，¹⁰說：「你這充滿各樣詭詐奸惡，魔鬼的兒子，一切正義的仇敵，你還不停止扭曲主的正道嗎？¹¹現在你看，主的手臨到你身上，你會瞎眼，暫時看不見日光。」立刻迷濛和黑暗籠罩着他，他到處摸索，求人拉着手領他。¹²省長看見所發生的事就信了，因對主的教導感到驚奇。

環球聖經譯本

是猶太裔的假先知，他名叫巴·耶穌。⁷他常常和省長士求·保羅在一起；省長是個聰明人，他請了巴拿巴和掃羅來，想要聽神的道。⁸但法術師以呂馬——這就是他名字的意思——和使徒作對，要使省長轉離這個信仰。⁹掃羅，也就是保羅，卻被聖靈充滿，定睛看他，¹⁰說：“啊！你這充滿各種詭詐、各樣奸惡的人哪，你這魔鬼的兒子，一切公義的仇敵！你歪曲主的正路，還不停止嗎？¹¹現在你看主的手要怎樣對付你！你要瞎眼，暫時看不見陽光。”他就立刻被霧和黑暗籠罩，四處找人牽他的手給他領路。¹²那時，省長看見這事發生就信了，對主的教導驚歎不已。

新漢語譯本

的假先知，名叫巴耶穌。⁷他常跟總督士求·保羅在一起。士求·保羅是個聰明人，他叫巴拿巴和掃羅來，要聽神的道。⁸但術士以呂馬（這名翻譯出來就是“術士”）卻反對他們，要使總督轉離這個信仰。⁹掃羅，也就是保羅，被聖靈充滿，定睛望着他，¹⁰說：“你這充滿各種詭詐和奸惡的魔鬼的兒子、公義的仇敵，你還不停止扭曲主的正路嗎？¹¹現在，看啊，主的手臨到你身上，你要瞎眼，暫時看不見陽光。”

霎時間，有霧和黑暗降臨在他身上；他四處走動，找人牽他的手給他領路。¹²那時，總督看見所發生的事，就相信了，他對主的教導感到驚訝。

English Standard Version

Barnabas and Saul Sent Off

13 ¹Now there were in the church at Antioch prophets and teachers, Barnabas, Simeon who was called Niger, Lucius of Cyrene, Manaen a lifelong friend of Herod the tetrarch, and Saul. ²While they were worshipping the Lord and fasting, the Holy Spirit said, “Set apart for me Barnabas and Saul for the work to which I have called them.” ³Then after fasting and praying they laid their hands on them and sent them off.

Barnabas and Saul on Cyprus

⁴So, being sent out by the Holy Spirit, they went down to Seleucia, and from there they sailed to Cyprus. ⁵When they arrived at Salamis, they proclaimed the word of God in the synagogues of the Jews. And they had John to assist them. ⁶When they had gone through the whole island as far as Paphos, they came upon a certain

magician, a Jewish false prophet named Bar-Jesus. ⁷He was with the proconsul, Sergius Paulus, a man of intelligence, who summoned Barnabas and Saul and sought to hear the word of God. ⁸But Elymas the magician (for that is the meaning of his name) opposed them, seeking to turn the proconsul away from the faith. ⁹But Saul, who was also called Paul, filled with the Holy Spirit, looked intently at him ¹⁰and said, “You son of the devil, you enemy of all righteousness, full of all deceit and villainy, will you not stop making crooked the straight paths of the Lord? ¹¹And now, behold, the hand of the Lord is upon you, and you will be blind and unable to see the sun for a time.” Immediately mist and darkness fell upon him, and he went about seeking people to lead him by the hand. ¹²Then the proconsul believed, when he saw what had occurred, for he was astonished at the teaching of the Lord.

午堂講道會

主題：利未給我們的九堂生命課

The Nine Life Lessons We Can Learn from Levi

周曉暉牧師

Rev. Arnold Chow



1/8	Love and Hatred of the Quick 快意恩仇 46 創 34:1-7、13-19、24 ~ 35:1; 49:5-7
2/8	Ministry Doubts 事奉疑惑 54 出 6:10 ~ 7:7
3/8	God Will Be Proved Holy 顯主為聖 60 利 10
4/8	Widespread Opposition 備受針對 66 民 16:1-7、12-15、19-24、41-49
5/8	No Inheritance 產業何在 74 申 18:1-14; 33:8-11
7/8	Justice vs Compassion 公義憐憫 80 書 20; 21:27-33
8/8	Spiritual Camouflage 屬靈塗裝 86 士 17:7-13; 18:14-20、30-31
9/8	Your Servant is Listening 敬聽主言 92 撒下 2:12-36; 3:1-21
10/8	With All Their Might 熱心聽命 106 撒下 6:1-15

8月1日（周二）

講道會：快意恩仇

新標點和合本

創34:1-7

底拿受辱

34¹利亞給雅各所生的女兒底拿出去，要見那地的女子們。²那地的主—希未人、哈抹的兒子示劍看見她，就拉住她，與她行淫，玷辱她。³示劍的心繫戀雅各的女兒底拿，喜愛這女子，甜言蜜語地安慰她。⁴示劍對他父親哈抹說：「求你為我聘這女子為妻。」⁵雅各聽見示劍玷污了他的女兒底拿。那時他的兒子們正和羣畜在田野，雅各就閉口不言，等他們回來。⁶示劍的父親哈抹出來見雅各，要和他商議。⁷雅各的兒子們聽見這事，就從田野回來，人人忿恨，十分惱怒；因示劍在以色列家做了醜事，與雅各的女兒行淫，這本是不該做的事。

和合本 2010（和合本修訂版）

創34:1-7

底拿受辱

34¹利亞給雅各所生的女兒底拿出去，要探望那地的女子們。²那地的族長希未人哈抹的兒子示劍看見她，就拉住她，與她同寢，玷辱了她。³示劍的心喜歡雅各的女兒底拿，愛上這少女，甜言蜜語地安慰她。⁴示劍對他父親哈抹說：「求你為我聘這女孩為妻。」

⁵雅各聽見示劍污辱了他的女兒底拿。那時他的兒子們正和牲畜在田野，雅各就沉默，等他們回來。⁶示劍的父親哈抹出來，到雅各那裏，要和他講話。⁷雅各的兒子們聽見這事，就從田野回來，人人悲憤，十分惱怒，因示劍在以色列中做了醜事，與雅各的女兒同寢，這本是不該做的事。

創世記 34:1-7、13-19、24～35:1; 49:5-7

環球聖經譯本

創34:1-7

示劍污辱蒂娜

34¹利亞給雅各生的女兒蒂娜出來見當地的女子。²希未人哈抹是當地的領袖，他的兒子示劍看見蒂娜，就接她過來，和她睡，污辱了她。³示劍的心迷戀雅各的女兒蒂娜，他愛這個少女，就對這個少女說體貼的話。⁴示劍對父親哈抹說：“為我聘這個女孩子為妻吧！”⁵雅各聽見示劍玷污了他的女兒蒂娜，但是他的兒子們正和牲畜在田野裡，雅各就保持沉默，等他們回來。

雅各的兒子復仇

⁶示劍的父親哈抹出來見雅各，要和他商議。⁷雅各的兒子們聽見蒂娜的事，就從田野回來；這些人很悲痛，也非常憤怒，因為示劍在以色列中做了愚妄無恥的事，就是和雅各的女兒睡，這是絕對不該做的事。

新漢語譯本

創34:1-7

眾子與迦南人相爭

34¹利亞給雅各生的女兒底拿去，要見那地的女子們。²那地的族長希未人哈抹的兒子示劍看見她，就把她搶去，與她同臥，污辱了她。³他的心依戀雅各的女兒底拿，他愛這女孩子，用說話來打動她的心。

⁴示劍告訴他父親哈抹說：“給我娶這女孩為妻子。”

⁵雅各聽見示劍玷污他女兒底拿，但他兒子和牲畜還在田野裏，雅各就默不作聲，直等他們回來。⁶示劍的父親哈抹出去，到雅各那裏去跟他說。⁷雅各的兒子們從田野回來，當他們聽見的時候，個個都很憤慨，非常惱火，因為示劍在以色列中做了醜事，與雅各的女兒同臥，這樣的事不該做！

新標點和合本

創34:13-19

¹³雅各的兒子們因為示劍玷污了他們的妹子底拿，就用詭詐的話回答示劍和他父親哈抹，¹⁴對他們說：「我們不能把我們的妹子給沒有受割禮的人為妻，因為那是我們的羞辱。¹⁵惟有一件才可以應允：若你們所有的男丁都受割禮，和我們一樣，¹⁶我們就把女兒給你們，也娶你們的女兒；我們便與你們同住，兩下成為一樣的人民。¹⁷倘若你們不聽從我們受割禮，我們就帶着妹子走了。」

¹⁸哈抹和他的兒子示劍喜歡這話。¹⁹那少年人做這事並不遲延，因為他喜愛雅各的女兒；他在他父親家中也是人最尊重的。

和合本 2010 (和合本修訂版)

創34:13-19

¹³雅各的兒子們因示劍污辱了他們的妹妹底拿，就用詭詐的話回答示劍和他父親哈抹，¹⁴對他們說：「我們不能做這樣的事，把我們的妹妹嫁給沒有受割禮的人為妻，因為那是我們的羞恥。¹⁵惟有一個條件，我們才答應你們，就是你們所有的男丁都要受割禮，和我們一樣，¹⁶我們就把我們家的女兒嫁給你們，也娶你們家的女兒；我們就與你們同住，大家成為一家人。¹⁷倘若你們不聽從我們受割禮，我們就帶我們家的女兒走了。」

¹⁸這些話在哈抹和他兒子示劍的眼中看為美。¹⁹那年輕人毫不遲延做這事，因為他愛上了雅各的女兒；他在他父親家中也是最受人尊重的。

創34:13-19

¹³雅各的兒子們因為示劍玷污了他們的妹妹蒂娜，就用狡詐的話回答示劍和他父親哈抹，¹⁴對他們說：“把妹妹嫁給一個沒有受割禮的人，對我們來說是恥辱，我們不能做這件事。¹⁵惟有滿足一個條件，我們才會答應你們，那就是你們的所有男子都受割禮，像我們一樣；¹⁶我們就會把女兒嫁給你們，也會娶你們的女兒，與你們住在一起，大家成為一族人。¹⁷但是如果你們不聽從我們受割禮，我們就把我們的女兒帶走。”

¹⁸哈抹認為他們的提議很好，哈抹的兒子示劍也認為很好。¹⁹這個小伙子毫不遲延就去做這件事，因為他喜愛雅各的女兒。他在他整個父家是最受尊敬的。

創34:13-19

¹³雅各的兒子們卻用詭詐的話回答示劍和他父親哈抹，因為示劍玷污他們的妹妹底拿，¹⁴對他們說：“我們不能夠做這事，將我們的妹妹給未受割禮的人，因為那對我們是一種恥辱。¹⁵只有一個條件，我才答應你們。如果你們像我們一樣，每個男子都受割禮，¹⁶我們就把女兒給你們，也娶你們的女兒，並與你們同住，大家成為一個民族。¹⁷如果你們不聽從我們受割禮，我們就帶走我們的女兒。”

¹⁸他們的話在哈抹眼中和哈抹的兒子示劍眼中是好的。¹⁹那少年沒有耽擱，就去做了這事，因為他喜愛雅各的女兒，在他父親全家中他也是受人尊重的。

新標點和合本

創34:24~35:1

²⁴凡從城門出入的人就都聽從哈抹和他兒子示劍的話；於是凡從城門出入的男丁都受了割禮。

²⁵到第三天，眾人正在疼痛的時候，雅各的兩個兒子，就是底拿的哥哥西緬和利未，各拿刀劍，趁着眾人想不到的時候來到城中，把一切男丁都殺了，²⁶又用刀殺了哈抹和他兒子示劍，把底拿從示劍家裏帶出來就走了。²⁷雅各的兒子們因為他們的妹子受了玷污，就來到被殺的人那裏，擄掠那城，²⁸奪了他們的羊羣、牛羣，和驢，並城裏田間所有的；²⁹又把他們一切貨財、孩子、婦女，並各房中所有的，都擄掠去了。³⁰雅各對西緬和利未說：「你們連累我，使我在這地的居民中，就是在迦南人和比利洗人中，有了臭名。我的人丁既然稀少，他們必聚集來擊殺我，我和全家的人都必滅絕。」³¹他們說：「他豈可待我們的妹子如同妓女嗎？」

神在伯特利賜福雅各

35¹ 神對雅各說：「起來！上伯特利去，住在那裏；要在那裏築一座壇給 神，就是你逃避你哥哥以掃的時候向你顯現的那位。」

和合本 2010 (和合本修訂版)

創34:24~35:1

²⁴凡從城門出入的人都聽從了哈抹和他兒子示劍的話。於是，凡從城門出入的男丁都受了割禮。

²⁵到第三天，他們正疼痛的時候，雅各的兩個兒子，就是底拿的哥哥西緬和利未，各拿刀劍，不動聲色地來到城中，把所有的男丁都殺了，²⁶又用刀殺了哈抹和他兒子示劍，把底拿從示劍家裏帶走，就離開了。²⁷雅各的兒子們因為他們的妹妹受污辱，就來到被殺的人那裏，洗劫那城，²⁸奪走了他們的羊羣、牛羣和驢，以及城裏和田間所有的；²⁹又俘擄搶劫他們一切的財物、孩童、婦女，以及房屋中所有的。³⁰雅各對西緬和利未說：「你們連累了我，使我在這地的居民中，就是在迦南人和比利洗人中壞了名聲。我的人丁稀少，他們必聚集來擊殺我，我和全家的人都要被滅絕。」³¹他們卻說：「他豈可待我們的妹妹如同妓女呢？」

神在伯特利賜福雅各

35¹ 神對雅各說：「起來！上伯特利去，住在那裏。在那裏築一座壇給 神，就是你逃避你哥哥以掃的時候向你顯現的 神。」

創34:24~35:1

²⁴所有出來到城門口的男人，都聽從了哈抹和他兒子示劍。於是，所有出來到城門口的男子，都受了割禮。

²⁵到了第三天，他們正在疼痛的時候，雅各的兩個兒子，就是蒂娜的哥哥西緬和利未，各自拿了刀，進了那座自以為安全的城，殺光所有男子。²⁶至於哈抹和他兒子示劍，他們用刀殺了，然後從示劍家裡帶蒂娜離開。²⁷雅各的兒子們來到被殺的人那裡，搶掠那座城，因為那些人玷污了他們的妹妹。²⁸而那些人的羊群、牛群、驢，以及城裡和田野間的一切，他們都搶去；²⁹那些人的所有財物、小孩子、婦女，他們也都擄去，還搶掠房屋裡所有東西。

³⁰雅各對西緬和利未說：“你們害慘了我，使我在這地的居民之中、在這些迦南人和比利洗人之中有了臭名！我人丁稀少，如果他們聯合起來對付我，攻擊我，我和我家就都要被消滅了！”³¹他們說：“難道他可以把我們的妹妹當作妓女嗎？”

雅各回到伯特利

35¹神對雅各說：“起來，上伯特利去，住在那裡；在那裡築一座祭壇給神，就是從前你逃避哥哥以掃的時候，向你顯現的神。”

創34:24~35:1

²⁴所有出入城門的人都聽從哈抹和他兒子示劍的話，於是每個出入城門的男子都受了割禮。

²⁵第三天，他們正疼痛的時候，雅各兩個兒子底拿的哥哥西緬和利未，各自拿刀，毫無顧忌，進了那城，殺了所有男子，²⁶連同哈抹和他兒子示劍，都殺在刀口下。之後他們把底拿從示劍家中帶出來，就出去了。²⁷雅各的兒子們來到被殺的人那裏，擄掠那城，因為那城的人玷污他們的妹妹。²⁸羊羣、牛羣和驢，以及城內的和田野的，他們都搶了去。²⁹所有財物、小孩和婦女，連同房子裏的一切，他們都擄走搶走。

³⁰雅各對西緬和利未說：“你們給我惹禍了，使我在這地的居民中、在迦南人和比利洗人中有了臭名。我人丁稀少，他們要是聚集起來擊殺我，我和我家就都滅絕了。”

³¹他們說：“他怎麼可以像對妓女那樣對待我們的妹妹呢？”

兒子與死亡

35¹神對雅各說：“起來，上伯特利去！住在那裏！在那裏建造一座祭壇，獻給在你逃避你哥哥以掃時向你顯現的神。”

新標點和合本

創49:5-7

- ⁵西緬和利未是弟兄；
他們的刀劍是殘忍的器具。
- ⁶我的靈啊，不要與他們同謀；
我的心哪，不要與他們聯絡；
因為他們趁怒殺害人命，
任意砍斷牛腿大筋。
- ⁷他們的怒氣暴烈可咒；
他們的忿恨殘忍可詛。
我要使他們分居在雅各家裏，
散住在以色列地中。

和合本 2010 (和合本修訂版)

創49:5-7

- ⁵西緬和利未是兄弟；
他們的刀劍是殘暴的兵器。
- ⁶願我的心不與他們同謀，
願我的靈不與他們合夥；
因為他們在烈怒中殺人，
任意割斷牛腿的筋。
- ⁷他們火爆的烈怒可詛，
他們兇殘的憤恨可咒！
我要把他們分散在雅各中，
使他們散居在以色列。

環球聖經譯本

創49:5-7

- ⁵西緬和利未是兄弟；
他們的刀是殘暴的武器。
- ⁶我立意不與他們同謀，
我決心不與他們共聚，
因為他們憤怒時就殺死人，
任性時就砍斷牛腿筋。
- ⁷必受詛咒啊，如此暴烈的憤怒，
如此兇猛的烈怒！
我要把他們分散在雅各中，
使他們散居在以色列裡。

新漢語譯本

創49:5-7

- ⁵西緬和利未是兄弟，
他們的兵器是暴力的工具。
- ⁶他們的計謀，
我的靈啊，不要參與！
他們的集會，
我的榮耀啊，不要加入！
因為他們在怒氣中殺人，
他們肆意砍斷牛腿筋。
- ⁷他們的怒氣當受詛咒，
因為暴烈；
他們的憤怒當受詛咒，
因為兇狠。
我要把他們分散在雅各家，
把他們散佈在以色列。

8月2日（周三）

講道會：事奉疑惑

新標點和合本

¹⁰耶和華曉諭摩西說：¹¹「你進去對埃及王法老說，要容以色列人出他的地。」¹²摩西在耶和華面前說：「以色列人尚且不聽我的話，法老怎肯聽我這拙口笨舌的人呢？」¹³耶和華吩咐摩西、亞倫往以色列人和埃及王法老那裏去，把以色列人從埃及地領出來。

摩西和亞倫的族譜

¹⁴以色列人家長的名字記在下面。以色列長子呂便的兒子是哈諾、法路、希斯倫、迦米；這是呂便的各家。¹⁵西緬的兒子是耶母利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄，和迦南女子的兒子掃羅；這是西緬的各家。¹⁶利未眾子的名字按着他們的後代記在下面：就是革順、哥轄、米拉利。利未一生的歲數是一百三十七歲。¹⁷革順的兒子按着

和合本 2010（和合本修訂版）

¹⁰耶和華吩咐摩西說：¹¹「你去對埃及王法老說，讓以色列人離開他的地。」¹²摩西在耶和華面前說：「看哪，以色列人尚且不聽我，法老怎麼會聽我這不會講話的人呢？」¹³耶和華吩咐摩西和亞倫，命令他們到以色列人和埃及王法老那裏，把以色列人從埃及地領出來。

亞倫和摩西的家譜

¹⁴以色列人族長的名字如下：以色列長子呂便的兒子是哈諾、法路、希斯倫、迦米；這是呂便的家族。¹⁵西緬的兒子是耶母利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄，和迦南女子生的兒子掃羅；這是西緬的家族。¹⁶以下是利未的兒子按着家譜的名字：革順、哥轄、米拉利。利未一生的歲數是一百三十七歲。¹⁷革順的兒子按着家族是立尼、示

出埃及記 6:10 ~ 7:7

環球聖經譯本

¹⁰耶和華吩咐摩西說：¹¹“你進去告訴埃及王法老，叫他放以色列人走，離開他的地。”¹²摩西在耶和華面前說：“以色列人尚且不聽從我，法老又怎會聽從我呢？更何況，我口齒笨拙啊！”¹³耶和華對摩西和亞倫說話，吩咐他們到以色列人和埃及王法老那裡去，把以色列人從埃及地領出來。

摩西和亞倫的族譜

¹⁴以下是他們各個父家的領袖。以色列長子呂便的兒子是哈諾、法路、希斯倫、迦米；這些是呂便的家族。

¹⁵西緬的兒子是耶默利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄、迦南女子所生的掃羅；這些是西緬的家族。

¹⁶以下是利未兒子的名字，以及他們的後代。革順、哥轄、米拉利。利未一生的年歲是一百三十七歲。

¹⁷革順的兒子是立尼、示每，各形成一個家族。

新漢語譯本

¹⁰上主對摩西說：¹¹“進去告訴埃及王法老，讓他放以色列人離開他的地。”¹²摩西在上主面前說：“看哪！連以色列人都不聽我，法老又怎麼肯聽我呢？我的嘴唇沒受割禮呀！”¹³上主對摩西和亞倫說話，吩咐他們要到以色列人和埃及王法老那裏去，將以色列人從埃及地領出來。

摩西和亞倫的世系

¹⁴這些是他們父系家族的首領：

以色列長子呂便的兒子，有哈諾、法路、希斯倫、迦米，同屬呂便的宗族。

¹⁵西緬的兒子，有耶母利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄、迦南女人的兒子掃羅，他們同屬西緬的宗族。

¹⁶利未眾子的名字，按他們的世系，有革順、哥轄、米拉利；利未一生的年歲是一百三十七歲。

¹⁷革順的兒子，按他們的宗族，有立尼、示每。

新標點和合本

家室是立尼、示每。¹⁸哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛。哥轄一生的歲數是一百三十三歲。¹⁹米拉利的兒子是抹利和母示；這是利未的家，都按着他們的後代。²⁰暗蘭娶了他父親的妹妹約基別為妻，她給他生了亞倫和摩西。暗蘭一生的歲數是一百三十七歲。²¹以斯哈的兒子是可拉、尼斐、細基利。²²烏薛的兒子是米沙利、以利撒反、西提利。²³亞倫娶了亞米拿達的女兒，拿順的妹妹，以利沙巴為妻，她給他生了拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。²⁴可拉的兒子是亞惜、以利加拿、亞比亞撒；這是可拉的各家。²⁵亞倫的兒子以利亞撒娶了普鐵的一個女兒為妻，她給他生了非尼哈。這是利未人的家長，都按着他們的家。

²⁶耶和華說：「將以色列人按着他們的軍隊從埃及地領出來。」這是對那亞倫、摩西說的。²⁷對埃及王法老說要將以色列人從埃及領出來的，就是這摩西、亞倫。

和合本 2010 (和合本修訂版)

每。¹⁸哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛。哥轄一生的歲數是一百三十三歲。¹⁹米拉利的兒子是抹利和母示；這是利未按着家譜的家族。²⁰暗蘭娶了他父親的妹妹約基別為妻，她為他生了亞倫和摩西。暗蘭一生的歲數是一百三十七歲。²¹以斯哈的兒子是可拉、尼斐、細基利。²²烏薛的兒子是米沙利、以利撒反、西提利。²³亞倫娶了亞米拿達的女兒，拿順的妹妹，以利沙巴為妻，她為他生了拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。²⁴可拉的兒子是亞惜、以利加拿、亞比亞撒；這是可拉的家族。²⁵亞倫的兒子以利亞撒娶了普鐵的一個女兒為妻，她為他生了非尼哈。這是利未人按着家族的族長。²⁶這就是曾聽見耶和華說「把以色列人按着隊伍從埃及地領出來」的亞倫和摩西，²⁷對埃及王法老說要將以色列人從埃及領出來的，也是這摩西和亞倫。

環球聖經譯本

¹⁸哥轄的兒子是安覽、以斯哈、希伯倫、烏薛。哥轄一生的年歲是一百三十三歲。

¹⁹米拉利的兒子是馬利和慕示。以上是利未的各個家族，以及他們的後代。

²⁰安覽娶了姑母約姬別為妻，她為安覽生了亞倫和摩西。安覽一生的年歲是一百三十七歲。

²¹以斯哈的兒子是可拉、尼斐、錫基利。

²²烏薛的兒子是米沙利、以利察範、西提利。

²³亞倫娶了伊麗莎白為妻，她是亞米拿達的女兒，拿順的妹妹；她為亞倫生了拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。

²⁴可拉的兒子是亞惜、以利加拿、亞比亞撒；這些是可拉的各個家族。

²⁵亞倫的兒子以利亞撒娶了普鐵的一個女兒為妻；她為以利亞撒生了非尼哈。以上是利未人各個父家的領袖，以及他們的家族。

²⁶正是這亞倫和摩西，耶和華對他們說：“你們要把以色列人從埃及地領出來，大軍一隊隊地走。”²⁷正是他們對埃及王法老說話，要領以色列人從埃及出來——正是這摩西和亞倫。

新漢語譯本

¹⁸哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫和烏薛；哥轄一生的年歲是一百三十三歲。

¹⁹米拉利的兒子，抹利和母示，按他們的世系，也都屬利未的宗族。

²⁰暗蘭娶了他父親的妹妹約基別為妻，她為他生下了亞倫和摩西；暗蘭一生的年歲是一百三十七歲。

²¹以斯哈的兒子是可拉、尼斐、細基利。²²烏薛的兒子是米沙利、以利撒反、西提利。

²³亞倫娶了亞米拿達的女兒、拿順的妹妹以利沙巴為妻，她為他生下了拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。

²⁴可拉的兒子是亞惜、以利加拿、亞比亞撒，同屬可拉的宗族。

²⁵亞倫的兒子以利亞撒，娶了普鐵的女兒為妻，她為他生下了非尼哈。按着利未的宗族，以上這些都是利未人父族的首領。

²⁶這亞倫和摩西，上主曾對他們說，“要將以色列人按着軍隊從埃及及地領出來”。²⁷而對埃及王法老說這話，要將以色列人領出埃及的，也正是這摩西和亞倫。

新標點和合本

耶和華吩咐摩西和亞倫

²⁸當耶和華在埃及地對摩西說話的日子，²⁹他向摩西說：「我是耶和華；我對你說的一切話，你都要告訴埃及王法老。」³⁰摩西在耶和華面前說：「看哪，我是拙口笨舌的人，法老怎肯聽我呢？」

7 ¹耶和華對摩西說：「我使你在法老面前代替 神，你的哥哥亞倫是替你說話的。²凡我所吩咐你的，你都要說。你的哥哥亞倫要對法老說，容以色列人出他的地。³我要使法老的心剛硬，也要在埃及地多行神蹟奇事。⁴但法老必不聽你們；我要伸手重重地刑罰埃及，將我的軍隊以色列民從埃及地領出來。⁵我伸手攻擊埃及，將以色列人從他們中間領出來的時候，埃及人就要知道我是耶和華。」⁶摩西、亞倫這樣行；耶和華怎樣吩咐他們，他們就照樣行了。⁷摩西、亞倫與法老說話的時候，摩西八十歲，亞倫八十三歲。

和合本 2010 (和合本修訂版)

摩西和亞倫奉命去見法老

²⁸當耶和華在埃及地對摩西說話的時候，²⁹耶和華對摩西說：「我是耶和華；我對你所說的一切話，你都要告訴埃及王法老。」³⁰摩西在耶和華面前說：「看哪，我是不會講話的人，法老怎麼會聽我呢？」

7 ¹耶和華對摩西說：「我使你在法老面前像 神一樣，你的哥哥亞倫是你的代言人。²凡我所吩咐你的，你都要說。你的哥哥亞倫要對法老說，讓以色列人離開他的地。³我要使法老的心固執，我也要在埃及地多行神蹟奇事。⁴法老必不聽從你們，因此我要伸手嚴厲地懲罰埃及，把我的軍隊，就是我的百姓以色列人從埃及地領出來。⁵我伸手攻擊埃及，把以色列人從他們中間領出來的時候，埃及人就知道我是耶和華。」⁶摩西和亞倫就去；他們照耶和華吩咐的去做了。⁷摩西和亞倫與法老說話的時候，摩西八十歲，亞倫八十三歲。

摩西和亞倫再受命

²⁸耶和華在埃及地對摩西說話的那一天，²⁹耶和華對摩西說：“我是耶和華。我對你所說的一切，你都要對埃及王法老說。”³⁰但是摩西在耶和華面前說：“我實在是口齒笨拙的，法老怎會聽從我呢？”

7 ¹耶和華對摩西說：“你看，我已經任命你作法老的神，而你的哥哥亞倫要作你的先知。²你要說出我將吩咐你的一切，而你哥哥亞倫也要向法老說話，要他放以色列人走，離開他的地。³但是我要使法老心硬，我要在埃及地多行我的神蹟、我的奇事。⁴法老會不聽從你們；我要出手攻擊埃及，用巨大的審判，把我的大軍，就是我的人民以色列人，從埃及地領出來。⁵當我伸手攻擊埃及，把以色列人從他們中間領出來的時候，埃及人就會知道我是耶和華。”

⁶摩西和亞倫就去做；耶和華怎樣吩咐他們，他們就怎樣做。⁷他們對法老說話的時候，摩西八十歲，亞倫八十三歲。

²⁸上主在埃及地對摩西說話的日子裏，²⁹上主告訴摩西：“我是上主！我對你所說的一切，你都要對埃及王法老說。”³⁰摩西在上主面前說：“看哪！我的嘴唇沒受割禮，法老怎麼肯聽我的呢？”

摩西亞倫受命

7 ¹上主對摩西說：“你看！我讓你作法老的神，讓你哥哥亞倫成為你的先知。²你要說我所吩咐你的一切，你哥哥亞倫要傳達給法老，讓他放以色列人離開他的地。³可是我必使法老的心強硬，我要讓我的神蹟、我的奇事，在埃及地增多。⁴法老必不聽你們，我必在埃及伸出我的手，用極大的刑罰，將我的軍隊——我的百姓以色列人領出埃及地。⁵我伸手攻擊埃及，將以色列人從他們之中領出來時，埃及人就必知道我是上主。”

⁶摩西與亞倫照着去做，上主怎樣吩咐他們，他們就怎樣做。⁷他們向法老說話的時候，摩西八十歲，亞倫八十三歲。

8月3日（周四）

講道會：顯主為聖

新標點和合本

拿答和亞比戶犯罪

10¹亞倫的兒子拿答、亞比戶各拿自己的香爐，盛上火，加上香，在耶和華面前獻上凡火，是耶和華沒有吩咐他們的，²就有火從耶和華面前出來，把他們燒滅，他們就死在耶和華面前。³於是摩西對亞倫說：「這就是耶和華所說：『我在親近我的人中要顯為聖；在眾民面前，我要得榮耀。』」亞倫就默默不言。

⁴摩西召了亞倫叔父烏薛的兒子米沙利、以利撒反來，對他們說：「上前來，把你們的親屬從聖所前抬到營外。」⁵於是二人上前來，把他們穿着袍子抬到營外，是照摩西所吩咐的。⁶摩西對亞倫和他兒子以利亞撒、以他瑪說：「不可蓬頭散髮，也不可撕裂衣裳，免得你們死亡，又免得耶和華向會眾發怒；只

和合本 2010（和合本修訂版）

拿答和亞比戶

10¹亞倫的兒子拿答和亞比戶各拿着自己的香爐，把火放在爐裏，加上香，在耶和華面前獻上凡火，是耶和華沒有吩咐他們的。²有火從耶和華面前出來，把他們吞滅，他們就死在耶和華面前。³於是，摩西對亞倫說：「這就是耶和華所吩咐的，說：『我在那親近我的人中要顯為聖；在全體百姓面前，我要得着榮耀。』」亞倫就默默不言。

⁴摩西召亞倫的叔父烏薛的兒子米沙利和以利撒反前來，對他們說：「過來，把你們的親屬從聖所前抬到營外。」⁵於是，二人過來把屍體連袍子一起抬到營外，是照摩西所吩咐的。⁶摩西對亞倫和他兒子以利亞撒和以他瑪說：「不可蓬頭散髮，也不可撕裂衣服，免得你們死亡，免得耶和華向全會眾發怒。」

利未記 10

環球聖經譯本

亞倫二子犯罪獻違規的火

10¹然後，亞倫的兒子拿答和亞比戶各拿著自己的火鏟，盛上火炭，加上香，在耶和華面前獻上違規的火，是沒有吩咐他們的。

²有火從耶和華面前出來，吞滅了他們，他們就死在耶和華面前。³摩西對亞倫說：“這就是耶和華說的：

‘在走近我的人之中，我要顯為聖，在所有人民面前，我要得榮耀。’”

亞倫就默然無語。⁴摩西召來亞倫叔父烏薛的兒子米沙利和以利察範，對他們說：“你們走近來，把你們的兄弟從聖所前抬到營外去。”⁵於是二人走近來，照摩西的話，抓著他們的內袍，把他們抬到營外去。⁶摩西對亞倫和他的兒子以利亞撒和以他瑪說：“你們不要披散頭髮，不可撕裂你們的衣服，免得你們死亡，也免得耶和華對整個群體發怒；只要讓你們的親族、以

新漢語譯本

拿答和亞比戶

10¹亞倫的兒子拿答和亞比戶，每人各取了自己的香爐，在裏面點了火，其上放了香料，在上主面前獻上凡火，那是上主沒有吩咐他們的。²有火從上主面前出來，吞滅了他們，他們就死在上主面前。³摩西對亞倫說：“這是上主說的，他說：‘在就近我的人之中，我要顯為聖；在全體百姓面前，我要得榮耀。’”亞倫就沉默不語。

⁴摩西叫來亞倫叔父烏薛的兒子米沙利和以利撒反，對他們說：“你們要近前來，將你們的兄弟從聖所前面抬到營外。”⁵兩人於是近前去，將他們連同他們的內袍抬到營外，是照摩西所說的。⁶摩西對亞倫及他的兒子以利亞撒和以他瑪說：“你們不可披頭散髮，也不可撕裂你們的衣服，這樣就不致死亡，上主也不致向全體會眾發怒。

新標點和合本

要你們的弟兄以色列全家為耶和華所發的火哀哭。⁷你們也不可出會幕的門，恐怕你們死亡，因為耶和華的膏油在你們的身上。」他們就照摩西的話行了。

有關祭司的條例

⁸耶和華曉諭亞倫說：⁹「你和你兒子進會幕的時候，清酒、濃酒都不可喝，免得你們死亡；這要作你們世世代代永遠的定例。¹⁰使你們可以將聖的、俗的，潔淨的、不潔淨的，分別出來；¹¹又使你們可以將耶和華藉摩西曉諭以色列人的一切律例教訓他們。」

¹²摩西對亞倫和他剩下的兒子以利亞撒、以他瑪說：「你們獻給耶和華火祭中所剩的素祭，要在壇旁不帶酵而吃，因為是至聖的。¹³你們要在聖處吃；因為在獻給耶和華的火祭中，這是你的分和你兒子的分；所吩咐我的本是這樣。¹⁴所搖的胸，所舉的腿，你們要在潔淨地方吃。

和合本 2010 (和合本修訂版)

但你們的弟兄以色列全家卻要為耶和華發出的火哀哭。⁷你們也不可出會幕的門口，免得你們死亡，因為耶和華的膏油在你們身上。」他們就遵照摩西的話去做了。

⁸耶和華吩咐亞倫說：⁹「你和你兒子進會幕的時候，清酒烈酒都不可喝，免得你們死亡，這要作你們世世代代永遠的定例。¹⁰你們必須分辨聖的俗的，潔淨的和不潔淨的，¹¹也要將耶和華藉摩西吩咐以色列人的一切律例教導他們。」

¹²摩西對亞倫和他剩下的兒子以利亞撒和以他瑪說：「獻給耶和華的火祭中所剩下的素祭，你們要拿來，在祭壇旁吃這無酵餅，因為它是至聖的。¹³你們要在聖處吃，因為在獻給耶和華的火祭中，這是你和你兒子當得的份；所吩咐我的就是這樣。¹⁴這搖祭的胸和這舉祭的腿，你要在潔淨的地方和你的兒女

環球聖經譯本

色列全家為耶和華燒掉他們的事哀哭。⁷你們也不可走出會幕門口，免得你們死亡，因為耶和華的膏抹油在你們身上。”他們就照著摩西的話做。

⁸耶和華吩咐亞倫說：⁹“你和你的子孫進會幕的時候，葡萄酒或其他酒都不可喝，免得你們死亡，這要作你們世世代代永遠的規定；¹⁰也使你們可以區別何為聖、何為俗，何為不潔、何為潔，¹¹也可以把耶和華藉著摩西告訴以色列人的一切規定教導他們。”

摩西提醒祭司怎樣處理祭物

¹²摩西對亞倫和他剩下的兒子以利亞撒和以他瑪說：“屬於耶和華的禮物裡，素祭剩下的，你們要拿來在祭壇旁邊作無酵餅吃，因為這是至聖的。¹³你們要在聖潔的地方吃；在屬於耶和華的禮物之中，這是你應得的分、你子孫應得的分，因為我得到這樣的吩咐。¹⁴至於作舉獻物的胸和作奉獻物的後腿，你

新漢語譯本

而你們的兄弟、以色列全家，卻要為上主所燃燒的烈火引致的毀滅哀哭。⁷你們不可出會幕門口，免得你們死亡，因為上主的膏油在你們身上。”他們就照摩西的話去做。

⁸上主告訴亞倫說：⁹“你跟和你一起的眾子進入會幕的時候，淡酒濃酒都不可喝，這樣就不致死亡；這是給你們世世代代永遠的律例，¹⁰讓聖的和俗的、不潔淨的和潔淨的分別出來。¹¹你們必須將上主藉摩西告訴以色列人的一切律例教導他們。”

¹²摩西又告訴亞倫和他剩下的兒子以利亞撒、以他瑪說：“供獻給上主的火祭中剩下的素祭，你們要取來，在祭壇旁邊吃這無酵餅，因為這是至聖的。¹³你們要在聖潔的地方吃，因為這是從上主的火祭中給你和你兒子所定的分，因為這就是給我的吩咐。¹⁴至於搖祭的胸和舉祭的腿，你和與你一起的眾子及

新標點和合本

你和你的兒女都要同吃；因為這些是從以色列人平安祭中給你，當你的分和你兒子的分。¹⁵所舉的腿，所搖的胸，他們要與火祭的脂油一同帶來當搖祭，在耶和華面前搖一搖；這要歸你和你兒子，當作永得的分，都是照耶和華所吩咐的。」

¹⁶當下摩西急切地尋找作贖罪祭的公山羊，誰知已經焚燒了，便向亞倫剩下的兒子以利亞撒、以他瑪發怒，說：¹⁷「這贖罪祭既是至聖的，主又給了你們，為要你們擔當會眾的罪孽，在耶和華面前為他們贖罪，你們為何沒有在聖所吃呢？」¹⁸看哪，這祭牲的血並沒有拿到聖所裏去，你們本當照我所吩咐的，在聖所裏吃這祭肉。」¹⁹亞倫對摩西說：「今天他們在耶和華面前獻上贖罪祭和燔祭，我又遇見這樣的災，若今天吃了贖罪祭，耶和華豈能看為美呢？」²⁰摩西聽見這話，便以為美。

和合本 2010 (和合本修訂版)

一同吃，因為這些是從以色列人的平安祭中歸給你，作為你和你兒子當得的份。¹⁵他們要把舉祭的腿、搖祭的胸和火祭的脂肪一同帶來，在耶和華面前搖一搖，作為搖祭。這些要歸給你和你兒子，作永遠當得的份，都是照耶和華所吩咐的。」

¹⁶那時，摩西急切地尋找那隻贖罪祭的公山羊，看哪，牠已經燒掉了。他向亞倫剩下的兒子以利亞撒和以他瑪發怒，說：¹⁷「你們為何沒有在聖所吃這贖罪祭呢？它是至聖的，是耶和華給你們的，為了除掉會眾的罪孽，在耶和華面前為他們贖罪。」¹⁸看哪，這祭牲的血並沒有拿到聖所裏去！你們應當照我所吩咐的，在聖所裏吃這祭肉。」¹⁹亞倫對摩西說：「看哪，他們今天在耶和華面前獻上贖罪祭和燔祭，但是我卻遭遇這樣的災難。我若今天吃這贖罪祭，耶和華豈能看為美呢？」²⁰摩西聽了，就看為美。

環球聖經譯本

們要在潔淨的地方吃，你和你的男
女子孫都可以吃，這是從以色列人
的平安祭裡，給你應得的分、你子
孫應得的分。¹⁵作奉獻物的後腿和
作舉獻物的胸，要和作禮物的硬脂
肪一起取來，要把後腿和胸在耶和
華面前舉起，作舉獻物。這要歸給
你和你的子孫，作永遠應得的分；
這都是照耶和華吩咐的。”

¹⁶而那隻作贖罪祭的公山羊，摩西
急切地尋找，卻發現已經燒掉！
他就憤怒地對亞倫剩下的兒子以利亞撒
和以他瑪說：¹⁷“為甚麼你們
沒有在聖潔的地方吃贖罪祭牲？這
是至聖的！他給你們這祭肉，是要
叫你們擔當會眾的罪責，在耶和華
面前為他們贖罪！”¹⁸你們看！既然
這祭牲的血沒有帶進聖所之內，你
們就真的應該在聖處吃這祭肉，像
我吩咐過的！”¹⁹亞倫對摩西說：
“你看，今天他們在耶和華面前獻
了他們的贖罪祭和燔祭，就有這樣
的事臨到我；今天倘若我吃贖罪祭
牲，耶和華怎會認為好？”²⁰摩西
聽了，也認為好。

新漢語譯本

女兒都要在潔淨的地方吃，因為這
是以色列人的平安祭之中給你所定
的分，也是給你的兒子所定的分。
¹⁵舉祭的腿和搖祭的胸，要和火祭
的脂肪一同帶來，在上主面前搖一
搖，作為搖祭，這要歸你，也歸與
你一起的兒子，作為永遠所定的
分，是照上主所吩咐的。”

¹⁶那時，摩西迫切尋找那贖罪祭
的公山羊，看哪！牠已經燒掉了！
他就向亞倫剩下的兒子以利亞撒和
以他瑪發怒，說：¹⁷“你們為甚麼沒
有在聖的地方吃這贖罪祭？因為這
是至聖的，上主將它賜給你們，是
為了要你們擔當會眾的罪孽，在上
主面前為他們贖罪。”¹⁸看哪！這羊
的血並沒有帶進聖所裏面去！你們
其實應該在聖的地方吃這祭肉，照
我所吩咐的那樣。”¹⁹亞倫告訴摩西
說：“看哪！今天他們供獻贖罪祭
和燔祭到上主面前，可是我卻遇上
了這樣的事。如果我今天還吃這贖
罪祭的話，在上主眼中豈是看為好
的呢？”²⁰摩西聽了，就看是好的。

8月4日（周五）

講道會：備受針對

新標點和合本

民16:1-7

可拉、大坍、亞比蘭的叛變

16¹利未的曾孫、哥轄的孫子、以斯哈的兒子可拉，和呂便子孫中以利押的兒子大坍、亞比蘭，與比勒的兒子安，²並以色列會中的二百五十個首領，就是有名望選入會中的人，在摩西面前一同起來，³聚集攻擊摩西、亞倫，說：「你們擅自專權！全會眾個個既是聖潔，耶和華也在他們中間，你們為甚麼自高，超過耶和華的會眾呢？」⁴摩西聽見這話就俯伏在地，⁵對可拉和他一黨的人說：「到了早晨，耶和華必指示誰是屬他的，誰是聖潔的，就叫誰親近他；他所揀選的是誰，必叫誰親近他。⁶可拉啊，你們要這樣行，你和你的一黨要拿香爐來。⁷明日，在耶和華面前，把火盛在爐中，把香放在其上。耶和華揀選誰，誰就為聖潔。你們這利未的子孫擅自專權了！」

和合本 2010（和合本修訂版）

民16:1-7

可拉、大坍、亞比蘭和安的叛變

16¹利未的曾孫，哥轄的孫子，以斯哈的兒子可拉，連同呂便子孫中以利押的兒子大坍和亞比蘭，與比勒的兒子安，帶了²以色列人中的二百五十個領袖，就是有名望、從會眾中選出來的人，在摩西面前一同起來，³聚集攻擊摩西、亞倫，說：「你們太過分了！全會眾人人都成為聖，耶和華也在他們中間。你們為甚麼抬高自己，在耶和華的會眾之上呢？」⁴摩西聽見就臉伏於地，⁵對可拉和他所有同夥的人說：「到了早晨，耶和華必指示誰是屬他的，誰是成為聖的，就准許誰親近他。他要叫自己所揀選的人親近他。⁶可拉和你所有同夥的人哪，你們要這樣做：要拿着香爐，⁷明天在耶和華面前把火盛在爐中，把香放在上面。耶和華揀選誰，誰就成為聖。利未的子孫哪，你們太過分了！」

民數記 16:1-7、12-15、19-24、41-49

環球聖經譯本

民16:1-7

可拉夥眾叛變

16¹利未的曾孫，哥轄的孫子，以斯哈的兒子可拉放肆起來，與他同夥的有呂便人以利押的兒子達坦和亞比蘭，以及比勒的兒子安。²他們起來反抗摩西，還帶同以色列人中的二百五十個人，都是群體的領袖，在集會裡獲選的知名人士。³他們衝著摩西和亞倫聚集，對他們說：“你們太過分了，整個群體人人都是分別為聖的，耶和華也在他們當中，你們為甚麼抬高自己，超過耶和華的會眾？”

⁴摩西聽見，就臉伏於地祈禱，⁵然後對可拉和他的全部同黨說：“到了早晨，耶和華就會指示誰屬於他，誰是分別為聖的人，他會叫這人走近他；誰是他揀選的，就會叫誰走近他。⁶你們要這樣做：可拉和你的全部同黨，你們要拿火鏟，⁷明天你們要在耶和華面前，在火鏟裡盛上火炭，加上香，耶和華揀選誰，誰就是分別為聖的人。利未人，你們太過分了！”

新漢語譯本

民16:1-7

可拉黨叛逆

16¹利未的曾孫、哥轄的孫子、以斯哈的兒子可拉，連同呂便子孫以利押的兒子大坍、亞比蘭，以及比勒的兒子安，帶領²以色列人中的二百五十個領袖，就是由會中選出來有名望的人，在摩西面前一同起來。³他們聚集攻擊摩西、亞倫，對他們說：“你們太過分了！既然全會眾無一不是聖的，上主也在他們中間，你們為甚麼抬高自己，凌駕在上主的會眾之上？”⁴摩西一聽，就臉伏於地，⁵對可拉和他所有的同夥說：“到了早晨，上主必指示誰是屬他的，誰是聖的，又准許誰就近他。他揀選誰，就准許誰就近他。⁶這樣做吧，可拉，你和你所有同夥，把香爐拿來！⁷到了明天，要在上主面前將火盛進爐裏，放上香料，上主所揀選的人，就成為聖的了。利未子孫哪，你們太過分了！”

新標點和合本

民16:12-15

¹²摩西打發人去召以利押的兒子大坍、亞比蘭。他們說：「我們不上去！¹³你將我們從流奶與蜜之地領上來，要在曠野殺我們，這豈為小事？你還要自立為王轄管我們嗎？¹⁴並且你沒有將我們領到流奶與蜜之地，也沒有把田地和葡萄園給我們為業。難道你要剜這些人的眼睛嗎？我們不上去！」

¹⁵摩西就甚發怒，對耶和華說：「求你不要享受他們的供物。我並沒有奪過他們一匹驢，也沒有害過他們一個人。」

和合本 2010 (和合本修訂版)

民16:12-15

¹²摩西派人去叫以利押的兒子大坍和亞比蘭。他們卻說：「我們不上去！¹³你把我們從流奶與蜜之地領出來，讓我們死在曠野，這豈是小事？你還要自立為王管轄我們嗎？¹⁴你根本沒有領我們到流奶與蜜之地，也沒有給我們田地和葡萄園作為產業。難道你想要挖這些人的眼睛嗎？我們不上去！」

¹⁵摩西非常生氣，就對耶和華說：「求你不要接受他們的供物。我並沒有奪過他們一匹驢，也沒有害過他們中任何一個人。」

環球聖經譯本

民16:12-15

¹²摩西派人去召喚以利押的兒子達坦和亞比蘭，他們卻說：“我們不上去。¹³你把我們從流奶流蜜之地領上來，為了在荒野殺死我們，這是小事嗎？你還真的要作我們的首領嗎？¹⁴而且你沒有把我們領到流奶流蜜之地，也沒有給我們田地和葡萄園作產業。這些人的眼睛，你想剝掉嗎？我們不上去！”

¹⁵摩西非常憤怒，對耶和華說：“求你不要理會他們的供物！連一頭驢我也沒有奪過他們的，也沒有害過他們一個人！”

新漢語譯本

民16:12-15

¹²摩西又派人去叫以利押的兒子大坍和亞比蘭來，他們卻說：“我們不上去！¹³你將我們從流奶與蜜之地領上來，要在曠野殺死我們，又自許為統領要凌駕在我們之上，難道這還算小事嗎？¹⁴更何況，你沒將我們領進流奶與蜜之地，也沒將田地和葡萄園給我們為產業，難道你要剝掉他們這些人的眼睛？我們不上去！”¹⁵摩西就非常生氣，對上主說：“求你不要接受他們的供獻。我並沒奪過他們一頭驢，也沒惡待過他們任何一個人。”

新標點和合本

民16:19-24

19 可拉招聚全會眾到會幕門前，要攻擊摩西、亞倫；耶和華的榮光就向全會眾顯現。

20 耶和華曉諭摩西、亞倫說：21「你們離開這會眾，我好在轉眼之間把他們滅絕。」22摩西、亞倫就俯伏在地，說：「神，萬人之靈的神啊，一人犯罪，你就要向全會眾發怒嗎？」23耶和華曉諭摩西說：24「你吩咐會眾說：『你們離開可拉、大坍、亞比蘭帳棚的四圍。』」

和合本 2010 (和合本修訂版)

民16:19-24

19 可拉召集全會眾到會幕門口攻擊摩西和亞倫。這時，耶和華的榮光向全會眾顯現。

20 耶和華吩咐摩西和亞倫說：21「你們離開這會眾，我好立刻把他們滅絕。」22摩西、亞倫臉伏於地，說：「神，賜萬人氣息的神啊，一人犯罪，你就要向全會眾發怒嗎？」

23 耶和華吩咐摩西說：24「你吩咐會眾說：『你們遠離可拉、大坍和亞比蘭帳棚的周圍。』」

環球聖經譯本

民16:19-24

¹⁹可拉叫了整個群體到會幕門口衝著摩西和亞倫聚集。這時，耶和華的榮耀向整個群體顯現。²⁰耶和華吩咐摩西和亞倫說：²¹“你們要離開這個群體，我好在一瞬間滅絕他們。”²²摩西和亞倫就臉伏於地，說：“神啊，賜氣息給所有肉體的 神！一個人犯罪，你就要對整個群體發怒嗎？”

²³耶和華吩咐摩西說：²⁴“你要吩咐這個群體說：‘你們要離開可拉、達坦、亞比蘭帳幕居所的四周。’”

新漢語譯本

民16:19-24

¹⁹可拉召集全會眾在會幕門口，要攻擊摩西、亞倫。於是，上主的榮光向全會眾顯現。

土地裂開吞滅叛徒

²⁰上主告訴摩西、亞倫說：²¹“你們要從這會眾中把自己分別開來，讓我一瞬間把他們吞滅。”²²摩西、亞倫就臉伏於地，說：“神啊！萬人之靈的神啊！難道一人犯罪，你就向全會眾發怒嗎？”²³於是上主告訴摩西說：²⁴“你要告訴會眾，說：‘你們要離開可拉、大坍和亞比蘭帳幕的周圍。’”

新標點和合本

民16:41-49

亞倫救了人民

⁴¹第二天，以色列全會眾都向摩西、亞倫發怨言說：「你們殺了耶和華的百姓了。」⁴²會眾聚集攻擊摩西、亞倫的時候，向會幕觀看，不料，有雲彩遮蓋了，耶和華的榮光顯現。⁴³摩西、亞倫就來到會幕前。⁴⁴耶和華吩咐摩西說：⁴⁵「你們離開這會眾，我好在轉眼之間把他們滅絕。」他們二人就俯伏於地。⁴⁶摩西對亞倫說：「拿你的香爐，把壇上的火盛在其中，又加上香，快快帶到會眾那裏，為他們贖罪；因為有忿怒從耶和華那裏出來，瘟疫已經發作了。」⁴⁷亞倫照着摩西所說的拿來，跑到會中，不料，瘟疫在百姓中已經發作了。他就加上香，為百姓贖罪。⁴⁸他站在活人死人中間，瘟疫就止住了。⁴⁹除了因可拉事情死的以外，遭瘟疫死的，共有一萬四千七百人。

和合本 2010（和合本修訂版）

民16:41-49

⁴¹第二天，以色列全會眾都向摩西、亞倫發怨言說：「你們殺了耶和華的百姓了。」⁴²會眾聚集攻擊摩西、亞倫的時候，摩西和亞倫轉向會幕，看哪，雲彩遮蓋會幕，耶和華的榮光顯現。⁴³摩西、亞倫就來到會幕前。⁴⁴耶和華吩咐摩西說：⁴⁵「你們離開這會眾，我好立刻把他們滅絕。」他們二人就臉伏於地。⁴⁶摩西對亞倫說：「拿你的香爐，把祭壇的火盛在裏面，加上香，趕快帶到會眾那裏，為他們贖罪。因為有憤怒從耶和華面前發出，瘟疫已經開始了。」⁴⁷亞倫照摩西所說的拿了香爐，跑到會眾中。看哪，瘟疫已經在百姓中開始了。他就加上香，為百姓贖罪。⁴⁸他站在活人和死人之間，瘟疫就止住了。⁴⁹除了因可拉事件死的以外，遭瘟疫死的共有一萬四千七百人。

民16:41-49

會眾因亞倫代求而獲救

⁴¹第二天，以色列人整個群體向摩西和亞倫發怨言，說：“是你們害死耶和華的子民！”⁴²群體的人衝著摩西和亞倫聚集的時候，大家轉身朝向會幕，看哪！雲遮蓋了會幕，耶和華的榮耀顯現。⁴³摩西和亞倫來到會幕前面。⁴⁴耶和華吩咐摩西說：⁴⁵“你們要離開這個群體，我好在一瞬間滅絕他們。”他們二人就俯伏在地。⁴⁶摩西對亞倫說：“你要拿火鏟，取祭壇的火炭放在上面，加上香，趕快帶到群體那裡去，為他們贖罪，因為有震怒從耶和華面前出來，災殃已經開始了。”⁴⁷亞倫照摩西的吩咐，拿了火鏟，跑到會眾當中，果然，災殃已經在人民當中開始。他就盛上香，為人民贖罪。⁴⁸他站在死人和活人之間，瘟疫就止住。⁴⁹除了因可拉事件死亡的以外，死於瘟疫的有一萬四千七百人。

民16:41-49

上主降瘟疫滅百姓

⁴¹第二天，以色列人全會眾向摩西、亞倫埋怨，說：“是你們，就是你們殺了上主的百姓！”⁴²正當會眾聚集攻擊摩西、亞倫，他們兩人轉向會幕，看哪！雲彩遮蓋會幕，上主的榮光顯現了！⁴³摩西和亞倫來到會幕前面。⁴⁴上主告訴摩西說：⁴⁵“你們，離開這會眾！好讓我一瞬間把他們吞滅。”他們就臉伏於地。⁴⁶摩西對亞倫說：“拿你的香爐，盛上壇上的火，放上香料，趕快提到會眾那裏，為他們贖罪，因為有憤怒從上主面前發出，瘟疫開始蔓延了。”⁴⁷亞倫就照摩西所說，拿了香爐，跑到會眾中間，看哪！瘟疫已經在百姓中蔓延！他就放上香料，為百姓贖罪。⁴⁸他站在死人與活人之間，瘟疫就止息了。⁴⁹除了死於可拉事件的那些人外，這次遭瘟疫而死的有一萬四千七百人。

8月5日（周六）

講道會：產業何在

新標點和合本

申18:1-14

祭司當得的分

18¹「祭司利未人和利未全支派必在以色列中無分無業；他們所吃用的就是獻給耶和華的火祭和一切所捐的。²他們在弟兄中必沒有產業；耶和華是他們的產業，正如耶和華所應許他們的。³祭司從百姓所當得的分乃是這樣：凡獻牛或羊為祭的，要把前腿和兩腮並脾胃給祭司。⁴初收的五穀、新酒和油，並初剪的羊毛，也要給他；⁵因為耶和華—你的 神從你各支派中將他揀選出來，使他和他子孫永遠奉耶和華的名侍立，事奉。

⁶「利未人無論寄居在以色列中的哪一座城，若從那裏出來，一心願意到耶和華所選擇的地方，⁷就要奉耶和華—他 神的名事奉，像他眾弟兄利未人侍立在耶和華面前事奉

和合本 2010（和合本修訂版）

申18:1-14

祭司和利未人應得的份

18¹「利未家的祭司和利未全支派在以色列中沒有分得產業；他們可以吃耶和華的火祭，那是他的產業。²他在弟兄中沒有產業；耶和華是他的產業，正如耶和華所應許他的。³祭司從百姓當得的權益是這樣：凡獻牛或羊為祭物的，要把前腿、兩腮和胃給祭司。⁴初收的五穀、新酒和新的油，以及初剪的羊毛，也要給他。⁵因為耶和華—你的 神從你眾支派中揀選他，使他和他子孫永遠奉耶和華的名侍立、事奉。

⁶「利未人若離開他在以色列中所居住的任何一座城，一心願意到耶和華所選擇的地方，⁷就要在那裏奉耶和華—他 神的名事奉，正如他的眾弟兄利未人在耶和華面前侍

申命記 18:1-14; 33:8-11

環球聖經譯本

申18:1-14

利未人的產業

18¹“利未祭司和整個利未支派不會和以色列一起分得產業；他們可以吃那些獻給耶和華的禮物，那就是他們的產業。²利未人在弟兄中間沒有產業，耶和華就是他的產業，正如耶和華告訴他的那樣。

³“以下是祭司從人民宰獻祭牲者應得之分，不論是牛是羊：前腿、兩腮和胃要給祭司；⁴首份的穀物和新酒新油、首份的羊毛，你也要給他；⁵因為耶和華你的神從你的各支派中揀選了他，使他和他的子孫可以常常奉耶和華的名侍立侍奉。

⁶“住在以色列任何一座城裡的利未人，如果離開了，就可以隨心所欲到耶和華揀選的地方去，⁷奉耶和華他神的名侍奉，像他所有在那地方侍立在耶和華面前的利未弟

新漢語譯本

申18:1-14

18¹“利未支派的祭司，整個利未支派，都在以色列人中無分無產業。獻給上主的火祭就是他的產業，是他所吃的。²在他們的兄弟中，他們並沒有產業；上主本身就是他們的產業，正如上主對他們說過的那樣。

³“這就是祭司從百姓應得的分：在獻祭的祭牲中，無論是牛是羊，都要將前腿、兩頰和胃送給祭司。⁴你初收的五穀、新酒和新油，你初剪的羊毛，也都要送給他，⁵因為上主你的神從你各支派中揀選了他，使他和他的子孫，在所有的日子裏奉上主的名站立事奉。

⁶“要是有利未人從全以色列中他所寄居的一座城裏出來，他可以完全隨自己的心意來到上主所揀選的地方，⁷奉上主他神的名事奉，像他所有的利未人兄弟一樣，在那裏站

新標點和合本

一樣。⁸除了他賣祖父產業所得的以外，還要得一分祭物與他們同吃。」

不可隨從異邦的惡俗

⁹「你到了耶和華—你 神所賜之地，那些國民所行可憎惡的事，你不可學着行。¹⁰你們中間不可有人使兒女經火，也不可有占卜的、觀兆的、用法術的、行邪術的、¹¹用迷術的、交鬼的、行巫術的、過陰的。¹²凡行這些事的都為耶和華所憎惡；因那些國民行這可憎惡的事，所以耶和華—你的 神將他們從你面前趕出。¹³你要在耶和華—你的 神面前作完全人。」

應許興起先知

¹⁴「因你所要趕出的那些國民都聽信觀兆的和占卜的，至於你，耶和華—你的 神從來不許你這樣行。」

和合本 2010（和合本修訂版）

立一樣。⁸除了賣祖產所得的以外，他們要吃同等分量的祭物。」

禁止異教的習俗

⁹「你到了耶和華—你 神所賜你之地，不可學那些國家行可憎惡的事。¹⁰你中間不可有人使兒女經火，也不可有占卜的、觀星象的、行法術的、行邪術的、¹¹施符咒的、招魂的、行巫術的和求問死人的。¹²凡做這些事的都是耶和華所憎惡的；因這可憎惡的事，耶和華—你的 神把他們從你面前趕出去。¹³你要向耶和華—你的 神作完全人。¹⁴你所要趕出的那些國家都聽從觀星象的和占卜的，但是耶和華—你的 神從來不准你這樣做。」

環球聖經譯本

兄一樣。⁸他可以分吃相同分量的祭物，不計他變賣祖業所得。

不要仿效異族

⁹“你到了耶和華你的 神要賜給你的地的時候，不可仿效那些國家做可憎的事。¹⁰在你當中不可有人讓自己的兒女在火中經過，也不可有人有占卜師、算卦師、卜算師、巫師、¹¹念咒師、召鬼師、招魂師、求問死人者，¹²因為做這些事的人都是耶和華憎惡的；耶和華你的 神從你面前剷除他們，就是因為這些可憎惡之事的緣故。¹³你要對耶和華你的 神完全忠誠。¹⁴你快要佔領的那些國家都聽從那些算卦的和占卜的；但是你，耶和華你的 神不容許你這樣做。”

新漢語譯本

立在上主面前。⁸除了賣祖業所得的之外，他還可以吃同樣分量的祭物。

⁹“當你進入上主你的神賜給你的地，你不可仿效那些民族，做可憎的事。

¹⁰“在你中間，不可發現有人讓自己的兒女在火中經過，也不可有人有占卜的、觀兆的、行法術的、施邪術的、¹¹弄迷咒的、問鬼的、通靈的、求問死人的，¹²因為這一切行徑都是上主所憎惡的。因這些可憎的事，上主你的神將他們從你面前趕出去。¹³你在上主你的神面前要完全。¹⁴因為你要趕出去的那些民族，都聽從觀兆的和占卜的，可是你，上主你的神不准許你這樣。

新標點和合本

申33:8-11

- 8 論利未說：
耶和華啊，你的土明和烏陵
都在你的虔誠人那裏。
你在瑪撒曾試驗他，
在米利巴水與他爭論。
- 9 他論自己的父母說：
我未曾看見；
他也不承認弟兄，
也不認識自己的兒女。
這是因利未人遵行你的話，
謹守你的約。
- 10 他們要將你的典章教訓雅各，
將你的律法教訓以色列。
他們要把香焚在你面前，
把全牲的燔祭獻在你的壇上。
- 11 求耶和華降福在他的財物上，
悅納他手裏所辦的事。
那些起來攻擊他和恨惡他的人，
願你刺透他們的腰，
使他們不得再起來。

和合本 2010 (和合本修訂版)

申33:8-11

- 8 關於利未，他說：
『願你的土明和烏陵都在你的
虔誠人那裏。
你在瑪撒曾考驗他，
在米利巴水與他爭論。』
- 9 關於自己的父母，他說：我未
曾關注。
他的弟兄，他不承認，
他的兒女，他也不認識，
因為利未人遵行你的話，
謹守你的約。
- 10 他們將你的典章教導雅各，
將你的律法教導以色列。
他們奉香讓你聞，
把全牲的燔祭獻在你壇上。
- 11 求耶和華賜福給他的財物，
悅納他手裏的工作。
求你刺透起來攻擊他的人的腰，
使那些恨惡他的人不再起來。』

環球聖經譯本

新漢語譯本

申33:8-11

- 8 論到利未，他說：
 “願你把你的土明賜給利未，
 你的烏陵賜給忠於你的人；
 你在試探地曾經試探他，
 在控訴地水邊控訴他。
- 9 利未人論到自己的父母說
 ‘我沒有看見你們’；
 他不承認自己的兄弟；
 他不認識自己的兒女；
 因為他們恪守你的話，持守你的約。
- 10 他們要把你的律例教給雅各，
 把你的律法教給以色列；
 他們要熏香進你鼻裡，
 把全牲的燔祭獻在你的祭壇上。
- 11 耶和華啊，求你賜福給他的財力，
 悅納他手的作為；
 那些起來攻擊他和恨他的人，
 願你刺透他們的腰，使他們不能再起來。”

申33:8-11

- 8 給利未的，他說：
 “你的土明和烏陵，
 屬於你的敬虔人；
 你在瑪撒試驗他，
 在米利巴水泉與他爭鬧。
- 9 他對他的父母說
 ‘我沒看見’，
 對他的兄弟說‘我不認得’，
 對他的兒子說‘我不知道’，
 因為他們遵行你的話，
 他們謹守你的約。
- 10 他們要將你的典章教導雅各，
 將你的律法教導以色列；
 他們把香奉到你面前，
 把完全的燔祭獻在你壇上。
- 11 上主啊，願你祝福他的力量，
 願你悅納他手所做的工，
 願你攔腰擊打起來攻擊他的人，
 叫那恨他的，不能再爬起來。”

8月7日（周一）

講道會：公義憐憫

新標點和合本

設立庇護城

20¹耶和華曉諭約書亞說：²「你吩咐以色列人說：你們要照着我藉摩西所曉諭你們的，為自己設立逃城，³使那無心而誤殺人的，可以逃到那裏。這些城可以作你們逃避報血仇人的地方。⁴那殺人的要逃到這些城中的一座城，站在城門口，將他的事情說給城內的長老們聽。他們就把他收進城裏，給他地方，使他住在他們中間。⁵若是報血仇的追了他來，長老不可將他交在報血仇的手裏；因為他是素無仇恨，無心殺了人的。⁶他要住在那城裏，站在會眾面前聽審判，等到那時的大祭司死了，殺人的才可以回到本城本家，就是他所逃出來的那城。」

和合本 2010（和合本修訂版）

設立逃城

20¹耶和華吩咐約書亞說：²「你吩咐以色列人說：『你們要照我藉摩西所吩咐你們的，為自己設立逃城，³使那無意中誤殺人的，可以逃到那裏。這些要作為你們逃避報血仇者的城。⁴殺人者要逃到這些城中的一座，站在城門口，把他的事情陳訴給那城的長老聽。他們就要接他入城，給他地方，讓他住在他們中間。⁵若是報血仇者追上了他，長老不可把他交在報血仇者的手裏，因為他是無意中殺了鄰舍的，並非過去彼此之間有仇恨。⁶他要住在那城裏，直到他站在會眾面前受審判；等到當時的大祭司死後，殺人者才可以回到本城本家，就是他所逃出來的那城。』」

約書亞記 20; 21:27-33

環球聖經譯本

設立庇護城

20¹耶和華吩咐約書亞說：²“你要吩咐以色列人說：‘你們要按照我藉著摩西給你們的吩咐，設立庇護城，³讓殺人者——無意中誤殺人的，可以逃到那裡。這些城可以給你們庇護，逃避要為死者報血仇的親人。⁴殺人者要逃到其中一座城，站在城門口，把他的案情告訴城中的長老們，長老們就要把他接入城中，到他們那裡，給他地方，讓他跟他們同住。⁵如果報血仇的親人追趕那殺人者，長老不可把他交到報血仇的親人手裡，因為他是無意中殺人，與死者素無仇怨。⁶殺人者要住在那城，直到他站在群體面前受審。他要等到當時的大祭司過世了，才可以回到本城本家，回到他逃出來的城那裡。’”

新普及譯本

庇護城

20¹上主對約書亞說：²“現在你要吩咐以色列人，照我對摩西的指示設立庇護城。³凡是無意中誤殺人的，都可以逃到其中一座庇護城；這些城要成為人尋求庇護的地方，躲避為死者報仇的親屬。

⁴“殺人者逃到這其中一座城的時候，要先到城門口的長老面前，陳明他的案情。他們必須允許他進城，給他一個地方，讓他住在他們中間。⁵如果受害人的親屬前來報仇，領袖也不可把殺人者交給他們，因為他不是故意殺人，跟受害人並沒有夙怨。⁶但殺人者必須留在那城，接受當地會眾的審訊，由他們作出裁決。他必須繼續住在那城裏，直到事故發生時在任的大祭司去世，才能自由返回自己的家，回到他所逃離的城鎮。”

新標點和合本

7於是，以色列人在拿弗他利山地分定加利利的基低斯；在以法蓮山地分定示劍；在猶大山地分定基列·亞巴（基列·亞巴就是希伯崙）；⁸又在約旦河外耶利哥東，從呂便支派中，在曠野的平原，設立比悉；從迦得支派中設立基列的拉末；從瑪拿西支派中設立巴珊的哥蘭。⁹這都是為以色列眾人和在他們中間寄居的外人所分定的城邑，使誤殺人的都可以逃到那裏，不死在報血仇人的手中，等他站在會眾面前聽審判。

和合本 2010 (和合本修訂版)

7於是，以色列人劃分拿弗他利山區加利利的基低斯、以法蓮山區的示劍和猶大山區的基列·亞巴，基列·亞巴就是希伯崙。⁸他們在約旦河的另一邊，就是耶利哥的東邊，從呂便支派中，在曠野的平原設立比悉，從迦得支派中設立基列的拉末，從瑪拿西支派中設立巴珊的哥蘭。⁹這都是為以色列眾人和在他們中間寄居的外人所指定的城鎮，使凡誤殺人者可以逃到那裏，不至於死在報血仇者的手中，直到他站在會眾面前受審判。

環球聖經譯本

新普及譯本

河東河西各三座城

7於是以色列人在拿弗他利山地，分出加利利的基低斯；在以法蓮山地，分出示劍；在猶大山地，分出亞巴鎮（亞巴鎮就是希伯崙）。8又在約旦河東，耶利哥的東面，從呂便支派中，撥出荒野高原上的比悉；從迦得支派中，撥出基列的拉末；從瑪拿西支派中，撥出巴珊的哥蘭。9這些都是為所有以色列人和在他們中間寄居之外族人所指定的城，讓所有誤殺人者可以逃到那裡，不致還沒有站在群體面前受審，就死在報血仇的親人手中。

7以下是被指定為庇護城的城市：位於拿弗他利山地加利利的基低斯、以法蓮山地的示劍、猶大山地的基列·亞巴（即希伯崙）。8在耶利哥對面，約旦河東邊，以下的城市被指定為庇護城：呂便支派曠野平原上的比悉、迦得支派領地中基列的拉末、瑪拿西支派土地上巴珊的哥蘭。9這些城市是為所有以色列人和住在他們中間的外來人分別出來的。凡是誤殺人的，都可以在這其中一座城裏尋求庇護，免得他們還沒有在當地會眾面前接受審訊就被復仇的人殺死。

新標點和合本

書21:27-33

²⁷以色列人又從瑪拿西半支派的地業中將巴珊的哥蘭，就是誤殺人的逃城和屬城的郊野，給了利未支派革順的子孫；又給他們比·施提拉和屬城的郊野，共兩座城；²⁸又從以薩迦支派的地業中給了他們基善和屬城的郊野，大比拉和屬城的郊野，²⁹耶末和屬城的郊野，隱·干寧和屬城的郊野，共四座城；³⁰又從亞設支派的地業中給了他們米沙勒和屬城的郊野，押頓和屬城的郊野，³¹黑甲和屬城的郊野，利合和屬城的郊野，共四座城；³²又從拿弗他利支派的地業中將加利利的基低斯，就是誤殺人的逃城和屬城的郊野，給了他們；又給他們哈末·多珥和屬城的郊野，加珥坦和屬城的郊野，共三座城。³³革順人按着宗族所得的城，共十三座，還有屬城的郊野。

和合本 2010 (和合本修訂版)

書21:27-33

²⁷利未人宗族中革順的子孫，從瑪拿西半支派的地業中所得的是巴珊的哥蘭，就是誤殺人的逃城和城的郊外，以及比·施提拉和城的郊外，共兩座城。²⁸從以薩迦支派的地業中所得的是基善和城的郊外、大比拉和城的郊外、²⁹耶末和城的郊外，以及隱·干寧和城的郊外，共四座城。³⁰從亞設支派的地業中所得的是米沙勒和城的郊外、押頓和城的郊外、³¹黑甲和城的郊外，以及利合和城的郊外，共四座城。³²從拿弗他利支派的地業中所得的是加利利的基低斯，就是誤殺人的逃城和城的郊外、哈末·多珥和城的郊外，以及加珥坦和城的郊外，共三座城。³³革順人按着宗族共有十三個城，以及城的郊外。

書21:27-33

書21:27-33

革順子孫所得的城

²⁷從瑪拿西半個支派中，殺人者的庇護城——在巴珊的哥蘭及附屬郊野，給了利未人家族中革順的子孫；又給了他們亞絲塔露及附屬郊野，共兩座城。²⁸又從以薩迦支派中，給了他們基善及附屬郊野，達比拉及附屬郊野，²⁹高地鎮及附屬郊野，園泉鎮及附屬郊野，共四座城。³⁰又從亞設支派中，給了他們米沙勒及附屬郊野，押頓及附屬郊野，³¹黑甲及附屬郊野，利合及附屬郊野，共四座城。³²以色列人又從拿弗他利支派中，把殺人者的庇護城，就是在加利利的基低斯及附屬郊野，給了他們；又給他們多珥溫泉鎮及附屬郊野，加珥坦及附屬郊野，共三座城。³³革順人的各家族一共得到十三座城，以及附屬郊野。

²⁷利未支派另一個宗族革順的子孫，從瑪拿西半個支派得到下列城鎮及城周圍的草場：巴珊的哥蘭（誤殺人者的庇護城）和比·施提拉，共兩座城。

²⁸他們從以薩迦支派得到下列城鎮及城周圍的草場：基善、大比拉、²⁹耶末、隱·干寧，共四座城。

³⁰他們又從亞設支派得到下列城鎮及城周圍的草場：米沙勒、押頓、³¹黑甲、利合，共四座城。

³²他們還從拿弗他利支派得到下列城鎮及城周圍的草場：加利利的基低斯（誤殺人者的庇護城）、哈末·多珥、加珥坦，共三座城。³³因此，共有十三座城鎮及城周圍的草場被分給了革順宗族。

8月8日（周二）

講道會：屬靈塗裝

新標點和合本

士17:7-13

⁷猶大的伯利恆有一個少年人，是猶大族的利未人，他在那裏寄居。⁸這人離開猶大的伯利恆城，要找一個可住的地方。行路的時候，到了以法蓮山地，走到米迦的家。⁹米迦問他說：「你從哪裏來？」他回答說：「從猶大的伯利恆來。我是利未人，要找一個可住的地方。」¹⁰米迦說：「你可以住在我這裏，我以你為父、為祭司。我每年給你十舍客勒銀子，一套衣服和度日的食物。」利未人就進了他的家。¹¹利未人情願與那人同住；那人看這少年人如自己的兒子一樣。¹²米迦分派這少年的利未人作祭司，他就住在米迦的家裏。¹³米迦說：「現在我知道耶和華必賜福與我，因我有一個利未人作祭司。」

和合本 2010（和合本修訂版）

士17:7-13

⁷猶大的伯利恆有一個年輕人，是猶大族的人。他是利未人，寄居在那裏。⁸這人離開猶大的伯利恆城，要找一個可住的地方。他來到以法蓮山區米迦的家，還要往前走。⁹米迦對他說：「你從哪裏來？」他說：「我從猶大的伯利恆來。我是利未人，要找一個可住的地方。」¹⁰米迦說：「你就住在我這裏吧！我以你為父為祭司，每年給你十塊銀子和一套衣服，以及生活所需的食物。」利未人就來了。¹¹利未人願意和這人同住；他待這年輕人如自己的兒子一樣。¹²米迦授這年輕的利未人祭司的職任，他就住在米迦的家裏。¹³米迦說：「現在我知道耶和華必恩待我，因為我有利未人作我的祭司。」

士師記 17:7-13; 18:14-20、30-31

環球聖經譯本

新普及譯本

士17:7-13

士17:7-13

米迦派一利未少年為祭司

7有一個青年，來自猶大的伯利恆，他是屬猶大族的利未人，在那裡寄居。8這人離開猶大的伯利恆城，要找一個可以寄居的地方；途中，他到了以法蓮山地，米迦的家。9米迦問他：“你從哪裡來？”他回答說：“我是利未人，來自猶大的伯利恆，想找一個地方寄居。”10米迦對他說：“你與我同住吧，你可以作我的師父和祭司；我會每年給你十塊銀子、所需的衣服和食物。”11那個利未人同意與那人同住，就走進去了；那人看待這青年好像自己的一個兒子。12米迦授予這利未人聖職，這青年就作了他的祭司，住在米迦的家裡。13米迦說：“現在我知道耶和華會恩待我，因為我有這個利未人作祭司了。”

7一天，有個年輕的利未人來到那個地區。他之前一直住在猶大的伯利恆，8後來為了另找住處離開了那裏。途中，他到了以法蓮山地，恰巧停在米迦的房子前面。9米迦問他：“你從哪裏來？”

他說：“我是來自猶大 伯利恆的利未人，要找一個住的地方。”

10米迦說：“你就留在我這裏吧，你可以作我的父和我的祭司。我每年給你十塊銀子，外加一套替換的衣服和食物。”11利未人同意了，米迦對待這個年輕人就像對待自己的兒子一樣。

12米迦讓利未人作他的私人祭司，利未人就住在他家裏。13米迦說：“我知道上主現在一定會賜福給我，因為我有一個利未人作我的祭司。”

新標點和合本

士18:14-20

¹⁴從前窺探拉億地的五個人對他們的弟兄說：「這宅子裏有以弗得和家中的神像，並雕刻的像與鑄成的像，你們知道嗎？現在你們要想一想當怎樣行。」¹⁵五人就進入米迦的住宅，到了那少年利未人的房內問他好。¹⁶那六百但人各帶兵器，站在門口。¹⁷窺探地的五個人走進去，將雕刻的像、以弗得、家中的神像，並鑄成的像，都拿了去。祭司和帶兵器的六百人，一同站在門口。¹⁸那五個人進入米迦的住宅，拿出雕刻的像、以弗得、家中的神像，並鑄成的像，祭司就問他們說：「你們做甚麼呢？」

¹⁹他們回答說：「不要作聲，用手摀口，跟我們去吧！我們必以你為父、為祭司。你作一家的祭司好呢？還是作以色列一族一支派的祭司好呢？」²⁰祭司心裏喜悅，便拿着以弗得和家中的神像，並雕刻的像，進入他們中間。

和合本修訂版(和合本 2010)

士18:14-20

¹⁴先前窺探拉億地的五個人對他們的弟兄說：「你們知道嗎？這些屋子裏有以弗得和家中的神像，以及一尊雕刻的像與一尊鑄成的像。現在你們要知道該怎麼做。」¹⁵五人轉身，進入米迦的家，來到那年輕利未人的房間，向他問安。¹⁶六百但人各帶兵器，站在門口。¹⁷那窺探這地的五個人上前去，進入裏面，拿走雕刻的像、以弗得、家中的神像，以及鑄成的像。祭司和帶兵器的六百人一同站在門口。¹⁸當五個人進入米迦的家，拿走雕刻的像、以弗得、家中的神像，以及鑄成的像，祭司對他們說：「你們做甚麼呢？」¹⁹他們對他說：「不要作聲，用手摀口，跟我們去吧！我們必以你為父為祭司。你作一家的祭司好呢？還是作以色列一支派一族的祭司好呢？」²⁰祭司心裏歡喜，拿着以弗得和家中的神像，以及雕刻的像，跟這些百姓走了。

士18:14-20

但支派取去神像和祭司

¹⁴從前去偵察拉億地的那五個人對族人說：“你們知道嗎？這些屋子裡有以弗得、家庭神像、雕像和鑄像，現在你們要決定該怎樣做！”¹⁵他們五人就轉過去，進入米迦的家，到那青年利未人的屋裡，給他問安。¹⁶當時，那六百但人佩帶兵器，站在大門口。¹⁷從前去偵察那地的五個人上前，進入裡面，拿走包銀雕像、以弗得、家庭神像；那祭司和帶著兵器的六百人都站在大門口。¹⁸當那五個人進入米迦的家，拿走包銀雕像、以弗得、家庭神像的時候，祭司問他們說：“你們在做甚麼？”¹⁹他們回答他：“噓，別出聲，用手掩嘴，跟我們走，作我們的師父和祭司吧。你作一個人家的祭司好呢，還是作以色列一個支派一個家族的祭司好呢？”²⁰那祭司心裡高興，就拿著以弗得、家庭神像和雕像，跟他們走了。

士18:14-20

¹⁴偵察拉億那一帶的五個人對其他人說：“這些屋子裏有以弗得，還有一些家中的神像、雕像和鑄像，你們覺得該怎麼辦呢？”¹⁵這五個人便離開大路到了米迦的房子，來到那個年輕利未人居住的地方，友善地問候他。¹⁶六百名帶兵器的但支派戰士站在門口，¹⁷那五個探子進了神堂，搬走了雕像、以弗得、家中的神像和鑄像。這時，那位祭司和六百名帶武器的戰士一起站在門口。

¹⁸祭司見這些人從米迦的神堂裏拿走了所有聖物，就問：“你們這是幹甚麼？”

¹⁹他們說：“不要做聲，跟我們一起走，作我們的父親和祭司吧！作以色列整個支派和宗族的祭司，不是比只作一個人的家庭祭司更好嗎？”

²⁰那年輕的祭司很高興能跟他們一起走，就把神聖的以弗得、家中的神像和雕像也帶走了。

新標點和合本

士18:30-31

³⁰但人就為自己設立那雕刻的像。摩西的孫子、革舜的兒子約拿單，和他的子孫作但支派的祭司，直到那地遭擄掠的日子。³¹ 神的殿在示羅多少日子，但人為自己設立米迦所雕刻的像也在但多少日子。

和合本修訂版(和合本 2010)

士18:30-31

³⁰但人為自己設立了那雕刻的像。摩西的孫子，革舜的兒子約拿單和他的子孫作但支派的祭司，直到那地遭擄掠的日子。³¹ 神的家在示羅多少日子，但人為自己設立米迦所雕刻的像也在但多少日子。

環球聖經譯本

士18:30-31

³⁰但人立起那個雕像；摩西的孫子、革順的兒子約拿單和他的子孫，都作了但支派的祭司，直到那地遭擄掠的日子。³¹ 神的居所在示羅有多少日子，但人為自己設立米迦所造的雕像也有多少日子。

新普及譯本

士18:30-31

³⁰但人豎起了雕像，並任命摩西的孫子，革舜的兒子約拿單作他們的祭司。這個家族作但支派的祭司，一直到以色列人被擄的日子。³¹就這樣，上帝的聖幕留在示羅期間，但支派一直拜米迦所造的雕像。

8月9日（周三）

講道會：敬聽主言

新標點和合本

撒下2:12-36

以利的兩個兒子

¹²以利的兩個兒子是惡人，不認識耶和華。¹³這二祭司待百姓是這樣的規矩：凡有人獻祭，正煮肉的時候，祭司的僕人就來，手拿三齒的叉子，¹⁴將叉子往罐裏，或鼎裏，或釜裏，或鍋裏一插，插上來的肉，祭司都取了去。凡上到示羅的以色列人，他們都是這樣看待。¹⁵又在未燒脂油以前，祭司的僕人就來對獻祭的人說：「將肉給祭司，叫他烤吧。他不要煮過的，要生的。」¹⁶獻祭的人若說：「必須先燒脂油，然後你可以隨意取肉。」僕人就說：「你立時給我，不然我便搶去。」¹⁷如此，這二少年人的罪在耶和華面前甚重了，因為他們藐視耶和華的祭物。

和合本 2010（和合本修訂版）

撒下2:12-36

以利的兩個兒子

¹²以利的兩個兒子是無賴，不認識耶和華。¹³這二祭司對待百姓的規矩是這樣：凡有人獻祭，正煮肉的時候，祭司的僕人就手拿三齒的叉子來，¹⁴將叉子往盆裏，或鍋裏，或釜裏，或壺裏一插，插上來的肉，祭司都拿了去。他們對所有上到示羅的以色列人都這樣做。¹⁵甚至在未燒脂肪之前，祭司的僕人就來對獻祭的人說：「把肉給祭司，讓他烤吧。他不要拿你煮過的肉，要生的。」¹⁶獻祭的人若說：「他們必須先燒脂肪，然後你才可以隨意拿。」僕人就說：「不，你立刻給我，不然我就要搶了。」¹⁷這些年輕人的罪在耶和華面前非常嚴重，因為這些人藐視耶和華的祭物。

撒母耳記上 2:12-36; 3:1-21

環球聖經譯本

撒母耳記上 2:12-36

以利兩個兒子的罪行

¹²以利利的兩個兒子是惡霸，不認識耶和華。¹³這兩個祭司對待人民的規矩是這樣：凡是有人獻祭牲，肉還在煮的時候，祭司的侍從就會來，手拿三齒的叉，¹⁴插入盆裡，或鼎裡，或釜裡，或鍋裡，凡是叉子插上來的，祭司都據為己有。所有來到示羅的以色列人，祭司都這樣對待。¹⁵還有，在他們焚燒脂肪之前，祭司的侍從就會來，對獻祭牲的人說：“把祭肉交給祭司去烤吧！他不會向你要煮過的肉，只要生肉。”¹⁶要是那人對侍從說：“必須先把脂肪焚燒，然後你才可以隨意去拿。”侍從就會說：“不，你現在就要給我！否則我就要搶了！”¹⁷這樣，那兩個青年人在耶和華面前所犯的罪很大，因為他們藐視獻給耶和華的供物。

新普及譯本

撒母耳記上 2:12-36

以利的逆子

¹²以利利的兩個兒子是惡棍，既不尊敬上主，¹³也不看重他們的祭司職分。每當有人來獻祭，以利利的兒子就會派僕人帶着三齒叉過來。祭牲的肉還在煮着，¹⁴這僕人就用叉子往鍋裏戳，插上來的肉，都歸以利的兒子。所有到示羅敬拜的以色列人都遭到這樣的對待。¹⁵有時祭牲的脂肪還沒有在祭壇上焚燒，那僕人就過來索要未煮的生肉，好拿去烤熟。

¹⁶如果獻祭的人說：“你想要多少就拿多少吧，但必須先燒掉脂肪。”那僕人就會說：“不，現在就給我，不然我就要搶了。”¹⁷在上主看來，這些年輕人犯了非常嚴重的罪，因為他們蔑視獻給上主的祭物。

新標點和合本

撒母耳在示羅

¹⁸那時，撒母耳還是孩子，穿着細麻布的以弗得，侍立在耶和華面前。¹⁹他母親每年為他做一件小外袍，同着丈夫上來獻年祭的時候帶來給他。²⁰以利為以利加拿和他的妻祝福，說：「願耶和華由這婦人再賜你後裔，代替你從耶和華求來的孩子。」他們就回本鄉去了。

²¹耶和華眷顧哈拿，她就懷孕生了三個兒子，兩個女兒。那孩子撒母耳在耶和華面前漸漸長大。

以利和他的兒子

²²以利年甚老邁，聽見他兩個兒子待以色列眾人的事，又聽見他們與會幕門前伺候的婦人苟合，²³他就對他們說：「你們為何行這樣的事呢？我從這眾百姓聽見你們的惡行。²⁴我兒啊，不可這樣！我聽見你們的風聲不好，你們使耶和華的百姓犯了罪。²⁵人若得罪人，有士師審判他；人若得罪耶和華，誰能為他祈求呢？」然而他們還是不聽父親的話，因為耶和華想要殺他們。

和合本 2010 (和合本修訂版)

撒母耳在示羅

¹⁸那時，撒母耳還是孩子，穿着細麻布的以弗得，侍立在耶和華面前。¹⁹他母親每年為他做一件小外袍，同丈夫上來獻年祭的時候帶來給他。²⁰以利為以利加拿和他妻子祝福，說：「願耶和華由這婦人再賜你後裔，代替從耶和華求來的孩子。」他們就回自己的地方去了。

²¹耶和華眷顧哈拿，她就懷孕生了三個兒子，兩個女兒。那孩子撒母耳在耶和華面前漸漸長大。

預言以利家遭禍

²²以利年紀老邁，聽見他兩個兒子對以色列眾人所做一切的事，又聽見他們與會幕門前伺候的婦人同寢，²³就對他們說：「你們為何做這樣的事呢？我從這眾百姓聽見了你們的惡行。²⁴我兒啊，不可這樣！我聽到耶和華的百姓傳出你們不好的名聲。²⁵人若得罪人，有神可以裁決；人若得罪耶和華，誰能為他代求呢？」然而他們還是不聽父親的話，因為耶和華想要他們死。

撒母耳在示羅侍奉

¹⁸那時撒母耳還小，束著細麻布的以弗得，在耶和華面前侍奉。¹⁹他的母親每年都為他做一件小外袍，當她和丈夫一起上來獻年祭的時候，就帶來給他。²⁰以利給以利加拿和他的妻子祝福，說：“願耶和華藉著這婦人賜給你後裔，代替那交託給耶和華的孩子。”他們就回自己的地方去了。²¹耶和華眷顧哈娜，她就再懷孕，先後生了三個兒子和兩個女兒。那孩子撒母耳在耶和華面前漸漸長大。

以利教訓兩個兒子

²²以利非常老了，聽說自己的兒子對待以色列眾人的一切事，又聽說他們與在會幕門口服侍的婦女睡，²³就對他們說：“你們為甚麼做這樣的事呢？我不斷從民眾那裡聽到你們的惡行。²⁴我兒啊，不要這樣！我所聽到在耶和華子民中流傳的消息很不好。²⁵人如果犯罪冒犯別人，神可為他調解；但是人如果犯罪冒犯耶和華，有誰可為他求情呢？”他們卻不聽父親的話，因為耶和華有意處死他們。

¹⁸當時撒母耳還是個孩子，就已經事奉上主了。他穿的細麻布衣服跟祭司所穿的一樣。¹⁹他母親每年都會做一件小外袍，在跟丈夫來獻祭的時候帶給他。²⁰以利會在以利加拿夫婦回家前祝福他們，說：“願上主再賜給你們兒女，代替哈拿獻給上主的孩子。”²¹上主又賜給哈拿三個兒子、兩個女兒，而撒母耳也在上主面前漸漸長大。

²²現在以利老了，但他也知道兒子對以色列人所做的事。比方說，他知道他們勾引在聖幕門口幫忙的年輕婦女。²³以利對他們說：“你們幹的壞事，我從眾人那裏都聽說了。你們為甚麼要不斷犯罪呢？²⁴孩子啊，不要再犯罪了！我從上主的子民那裏聽到的並不是甚麼好消息。²⁵如果有人得罪了別人，上帝還能為犯罪的一方調停；但如果有人得罪了上主，誰還能為他求情呢？”以利的兒子卻不肯聽父親的話，因為上主已經打算要他們死。

新標點和合本

²⁶孩子撒母耳漸漸長大，耶和華與人越發喜愛他。

預言以利家遭禍

²⁷有神人來見以利，對他說：「耶和華如此說：『你祖父在埃及法老家作奴僕的時候，我不是向他們顯現嗎？²⁸在以色列眾支派中，我不是揀選人作我的祭司，使他燒香，在我壇上獻祭，在我面前穿以弗得，又將以色列人所獻的火祭都賜給你父家嗎？²⁹我所吩咐獻在我居所的祭物，你們為何踐踏？尊重你的兒子過於尊重我，將我民以色列所獻美好的祭物肥己呢？』³⁰因此，耶和華—以色列的神說：『我曾說，你和你父家必永遠行在我面前；現在我卻說，決不容你們這樣行。因為尊重我的，我必重看他；藐視我的，他必被輕視。³¹日子必到，我要折斷你的膀臂和你父家的膀臂，使你家中沒有一個老年人。

和合本 2010 (和合本修訂版)

²⁶撒母耳這孩子漸漸長大，耶和華與人越發喜愛他。

²⁷有神人來見以利，對他說：「耶和華如此說：『你祖宗的家在埃及法老家的時候，我不是向他們顯現嗎？²⁸在以色列眾支派中，我不是揀選他作我的祭司，上我的祭壇，燒香，在我面前穿以弗得嗎？我不是將以色列人所獻的火祭都賜給你祖宗的家嗎？²⁹你們為何踐踏我所吩咐獻在我居所的祭物和供物呢？你為何尊重你的兒子過於尊重我，將我百姓以色列所獻美好的祭物都拿去養肥你們自己呢？』³⁰因此，耶和華—以色列的神說：『我確實說過，你和你祖宗的家必永遠行在我面前，但現在耶和華卻說，我絕不會這樣做。因為尊重我的，我必尊重他；藐視我的，他必被輕視。³¹看哪，日子將到，我要折斷你的膀臂和你祖宗家的膀臂，使你家中

環球聖經譯本

²⁶那孩子撒母耳的身量，以及耶和華和眾人對他的喜愛，都不斷增長。

預言以利家遭禍

²⁷有一位神人來見以利，對他說：“耶和華這樣說：‘你祖先的家還在埃及法老家為奴的時候，我不是向他們顯現過嗎？²⁸我從以色列各支派中揀選你的祖先作我的祭司，上我的壇燒香，在我面前穿以弗得。我把以色列人所獻的禮物都賜給你祖先的家。²⁹你們為甚麼踐踏我吩咐獻在我居所的祭性和供物？你為甚麼尊重你兒子過於尊重我，用我子民以色列獻的一切最好的供物養肥自己呢？’³⁰因此，耶和華以色列的神宣告：‘我確實曾說：你的家和你祖先的家，要永遠在我面前侍奉。’但現在，耶和華卻宣告：‘我決不允許你們這樣做了，因為那些尊重我的人，我就尊重他們；那些藐視我的人，就會受鄙視。³¹日子快到了！我要砍掉你和你祖先的家的手臂，使你

新普及譯本

²⁶這時，撒母耳那孩子漸漸長高了，上主和民眾對他的喜愛也與日俱增。

對以利家的警告

²⁷一天，有一位神人來到以利那裏，把這個從上主而來的信息告訴他：“以色列民在埃及作奴隸的時候，我親自向你的祖先顯現。²⁸我從以色列各支派中選出你的祖先亞倫作我的祭司，在我的祭壇上獻祭燒香，穿着祭司服來事奉我；我又把獻上的祭物分給你們這些祭司。²⁹你們為甚麼蔑視我的祭性和祭物呢？為甚麼尊重你的兒子過於尊重我呢？你和他們都被我的子民以色列最好的祭物養肥了！

³⁰“因此，上主以色列的上帝說：我曾經應許你們利未支派要永遠作我的祭司。尊重我的人，我必定尊重他；但蔑視我的人，我必定輕視他。³¹時候將到，我要除滅你的家族，你們就不再作祭司事奉我了。你全家人都會不足壽數而亡，沒有

新標點和合本

³²在神使以色列人享福的時候，你必看見我居所的敗落。在你家中必永遠沒有一個老年人。³³我必不從我壇前滅盡你家中的人；那未滅的必使你眼目乾癟、心中憂傷。你家中所生的人都必死在中年。³⁴你的兩個兒子何弗尼、非尼哈所遭遇的事可作你的證據：他們二人必一日同死。³⁵我要為自己立一個忠心的祭司；他必照我的心意而行。我要為他建立堅固的家；他必永遠行在我的受膏者面前。³⁶你家所剩下的人都必來叩拜他，求塊銀子，求個餅，說：求你賜我祭司的職分，好叫我得點餅吃。』

和合本 2010 (和合本修訂版)

沒有一個老年人。³²你在以色列人享福的時候必看見我居所的衰敗，你家中必永遠沒有一個老年人。³³你家中的人，我沒有從我壇前剪除的，必使你眼睛失明，心中憂傷。你家中所添的人口都必夭折。³⁴你的兩個兒子何弗尼、非尼哈所遭遇的事是給你的預兆：他們二人必在同一日死亡。³⁵我要為自己立一個忠心的祭司，他行事必照我的心、如我的意。我要為他建立堅固的家，他必天天行走在我受膏者的面前。³⁶你家所剩下的人都必來叩拜他，求一塊銀子，一個餅，說：求你給我一個祭司的職分，好使我得點餅吃。』

環球聖經譯本

家中再沒有老年人；³²你也將看到我居所的災難。雖然我會賜福給以色列，你的家中卻永遠不再有老年人。³³在我的祭壇前，我會給你留下一人不被剪除，但會使他的眼目失明，身心憔悴。你家中生的所有人都將死在人的刀下。³⁴你的兩個兒子何弗尼和非尼哈將要遭遇的事，是給你的一個證據：他們二人會在同一天死去。³⁵我要為自己興起一位忠心的祭司，他將照我的心思意念行事。我要為他建立一個穩固的家，他將終生行在我膏立的王面前。³⁶你家中剩下的人，都要來向他下拜，求一個銀幣、一塊餅，說：求你允許我做一個祭司職務，好讓我有點餅吃。’”

新普及譯本

一人能得享高壽。³²你會嫉妒地看着我使以色列民興旺，你家卻無人能活夠壽數，³³剩下的人要活在憂傷悲痛中，他們的兒女要死於非命。³⁴為了證明我所說的話必會實現，我要使你的兩個兒子何弗尼、非尼哈在同一天喪命！

³⁵ “然後我要興起一位忠心的祭司，他要事奉我，照我的心意而行。我要建立他的家庭，他們要永遠為我所膏立的君王作祭司。³⁶那時你家中剩下的人都要向他下拜，向他討錢要飯，說：‘讓我們當祭司吧，好讓我們得以餬口。’”

新標點和合本

撒3:1-21

耶和華向撒母耳顯現

3 ¹童子撒母耳在以利面前事奉耶和華。當那些日子，耶和華的言語稀少，不常有默示。²一日，以利睡臥在自己的地方；他眼目昏花，看不分明。³ 神的燈在 神耶和華殿內約櫃那裏，還沒有熄滅，撒母耳已經睡了。⁴耶和華呼喚撒母耳。撒母耳說：「我在這裏！」⁵就跑到以利那裏，說：「你呼喚我？我在這裏。」以利回答說：「我沒有呼喚你，你去睡吧。」他就去睡了。⁶耶和華又呼喚撒母耳。撒母耳起來，到以利那裏，說：「你呼喚我？我在這裏。」以利回答說：「我的兒，我沒有呼喚你，你去睡吧。」⁷那時撒母耳還未認識耶和華，也未得耶和華的默示。⁸耶和華第三次呼喚撒母耳。撒母耳起來，到以利那裏，說：「你又呼喚我？我在這裏。」以利才明白是

和合本 2010 (和合本修訂版)

撒3:1-21

耶和華向撒母耳顯現

3 ¹那孩子撒母耳在以利面前事奉耶和華。在那些日子，耶和華的言語稀少，不常有異象。²那時，以利在自己的地方睡覺；他眼目開始昏花，不能看見。³ 神的燈還沒有熄滅，撒母耳睡在耶和華的殿內， 神的約櫃就在那裏。⁴耶和華呼喚撒母耳，撒母耳說：「我在這裏！」⁵他跑到以利那裏，說：「你叫我嗎？我在這裏。」以利說：「我沒有叫你，回去睡吧。」他就回去睡了。⁶耶和華又呼喚撒母耳。撒母耳起來，到以利那裏，說：「你叫我嗎？我在這裏。」以利說：「我兒，我沒有叫你，回去睡吧。」⁷那時撒母耳還未認識耶和華，耶和華的話也未曾向他啟示。⁸耶和華第三次再呼喚撒母耳。撒母耳起來，到以利那裏，說：「你叫我嗎？我在這裏。」以利才明白是耶和華呼喚這

撒3:1-21

耶和華呼召撒母耳

3 ¹那孩子撒母耳在以利面前侍奉耶和華，在那些日子，耶和華的言語稀少，異象也不常有。

²有一天，以利在自己的地方睡覺（他早已眼目昏花，看不見東西了）。³ 神的燈還沒有熄滅，撒母耳在耶和華的殿中睡覺； 神的櫃在那裡。⁴耶和華呼喚撒母耳，撒母耳就說：“我這就來了！”⁵然後他跑到以利那裡，說：“你呼喚我，我就來了。”以利說：“我沒有呼喚你，回去睡吧。”他就回去睡了。⁶耶和華再次呼喚撒母耳，撒母耳就起來，走到以利那裡，說：“你呼喚我，我就來了。”以利說：“我兒，我沒有呼喚你，回去睡吧。”⁷（那時撒母耳還不認識耶和華，因為耶和華的話還沒有向他啟示。）⁸耶和華第三次呼喚撒母耳，撒母耳就起來，走到以利那裡，說：“你呼喚我，我就來了。”以利這才明白是耶和華呼喚這孩子。

撒3:1-21

上主對撒母耳說話

3 ¹與此同時，撒母耳那孩子充當以利的助手，事奉上主。那時候，來自上主的信息非常稀少，異象也極為罕見。

²一天晚上，幾乎失明的以利已經上牀休息了。³上帝的燈還沒有熄滅，撒母耳在聖幕裏，睡在上帝的約櫃附近。⁴突然，上主呼喚他：“撒母耳！”

撒母耳說：“我在，甚麼事？”⁵他起來跑到以利那裏，說：“我在這裏，你叫我嗎？”

以利回答說：“我沒有叫你，回去睡吧。”撒母耳就回去睡了。

⁶上主再次呼喚：“撒母耳！”

撒母耳再次起來到以利那裏，說：“我在這裏，你叫我嗎？”

以利說：“孩子啊，我沒有叫你。回去睡吧。”

⁷那時撒母耳還不認識上主，因為他從來沒有聽過來自上主的信息。⁸上主第三次呼喚他，他就再次起來到以利那裏說：“我在這裏，你叫我嗎？”

新標點和合本

耶和華呼喚童子。⁹因此以利對撒母耳說：「你仍去睡吧；若再呼喚你，你就說：『耶和華啊，請說，僕人敬聽！』」撒母耳就去，仍睡在原處。

¹⁰耶和華又來站着，像前三次呼喚說：「撒母耳啊！撒母耳啊！」撒母耳回答說：「請說，僕人敬聽！」

¹¹耶和華對撒母耳說：「我在以色列中必行一件事，叫聽見的人都必耳鳴。¹²我指着以利家所說的話，到了時候，我必始終應驗在以利身上。¹³我曾告訴他必永遠降罰與他的家，因他知道兒子作孽，自招咒詛，卻不禁止他們。¹⁴所以我向以利家起誓說：『以利家的罪孽，雖獻祭奉禮物，永不能得贖去。』」

¹⁵撒母耳睡到天亮，就開了耶和華的殿門，不敢將默示告訴以利。

¹⁶以利呼喚撒母耳說：「我兒撒母耳啊！」撒母耳回答說：「我在這

和合本 2010 (和合本修訂版)

小孩。⁹以利對撒母耳說：「你回去睡吧。他若再叫你，你就說：『耶和華啊，請說，僕人敬聽！』」撒母耳就回去，仍睡在原處。

¹⁰耶和華來站着，像前幾次呼喚：「撒母耳！撒母耳！」撒母耳說：「請說，僕人敬聽！」¹¹耶和華對撒母耳說：「看哪，我在以色列中必行一件事，凡聽見的人都必雙耳齊鳴。¹²我指着以利家所說的話，到了時候，必從頭到尾應驗在以利身上。¹³我曾告訴他，我必永遠懲罰他的家，因為他知道自己兒子作惡，褻瀆神，卻不禁止他們。¹⁴所以我向以利家起誓：『以利家的罪孽，就是獻祭物和供物，也永不得贖。』」

¹⁵撒母耳睡到天亮，就開了耶和華殿的門。撒母耳害怕，不敢將異象告訴以利。¹⁶以利呼喚撒母耳說：「我兒撒母耳！」撒母耳說：

環球聖經譯本

⁹於是以利對撒母耳說：“去睡吧！如果他呼喚你，你就說：‘耶和華啊！請說，僕人恭聽。’”撒母耳就回到自己的地方睡覺。

¹⁰耶和華又來站著，像前幾次一樣呼喚：“撒母耳，撒母耳！”撒母耳就回答：“請說，僕人恭聽。”¹¹耶和華對撒母耳說：“我很快就要在以色列中做一件事，聽見的人都會雙耳齊鳴！¹²我衝著以利家所說的一切，到了時候，我要徹頭徹尾對以利執行。¹³我曾告訴他，我要按著他知道的那罪永遠審判他的家——因為他的兒子自招詛咒，他卻沒有阻止他們。¹⁴所以我衝著以利家起誓：‘以利家的罪，永遠不能用祭牲或供物來贖。’”

撒母耳將異象告訴以利

¹⁵撒母耳睡到早晨，就開了耶和華居所的門。但撒母耳不敢把異象告訴以利。¹⁶以利呼喚撒母耳，說：“我兒撒母耳！”他回答：“我

新普及譯本

這時以利才明白是上主呼喚這孩子。⁹於是他對撒母耳說：“你再回去躺下吧，如果有人再次叫你，你就說：‘上主啊，請說，僕人在聽。’”撒母耳就回去睡覺了。

¹⁰接着，上主來了，像先前一樣呼喚：“撒母耳！撒母耳！”

撒母耳就說：“請說，僕人在聽。”

¹¹上主對撒母耳說：“我要在以色列做一件令人震驚的事。¹²我對以利和他家人一直以來發出的警告，都要全部兌現。¹³我已經警告過他，審判要永遠臨到他的家，因為他的兒子褻瀆上帝，他卻沒有管教他們。¹⁴因此，我已經發誓，以利和他兒子的罪絕不能通過祭牲和祭物得到赦免。”

撒母耳為上主傳話

¹⁵撒母耳躺在牀上直到早晨，起來後像往常那樣打開聖幕的門。他不敢把上主對他說的話告訴以利。¹⁶但以利呼喚他：“撒母耳，我的孩子啊。”

新標點和合本

裏！」¹⁷以利說：「耶和華對你說甚麼，你不要向我隱瞞；你若將神對你所說的隱瞞一句，願他重重地降罰與你。」¹⁸撒母耳就把一切話都告訴了以利，並沒有隱瞞。以利說：「這是出於耶和華，願他憑自己的意旨而行。」

¹⁹撒母耳長大了，耶和華與他同在，使他所說的話一句都不落空。²⁰從但到別是巴所有的以色列人都知道耶和華立撒母耳為先知。²¹耶和華又在示羅顯現；因為耶和華將自己的話默示撒母耳，撒母耳就把這話傳遍以色列地。

和合本 2010 (和合本修訂版)

「我在這裏！」¹⁷以利說：「他對你說甚麼話，你不要向我隱瞞。你若將他對你說的話向我隱瞞一句，願神重重懲罰你。」¹⁸撒母耳就把一切話都告訴以利，並沒有隱瞞。以利說：「他是耶和華，願他照他看為好的去做。」

¹⁹撒母耳長大了，耶和華與他同在，使他所說的話一句都不落空。²⁰從但到別是巴，所有的以色列人都知道耶和華立撒母耳為先知。²¹耶和華又在示羅顯現，因為耶和華在示羅藉他的話向撒母耳啟示他自己。

環球聖經譯本

在這裡聽著。”¹⁷以利說：“耶和華對你說了甚麼話？你不要向我隱瞞！他對你所說的一切話，如果你向我隱瞞一句，願神狠狠地對付你！”¹⁸於是撒母耳把一切話都告訴了以利，一句也沒有隱瞞。以利就說：“他是耶和華，他喜歡怎麼做都可以。”

撒母耳公認為可靠的先知

¹⁹撒母耳漸漸長大，耶和華與他同在，使他所說的每一句話都沒有落空。²⁰全以色列，從但到別示巴，都知道撒母耳是一個可靠的耶和華先知。²¹耶和華繼續在示羅顯現：藉著他的話，耶和華在示羅向撒母耳啟示他自己。

新普及譯本

撒母耳說：“我在這裏。”

¹⁷“上主對你說了甚麼？你要一五一十地告訴我。如果你對我有任何隱瞞，願上帝擊打你，甚至除掉你！”¹⁸撒母耳就把一切告訴了以利，沒有半點隱瞞。以利說：“這是上主的旨意，他認為怎樣好，就怎樣做吧。”

¹⁹撒母耳漸漸長大，上主與他同在，他所說的一切都十分可靠，通通應驗了。²⁰從北部的但到南部的別是巴，全以色列都知道撒母耳被確立為上主的先知。²¹上主繼續在示羅顯現，在聖幕那裏賜信息給撒母耳，*^{4:1}撒母耳的話就傳遍了全以色列。

* New Living Translation 這一節與 3:21 相連。

8月10日（周四）

講道會：熱心聽命

新標點和合本

運約櫃到耶路撒冷

6¹大衛又聚集以色列中所有挑選的人三萬。²大衛起身，率領跟隨他的眾人前往，要從巴拉·猶大將 神的約櫃運來；這約櫃就是坐在二基路伯上萬軍之耶和華留名的約櫃。³他們將 神的約櫃從岡上亞比拿達的家裏抬出來，放在新車上；亞比拿達的兩個兒子烏撒和亞希約趕這新車。⁴他們將 神的約櫃從岡上亞比拿達家裏抬出來的時候，亞希約在櫃前行走。⁵大衛和以色列的全家在耶和華面前，用松木製造的各樣樂器和琴、瑟、鼓、鈸、鑼，作樂跳舞。

⁶到了拿艮的禾場，因為牛失前蹄，烏撒就伸手扶住 神的約櫃。
⁷ 神耶和華向烏撒發怒，因這錯誤

和合本 2010（和合本修訂版）

接約櫃到耶路撒冷

6¹大衛又聚集以色列中所有挑選的人，共三萬名。²大衛起身，和跟隨他的眾百姓前往，要從巴拉·猶大那裏將 神的約櫃接上來；這約櫃是以坐在二基路伯上萬軍之耶和華的名所命名的。³他們將 神的約櫃從山岡上亞比拿達的家裏抬出來，放在新車上；亞比拿達的兒子烏撒和亞希約趕這新車。⁴他們將 神的約櫃從山岡上亞比拿達家裏抬出來，亞希約在約櫃前行走。⁵大衛和以色列全家在耶和華面前，隨着松木製造的各樣樂器和琴、瑟、鼓、鈸、鑼跳舞。

⁶到了拿艮的禾場，因為牛失前蹄，烏撒就伸手扶住 神的約櫃。
⁷耶和華的怒氣向烏撒發作； 神因

撒母耳記下 6:1-15

環球聖經譯本

約櫃停放在俄別伊東的家

6 ¹大衛又聚集了以色列所有精兵，共三萬名。²大衛率領屬下全軍起程前去，要從猶大的巴拉把神的櫃運上來，這櫃以坐在兩個基路伯之上的萬軍之耶和華命名。³他們把神的櫃放在一輛新車上，從山崗上亞比拿達的家裡運走；亞比拿達的兒子烏撒和亞希約趕這輛載著神的櫃的車，亞希約走在櫃的前面。⁵大衛和以色列全家，在耶和華面前用詩歌、琴、瑟、鼓、鈸、鑼，盡情歡慶。⁶他們到了拿康的碾禾場時，烏撒伸手抓住神的櫃，因為牛幾乎把櫃弄倒。⁷耶和華就向烏撒發烈怒；神

新普及譯本

把約櫃移到耶路撒冷

6 ¹大衛再次集結了以色列所有的精兵，共三萬人。²他率領軍隊到猶大的巴拉，要把上帝的約櫃帶回來；這約櫃歸在天軍的上主名下，上主在基路伯之間坐着為王。³他們把上帝的約櫃放在一輛新車上，從山崗上的亞比拿達家運走。亞比拿達的兒子烏撒和亞希約趕車離開了他們的家，⁴車上載着上帝的約櫃，亞希約走在約櫃的前面。⁵大衛和全體以色列人在上主面前歡慶唱歌，用琴、瑟、鈴鼓、響板和鈸各樣樂器奏樂。

⁶他們到達拿艮的打穀場時，牛卻絆跌了，烏撒伸手穩住了上帝的約櫃。⁷這時上主向烏撒發怒，上帝

新標點和合本

擊殺他，他就死在 神的約櫃旁。⁸大衛因耶和華擊殺烏撒，心裏愁煩，就稱那地方為毗列斯·烏撒，直到今日。

⁹那日，大衛懼怕耶和華，說：「耶和華的約櫃怎可運到我這裏來？」¹⁰於是大衛不肯將耶和華的約櫃運進大衛的城，卻運到迦特人俄別·以東的家中。¹¹耶和華的約櫃在迦特人俄別·以東家中三個月；耶和華賜福給俄別·以東和他的全家。

¹²有人告訴大衛王說：「耶和華因為約櫃賜福給俄別·以東的家和一切屬他的。」大衛就去，歡歡喜喜地將 神的約櫃從俄別·以東家中抬到大衛的城裏。¹³抬耶和華約櫃的人走了六步，大衛就獻牛與肥羊為祭。¹⁴大衛穿着細麻布的以弗得，在耶和華面前極力跳舞。¹⁵這樣，大衛和以色列的全家歡呼吹角，將耶和華的約櫃抬上來。

和合本 2010 (和合本修訂版)

這冒犯在那裏擊打他，他就死在那裏，在 神的約櫃旁。⁸大衛因耶和華突然衝出撞死烏撒就生氣，稱那地方為毗列斯·烏撒，直到今日。

⁹那日，大衛懼怕耶和華，說：「耶和華的約櫃怎可到我這裏來呢？」¹⁰於是大衛不願將耶和華的約櫃接進大衛城他自己的地方，卻轉送到迦特人俄別·以東的家中。¹¹耶和華的約櫃停在迦特人俄別·以東家中三個月，耶和華賜福給俄別·以東和他的全家。

¹²有人告訴大衛王說：「耶和華因約櫃的緣故賜福給俄別·以東的家和一切屬他的。」大衛就去，歡歡喜喜地將 神的約櫃從俄別·以東家中接上來，到大衛城裏。¹³抬耶和華約櫃的人走了六步，大衛就獻牛與肥畜為祭。¹⁴大衛穿着細麻布以弗得，在耶和華面前極力跳舞。¹⁵這樣，大衛和以色列全家歡呼吹角，將耶和華的約櫃接了上來。

環球聖經譯本

因這冒犯當場擊殺他，他就當場死在 神的櫃旁邊。⁸大衛因為耶和華衝出擊殺烏撒而發怒；那地方就稱為衝出擊殺烏撒，直到今天。⁹那一天，大衛害怕耶和華，說：“耶和華的櫃怎可到我這裡來呢？”¹⁰於是大衛不願把耶和華的櫃運進大衛城到他那裡，而轉運到迦特人俄別伊東家裡。¹¹耶和華的櫃在迦特人俄別伊東家裡停放了三個月，耶和華賜福給俄別伊東和他的全家。

約櫃運進大衛城

¹²有人告訴大衛王：“耶和華因為 神的櫃的緣故，賜福給俄別伊東的家和屬他的一切。”大衛就高高興興地去把 神的櫃從俄別伊東的家運上大衛城。¹³那些抬耶和華的櫃的人走了六步，大衛就宰獻一頭公牛和一隻肥畜。¹⁴大衛束著細麻布的以弗得，在耶和華面前盡情跳舞。¹⁵這樣，大衛和以色列全家歡呼吹角，把耶和華的櫃運了上來。

新普及譯本

因此擊殺了他，烏撒當場死在上帝的約櫃旁。

⁸大衛因上主對烏撒發怒而生氣，便把那個地方稱為毗列斯·烏撒（意思是“向烏撒發怒”），這個名稱一直沿用至今。

⁹大衛害怕上主，他問：“我怎能把上主的約櫃帶回去由我照料呢？”¹⁰他就決定不把上主的約櫃運到大衛城去，而是運到迦特人俄別·以東的家裏。¹¹上主的約櫃在俄別·以東家停留了三個月，上主賜福給俄別·以東和他的全家。

¹²有人告訴大衛王：“上主因為上帝的約櫃，就賜福給俄別·以東家和屬於他的一切。”於是大衛就到那裏去，把上帝的約櫃從俄別·以東家帶到大衛城，並舉行了盛大的慶典。¹³抬上主約櫃的人走了六步，大衛就獻上一頭公牛和一隻小肥牛為祭。¹⁴他穿着祭司的衣服，在上主面前盡情跳舞。¹⁵大衛和全體以色列人大聲歡呼，吹響號角，把上主的約櫃抬了上來。

晚堂奮興會

主題：沒有違背那從天上來的異象
Not Disobedient to the Heavenly Vision

馮浩鑾醫生
Dr. Patrick Fung



1/8	A Waiting Community 學習等候 112 徒 1:1-14
2/8	Coming of the Holy Spirit 聖靈臨在 116 徒 2:1-21
3/8	Challenges Outside and Inside 迎向考驗 122 徒 4:23-31
4/8	Gospel Carriers 福音橋樑 124 徒 8:4-8、26-40
5/8	Gathering and Scattering 凝聚分散 128 徒 11:19-30
6/8	Grace Abounds 仍有恩典 132 徒 13:1-5; 15:36-41
7/8	God's Open Doors 敞開的門 136 徒 16:1-34
8/8	Taking Risks for God 為主冒險 144 徒 18:1-4、24-28
9/8	Finishing the Race 走完路程 148 徒 20:17-38
10/8	Above the Storm 暴風之上 154 徒 27:14-26; 28:30-31

8月1日（周二）

奮興會：學習等候

新標點和合本

賜聖靈的應許

1 ¹提阿非羅啊，我已經作了前書，論到耶穌開頭一切所行所教訓的，²直到他藉着聖靈吩咐所揀選的使徒，以後被接上升的日子為止。³他受害之後，用許多的憑據將自己活活地顯給使徒看，四十天之久向他們顯現，講說神國的事。⁴耶穌和他們聚集的時候，囑咐他們說：「不要離開耶路撒冷，要等候父所應許的，就是你們聽見我說過的。⁵約翰是用水施洗，但不多幾日，你們要受聖靈的洗。」

耶穌升天

⁶他們聚集的時候，問耶穌說：「主啊，你復興以色列國就在這時候嗎？」⁷耶穌對他們說：「父憑着自己的權柄所定的時候、日期，不是你們可以知道的。⁸但聖靈降臨在你們身上，你們就必得着能力，並要在耶路撒冷、猶太全地，和撒馬利

和合本 2010（和合本修訂版）

賜聖靈的應許

1 ¹提阿非羅啊，我在第一本書中已論到耶穌從開頭所做和所教導的一切事，²直到他藉着聖靈吩咐所揀選的使徒後，被接上升的日子為止。³他受害以後，用許多確據向使徒顯明自己是活着的，在四十天之中向他們顯現，並講說神國的事。⁴耶穌和他們聚集的時候，囑咐他們說：「不要離開耶路撒冷，但要等候父的應許，就是你們聽見我說過的。⁵約翰是用水施洗，但過了不多幾天，你們要在聖靈裏受洗。」

耶穌升天

⁶他們聚集的時候，問耶穌：「主啊，你就要在這時候復興以色列國嗎？」⁷耶穌對他們說：「父憑着自己的權柄所定的時候和日期，不是你們可以知道的。⁸但聖靈降臨在你們身上，你們就必得着能力，並要在耶路撒冷、猶太全地和撒瑪利

使徒行傳 1:1-14

環球聖經譯本

吩咐門徒等候聖靈

1 ¹提阿非羅：我已經寫了前書，敘述耶穌自開始以來所做所教的一切，²直到他藉著聖靈吩咐他揀選的使徒之後，被接去的那天。³耶穌受難以後，就用許多確據向使徒證明自己是活著的。他在四十天的時間裡向使徒顯現，並且談論神王國的事。⁴耶穌和他們一起吃飯的時候，吩咐他們：“不要離開耶路撒冷，而要等候父所應許的，就是你們聽我講過的：⁵約翰用水施洗，但是過不了多少天，你們將會受那用聖靈施行的洗禮。”

耶穌升天

⁶他們聚集的時候問耶穌說：“主啊，你要在這時候給以色列恢復王國嗎？”⁷耶穌說：“父用自己權柄所定的時候或日期，不是可讓你們知道的，⁸但是聖靈臨到你們身上時，你們就會得到能力，並且會在耶路撒冷、整個猶太和撒瑪利

新漢語譯本

賜聖靈的應許

1 ¹提阿非羅啊，我在前一卷書裏講述了耶穌從開頭所做所教的一切，²直到他藉著聖靈吩咐他所揀選的使徒後，被接升上去的日子為止。³他受難以後，用許多證據向使徒顯明自己是活着的，四十天裏向他們顯現，談論神國的事。

⁴耶穌和他們一同吃飯的時候，吩咐他們說：“不要離開耶路撒冷，但要等候父的應許，就是你們聽見我說過的：⁵約翰是用水施洗，但再過不多幾天，你們就要受聖靈的洗。”

耶穌升天

⁶這樣，他們聚集的時候問耶穌說：“主啊，你要在這個時候復興以色列國嗎？”

⁷耶穌對他們說：“父按自己的權柄所定的時候或日期，不是你們可以知道的。⁸但聖靈臨到你們身上，你們就必得着能力，並且要在耶路撒冷、整個猶太和撒馬利亞各處，

新標點和合本

亞，直到地極，作我的見證。」⁹說了這話，他們正看的時候，他就被取上升，有一朵雲彩把他接去，便看不見他了。¹⁰當他往上去，他們定睛望天的時候，忽然有兩個人身穿白衣，站在旁邊，說：¹¹「加利利人哪，你們為甚麼站着望天呢？這離開你們被接升天的耶穌，你們見他怎樣往天上去，他還要怎樣來。」

接替猶大職分的人

¹²有一座山，名叫橄欖山，離耶路撒冷不遠，約有安息日可走的路程。當下，門徒從那裏回耶路撒冷去，¹³進了城，就上了所住的一間樓房；在那裏有彼得、約翰、雅各、安得烈、腓力、多馬、巴多羅買、馬太、亞勒腓的兒子雅各、奮銳黨的西門，和雅各的兒子猶大。¹⁴這些人同着幾個婦人和耶穌的母親馬利亞，並耶穌的弟兄，都同心合意地恆切禱告。

和合本 2010 (和合本修訂版)

亞，直到地極，作我的見證。」⁹說了這些話，他們正看的時候，他被接上升，有一朵雲彩從他們眼前把他接去。¹⁰他升上去的時候，他們定睛望天，看哪，有兩個人身穿白衣站在他們旁邊，¹¹說：「加利利人哪，你們為甚麼站着望天呢？這離開你們被接升天的耶穌，你們見他怎樣升天去，他也要怎樣來臨。」

接替猶大職分的人

¹²有一座山，名叫橄欖山，離耶路撒冷不遠，有安息日可行走的路程。那時，門徒從那裏回耶路撒冷去，¹³他們一進城，就上了所住的樓房；在那裏有彼得、約翰、雅各、安得烈、腓力、多馬、巴多羅買、馬太、亞勒腓的兒子雅各、激進黨的西門，和雅各的兒子猶大。¹⁴這些人和幾個婦人，包括耶穌的母親馬利亞，和耶穌的兄弟，都同心合意地恆切禱告。

環球聖經譯本

亞地區，直到地極，作我的見證人。”⁹說完這些話，耶穌就在他們眾目之下被接上升；有一朵雲把他接去，他們就看不見他了。¹⁰當耶穌正在離去，他們一直定睛望天的時候，忽然有兩個身穿白衣的人站在他們旁邊，¹¹說：“加利利人哪，為甚麼站在這裡盯著天空呢？這位被接去天上離開你們的耶穌，你們看見他怎樣往天上去，他也要怎樣回來。”

選出馬提亞接替猶大

¹²於是，他們就從那座叫做“橄欖園”的山回到耶路撒冷；那山靠近耶路撒冷，相距約有安息日可以走的路程。¹³他們進城，就上了他們所住的樓上房間，在那裡有彼得、約翰、雅各、安得烈、腓力、多馬、巴多羅邁、馬太、亞勒腓的兒子雅各、激進者西門、雅各的兒子猶大。¹⁴這些人跟幾個婦女、耶穌的母親馬利亞和耶穌的兄弟一起，堅持不懈一同禱告。

新漢語譯本

直到地極，作我的見證人。”

⁹耶穌說完這些話，他們還看着的時候，他就被提上去，有一朵雲彩把他接走，他們就看不見他了。

¹⁰耶穌正離去，他們定睛望天的時候，忽然有兩個身穿白衣的人站在他們旁邊，¹¹說：“加利利人啊，你們為甚麼站着望天呢？這從你們那裏被接升天的耶穌，你們見他怎樣往天上去，他將來也要怎樣來。”

揀選馬提亞代替猶大

¹²後來，他們從那叫做橄欖園的山返回耶路撒冷；那山在耶路撒冷附近，相距一個安息日可以走的路程。¹³他們進了城，就上了他們所住的樓上房間，那裏有彼得、約翰、雅各、安得烈、腓力、多馬、巴多羅買、馬太、亞勒腓的兒子雅各、激進分子西門和雅各的兒子猶大。¹⁴這些人和一些婦女、耶穌的母親馬利亞，以及耶穌的兄弟，都專心致志，同心合意地禱告。

8月2日（周三）

奮興會：聖靈臨在

新標點和合本

聖靈降臨

2¹五旬節到了，門徒都聚集在一處。²忽然，從天上有響聲下來，好像一陣大風吹過，充滿了他們所坐的屋子，³又有舌頭如火焰顯現出來，分開落在他們各人頭上。⁴他們就都被聖靈充滿，按着聖靈所賜的口才說起別國的話來。

⁵那時，有虔誠的猶太人從天下各國來，住在耶路撒冷。⁶這聲音一響，眾人都來聚集，各人聽見門徒用眾人的鄉談說話，就甚納悶；⁷都驚訝希奇說：「看哪，這說話的不都是加利利人嗎？⁸我們各人怎麼聽見他們說我們生來所用的鄉談呢？⁹我們帕提亞人、米底亞人、以攔人，和住在美索不達米亞、猶太、加帕多家、本都、亞細亞、¹⁰弗呂家、旁非利亞、埃及的人，並靠近古利奈的利比亞一帶地方的人，從羅馬來的客旅中，或是猶太人，或

和合本 2010（和合本修訂版）

聖靈降臨

2¹五旬節那日到了，他們全都聚集在一起。²忽然，有響聲從天上下來，好像一陣大風吹過，充滿了他們所坐的整座屋子；³又有舌頭如火焰向他們顯現，分開落在他們每個人身上。⁴他們都被聖靈充滿，就按着聖靈所賜的口才說起別國的話來。

⁵那時，有從天下各國來的虔誠的猶太人，住在耶路撒冷。⁶這聲音一響，許多人都來聚集，各人因為聽見門徒用他們各自的鄉談說話，就甚納悶，⁷都詫異驚奇說：「看哪，這些說話的不都是加利利人嗎？⁸我們每個人怎麼聽見他們說我們生來所用的鄉談呢？⁹我們帕提亞人、瑪代人、以攔人，和住在美索不達米亞、猶太、加帕多家、本都、亞細亞、¹⁰弗呂家、旁非利亞、埃及的人，並靠近古利奈的利比亞一帶地方的人，僑居的羅

使徒行傳 2:1-21

環球聖經譯本

五旬節聖靈降臨

2¹五旬節到了，他們全都聚集在一起。²忽然，有響聲從天而來，好像狂風吹過，充滿了他們在裡面坐著的整間房子；³又有許多火焰般的舌頭分開，向他們顯現，並且停在他們每一個人身上。⁴他們全都被聖靈充滿，就照著聖靈賜給他們的，開始用別種語言宣告 神的信息。

⁵當時，有來自天下各國的虔誠猶太人住在耶路撒冷。⁶這聲音一響，人群就聚攏過來，他們驚惶失措，因為他們每一個人都各自聽見門徒用他們本鄉的語言說話。⁷他們極其驚訝，說：“怎麼回事啊？這些說話的，不都是加利利人嗎？⁸我們怎麼會各自聽見我們自己出生地的語言呢？⁹我們帕提亞人、瑪代人、以攔人和住在美索不達米亞、猶太、加帕多迦、本都、亞西亞、¹⁰弗呂迦、旁非利亞、埃及，並靠近古利奈的利比亞一帶地區的人，

新漢語譯本

聖靈降臨

2¹到了五旬節那天，他們都聚集在一處。²忽然，有響聲從天上傳來，好像一陣狂風颳過，充滿了他們所坐的整個房子；³又有一些好像火燄的舌頭向他們顯現，分開落在他們每一個人身上。⁴他們全都被聖靈充滿，按照聖靈所賜的，開始用其他方言說起話來。

⁵那時，有從天下各國來的虔誠的猶太人住在耶路撒冷。⁶這聲音一響，眾人就聚集過來；他們都感到迷惘，因為各人都聽見門徒用他們各自的語言說話。⁷他們又詫異又驚奇，說：“看啊，這些在說話的，不都是加利利人嗎？⁸我們各人怎麼聽見他們用我們故鄉的語言說話呢？⁹我們有帕提亞人、瑪代人、以攔人，以及住在美索不達米亞、猶太和加帕多家、本都和亞西亞、¹⁰弗呂家和旁非利亞、埃及和靠近古利奈的利比亞一帶地區的人，又

新標點和合本

是進猶太教的人，¹¹克里特和阿拉伯人，都聽見他們用我們的鄉談，講說 神的大作為。」¹²眾人就都驚訝猜疑，彼此說：「這是甚麼意思呢？」¹³還有人譏誚說：「他們無非是新酒灌滿了。」

彼得在五旬節的講論

¹⁴彼得和十一個使徒站起，高聲說：「猶太人和一切住在耶路撒冷的人哪，這件事你們當知道，也當側耳聽我的話。¹⁵你們想這些人是醉了；其實不是醉了，因為時候剛到已初。¹⁶這正是先知約珥所說的：

和合本 2010 (和合本修訂版)

馬人，¹¹包括猶太人和皈依猶太教的人，克里特人和阿拉伯人，都聽見他們用我們的鄉談講論 神的大作為。」¹²眾人就都驚奇困惑，彼此說：「這是甚麼意思呢？」¹³還有人譏誚，說：「他們是灌滿了新酒吧！」

彼得在五旬節的演講

¹⁴彼得和十一個使徒站起來，他就高聲向眾人說：「猶太人和所有住在耶路撒冷的人哪，這件事你們要知道，要側耳聽我的話。¹⁵這些人並不像你們所想的喝醉了，因為現在才早晨九點鐘。¹⁶這正是藉着先知約珥所說的：

環球聖經譯本

還有從羅馬來的旅客，¹¹包括猶太人和歸信猶太教的人，克里特人和阿拉伯人，都聽見他們用我們的語言述說 神偉大的作為。”¹²眾人又驚訝又困惑，彼此說：“這是甚麼意思？”¹³另有些人則譏笑說：“他們是灌滿了新酒吧。”

彼得在五旬節的講道

¹⁴彼得就和十一個使徒站起來，他高聲向眾人宣告：“各位猶太人和所有住在耶路撒冷的人哪，你們要明白這件事，也要留心聽我的話。¹⁵這些人並非像你們所想的那樣喝醉了，現在不過是上午九時！¹⁶不！這正是主藉著先知約珥所說的：

新漢語譯本

有在羅馬寄居的¹¹猶太人和歸信猶太教的人，還有克里特人和阿拉伯人，我們都聽見他們用我們的語言述說 神的大作為。”¹²大家都感到又詫異又困惑，彼此說：“這是怎麼一回事呢？”¹³但有些人嘲笑說：“他們是被新酒灌醉了。”

彼得在五旬節講道

¹⁴彼得和十一個使徒站起來，他提高聲音對他們說：“各位猶太人和所有住在耶路撒冷的人啊，這件事你們要知道，你們也要留心聽我的話。¹⁵這些人並不像你們所想的喝醉了，因為現在只是白天第三時。¹⁶其實，這正是約珥先知所說的情形：

新標點和合本

- 17 神說：在末後的日子，
我要將我的靈澆灌凡有血氣的。
你們的兒女要說預言；
你們的少年人要見異象；
老年人要做異夢。
- 18 在那些日子，
我要將我的靈澆灌我的僕人和
使女，
他們就要說預言。
- 19 在天上，我要顯出奇事；
在地下，我要顯出神蹟；
有血，有火，有煙霧。
- 20 日頭要變為黑暗，
月亮要變為血；
這都在主大而明顯的日子未到
以前。
- 21 到那時候，
凡求告主名的，就必得救。

和合本 2010 (和合本修訂版)

- 17 『 神說：
在末後的日子，
我要將我的靈澆灌凡血肉之軀
的。
你們的兒女要說預言；
你們的少年要見異象；
你們的老人要做異夢。
- 18 在那些日子，我要把我的靈澆
灌，
甚至給我的僕人和婢女，
他們要說預言。
- 19 在天上，我要顯出奇事，
在地下，我要顯出神蹟，
有血，有火，有煙霧。
- 20 太陽要變為黑暗，
月亮要變為血，
這都在主大而光榮的日子未到
以前。
- 21 那時，凡求告主名的都必得救。』

環球聖經譯本

- 17 ‘神說，在末後的那些日子裡
將會是這樣：
我要把我的靈傾倒在所有人
身上，
你們的兒子、你們的女兒都會
說預言，
你們的年輕人會見異象，
你們的老年人會做異夢。
- 18 在那些日子，
我甚至要把我的靈傾倒
在我的男奴僕身上，
也在我的女奴僕身上，
他們就會說預言。
- 19 我要在天上顯出奇事，
在地上顯出神蹟，
有血、有火、有煙霧；
- 20 太陽將變得黑暗，
月亮將變為血，
在主那大而光榮的日子來到
以前，這一切都要發生。
- 21 那時，凡求告主名的人，
都會得救。’

新漢語譯本

- 17 “神說：‘在末後的日子，
將是這樣：
我要把我的靈澆灌在
所有人身上，
你們的兒女要說預言，
你們的年輕人要見異象，
你們的老年人要做異夢。
- 18 在那些日子，
我甚至要把我的靈澆灌在
我的僕人和婢女身上，
他們要說預言。
- 19 我要在天上顯出奇事，
在地上顯出神蹟，
有血，有火燄，有煙霧。
- 20 太陽要變為黑暗，
月亮要變為血，
在主那大而威榮的日子
來到以前，
這些事都要發生。
- 21 那時，
凡求告主名的都必得救。’

8月3日（周四）

奮興會：迎向考驗

新標點和合本

門徒求主賜膽量

²³二人既被釋放，就到會友那裏去，把祭司長和長老所說的話都告訴他們。²⁴他們聽見了，就同心合意地高聲向神說：「主啊！你是造天、地、海，和其中萬物的，²⁵你曾藉着聖靈，託你僕人——我們祖宗大衛的口，說：

外邦為甚麼爭鬧？

萬民為甚麼謀算虛妄的事？

²⁶世上的君王一齊起來，

臣宰也聚集，

要敵擋主，

並主的受膏者。

²⁷希律和本丟·彼拉多，外邦人和以色列民，果然在這城裏聚集，要攻打你所膏的聖僕耶穌，²⁸成就你手和你意旨所預定必有的事。²⁹⁻³⁰他們恐嚇我們，現在求主鑒察，一面叫你僕人大放膽量講你的道，一面伸出你的手來醫治疾病，並且使神蹟奇事因着你聖僕耶穌的名行出來。」³¹禱告完了，聚會的地方震動，他們就都被聖靈充滿，放膽講論神的道。

和合本 2010（和合本修訂版）

門徒求主賜膽量

²³二人既被釋放，就到自己的人那裏去，把祭司長和長老所說的話都告訴他們。²⁴他們聽見了，就同心合意地高聲向神說：「主宰啊！你是那創造天、地、海和其中萬物的；²⁵你曾藉着聖靈託你僕人——我們祖宗大衛的口說：

『外邦為甚麼擾動？

萬民為甚麼謀算虛妄的事？

²⁶地上的君王都站穩，

臣宰也聚集一處，

要對抗主，對抗主的受膏者。』

²⁷希律和本丟·彼拉多，同外邦人和以色列民，果然在這城裏聚集，要攻打你所膏的聖僕耶穌，²⁸做了你手和你旨意所預定必成就的事。²⁹主啊，現在求你鑒察，他們的威嚇，使你僕人放膽講你的道，³⁰伸出你的手來，讓醫治、神蹟、奇事藉着你聖僕耶穌的名行出來。』³¹他們禱告完了，聚會的地方震動；他們都被聖靈充滿，放膽傳講神的道。

使徒行傳 4:23-31

環球聖經譯本

門徒同心禱告求主賜膽量

²³彼得和約翰獲釋後，就回到自己人那裡，把眾祭司長和長老所說的一切，都告訴他們。²⁴他們聽了，就一同高聲對 神說：“至高的主宰啊，你是創造天、地、海洋和其中萬物的那一位。²⁵你曾經藉著聖靈，用你僕人我們祖先大衛的口說：

‘外族為甚麼傲慢囂張？
眾民為甚麼徒然妄想？’

²⁶地上的君王並肩而立，
首領聚在一起，
都來對抗主，又對抗他膏立的
基督。’

²⁷希律和本丟·彼拉多，連同外族人和以色列眾民，果然都在這城裡聚集，來對抗你所膏立的聖僕耶穌，²⁸做了你手和你旨意所預定要發生的一切事。³⁰主啊，現在求你鑒察他們的威嚇，伸出你的手，藉著你聖僕耶穌的名施醫治、行神蹟、做奇事，使你的奴僕可以充滿膽量傳講你的話語。”³¹他們祈禱完了，聚會的地方震動起來，他們全都被聖靈充滿，放膽傳講 神的話語。

新漢語譯本

信徒求 神賜下勇氣

²³兩人獲釋後，前往自己人那裏去，把祭司長和長老說的話告訴他們。²⁴他們聽了，就同心合意地高聲向 神說：“主啊，你是那造天、地、海洋和其中萬物的那一位，²⁵你曾藉著聖靈通過我們先祖你的僕人大衛的口，說：

‘列國為甚麼自鳴得意，
萬民為甚麼圖謀虛妄的事？’

²⁶地上的君王擺列陣勢，
領袖聚集在一起敵對主，
又敵對他的受膏者。’

²⁷希律和本丟·彼拉多，連同外族人和以色列民眾，果然在這城裏聚集，攻擊你所膏立的聖僕耶穌，²⁸行了你手和你旨意所預定要發生的事。²⁹主啊，他們威嚇我們，現在求你鑒察，賜你僕人大大的膽量，宣講你的道；³⁰又伸出你的手來醫治，藉著你聖僕耶穌的名施行神蹟奇事。”

³¹他們禱告完了，聚集的地方震動，他們都被聖靈充滿，放膽宣講 神的道。

8月4日（周五）

奮興會：福音橋樑

新標點和合本

徒8:4-8

福音傳到撒馬利亞

⁴那些分散的人往各處去傳道。⁵腓利下撒馬利亞城去，宣講基督。⁶眾人聽見了，又看見腓利所行的神蹟，就同心合意地聽從他的話。⁷因為有許多人被污鬼附着，那些鬼大聲呼叫，從他們身上出來；還有許多癱瘓的、瘸腿的，都得了醫治。⁸在那城裏，就大有歡喜。

徒8:26-40

腓利和衣索匹亞的太監

²⁶有主的一個使者對腓利說：「起來！向南走，往那從耶路撒冷下迦薩的路上去。」那路是曠野。²⁷腓利就起身去了，不料，有一個衣索匹亞人，是個有大權的太監，在衣索匹亞女王甘大基手下總管銀庫，他上耶路撒冷禮拜去了。²⁸現在回來，在車上坐着，念先知以賽亞的書。²⁹聖靈對腓利說：「你去！

和合本 2010（和合本修訂版）

徒8:4-8

福音傳到撒瑪利亞

⁴那些分散的人往各地去傳福音的道。⁵腓利下撒瑪利亞城去，向當地人宣講基督。⁶眾人都聚精會神，同心合意地聽腓利所說的話，一邊聽他的話，一邊看他所行的神蹟。⁷因為有許多人被污靈附着，那些污靈大聲呼叫，從他們身上出來；還有許多癱瘓的、瘸腿的都得了醫治。⁸那城裏，有極大的喜樂。

徒8:26-40

腓利與埃塞俄比亞的太監

²⁶有主的一個使者對腓利說：「起來！向南走，往那從耶路撒冷下迦薩的路上去。」那路是曠野。²⁷腓利就起身去了。不料，有一個埃塞俄比亞人，是個有大權的太監，在埃塞俄比亞女王甘大基手下總管銀庫，他上耶路撒冷去禮拜。²⁸回程中，他坐在車上，正念着以賽亞先知的書，²⁹聖靈對腓利說：「你去！

使徒行傳 8:4-8、26-40

環球聖經譯本

徒8:4-8

⁴那些逃散的人經過各地，傳揚福音的信息。⁵腓利下到撒瑪利亞城，向那裡的人宣講基督。⁶群眾聽見並看見腓利所行的神蹟，就一起留心聽他所講的話。⁷那時，許多人有污靈附身，污靈大聲喊叫之後就出來了，還有許多癱瘓的、癩腿的都治好了；⁸城裡就充滿歡樂。

徒8:26-40

腓利對太監傳講耶穌

²⁶主的一位天使對腓利說：“起來，向南走，到那從耶路撒冷下迦薩的路上去。”那是荒野的路。²⁷他就起來去了。那時正好有一個埃提奧伯人，是埃提奧伯女王甘大基手下一個有權勢的太監，管理女王的所有財產。他先前去了耶路撒冷敬拜，²⁸回來的時候坐在馬車上誦讀先知以賽亞的書。²⁹聖靈對腓利說：

新漢語譯本

徒8:4-8

福音傳至撒馬利亞

⁴這樣，那些逃散的人就四處傳揚福音的道。⁵腓利下到撒馬利亞城，向當地的人宣講基督。⁶羣眾聽見腓利所講的，又看見他所行的神蹟，就同心合意地留心聽他所說的話。⁷因為有許多人被污靈附身，那些污靈大聲呼喊，就從人的身上出來了；還有許多癱瘓的、癩腿的，也被治好了。⁸所以那城裏一片喜氣洋洋。

徒8:26-40

腓利與埃提阿伯的太監

²⁶有主的一位天使對腓利說：“起來，往南走，到那從耶路撒冷下迦薩的路上去。”（那路是荒野。）²⁷他就起來去了。看啊，有一個埃提阿伯人，是埃提阿伯女王干大基的一個有權柄的太監，管理女王整個庫房。他來了耶路撒冷敬拜；²⁸回去的時候，他坐在車上唸以賽亞先知的書。²⁹聖靈對腓利說：“走上前去，靠近那車。”

新標點和合本

貼近那車走。」³⁰腓利就跑到太監那裏，聽見他念先知以賽亞的書，便問他說：「你所念的，你明白嗎？」³¹他說：「沒有人指教我，怎能明白呢？」於是請腓利上車，與他同坐。³²他所念的那段經，說：

他像羊被牽到宰殺之地，
又像羊羔在剪毛的人手下無聲；
他也是這樣不開口。

³³他卑微的時候，
人不按公義審判他；
誰能述說他的世代？
因為他的生命從地上奪去。

³⁴太監對腓利說：「請問，先知說這話是指着誰？是指着自己呢？是指着別人呢？」³⁵腓利就開口從這經上起，對他傳講耶穌。³⁶二人正往前走，到了有水的地方，太監說：「看哪，這裏有水，我受洗有甚麼妨礙呢？」³⁸於是吩咐車站住，腓利和太監二人同下水裏去，腓利就給他施洗。³⁹從水裏上來，主的靈把腓利提了去，太監也不再見他了，就歡歡喜喜地走路。⁴⁰後來有人在亞鎖都遇見腓利；他走遍那地方，在各城宣傳福音，直到凱撒利亞。

和合本 2010（和合本修訂版）

靠近那車走。」³⁰腓利就跑到太監那裏，聽見他正在念以賽亞先知的書，就說：「你明白你所念的嗎？」³¹他說：「沒有人指教我，怎能明白呢？」於是請腓利上車，與他同坐。³²他所念的那段經文是這樣：

「他像羊被牽去宰殺，
又像羔羊在剪毛的人手下無聲，
他也是這樣不開口。

³³他卑微的時候，得不到公義的審判，
誰能述說他的身世？
因為他的生命從地上被奪去。」

³⁴太監回答腓利說：「請問，先知說這話是指誰，是指自己，還是指別人呢？」³⁵腓利就開口，從這段經文開始，對他傳講耶穌的福音。³⁶二人正沿路往前走，到了有水的地方，太監說：「看哪！這裏有水，有甚麼能阻止我受洗呢？」³⁸於是他吩咐把車停下來，腓利和太監二人一同下到水裏，腓利就給他施洗。³⁹他們從水裏上來，主的靈把腓利提了去，太監再也看不見他了，就歡歡喜喜地上路。⁴⁰後來有人在亞鎖都遇見腓利；他走遍那地方，在各城宣揚福音，一直到凱撒利亞。

環球聖經譯本

“你上前去，靠近那輛馬車！”³⁰腓利就奔跑過去，聽見他誦讀以賽亞先知的書，就問他說：“你真明白你所讀的嗎？”³¹他說：“沒有人指導我，怎能明白呢？”他就請腓利上車和他一起坐。³²太監所誦讀的就是這段經文：

“他像羊被牽去宰殺，
又像羔羊在剪毛的人面前
默默無聲，
他就是這樣不開口。

³³他受屈辱的時候，
被奪去公平的審判，
誰可以述說他的後代呢？
因為他的生命從地上被奪去。”

³⁴太監對腓利說：“請問先知說這話是指誰？是指他自己呢？還是指別人？”³⁵腓利就開口，從這段經文開始，向他傳講耶穌的福音。³⁶他們沿路往前走，到了有水的地方，太監說：“看！這裡有水，有甚麼可以阻止我受洗呢？”⁽³⁷⁾³⁸於是，太監吩咐停下馬車，腓利和他兩人下到水裡，腓利就給他施洗。³⁹他們從水裡上來的時候，主的靈突然把腓利提去，太監再也看不見他；太監繼續上路，心懷喜樂。⁴⁰腓利卻在亞鎖都出現，向他經過的各城傳講福音，直到凱撒利亞。

新漢語譯本

³⁰腓利就跑過去，聽見他唸以賽亞先知的書，就問他說：“你明白你所唸的嗎？”

³¹他說：“沒有人指點我，我怎能明白呢？”於是他請腓利上車，與他同坐。

³²他所唸的那段經文是這樣的：

“他像羊被牽去宰殺，
又像羊羔在剪毛的人面前無聲，
他也同樣是不開口。

³³他受屈辱的時候，
他的公義被剝奪。
誰能描述他的世代？
因為他的生命
從地上被奪去。”

³⁴太監對腓利說：“請問先知所說的，是指誰呢？是指他自己呢，還是別人？”³⁵腓利就開口，從這段經文開始，向他傳講耶穌。

³⁶他們沿路往前走，來到有水的地方。太監說：“看啊，這裏有水！有甚麼能阻止我受洗呢？”³⁸於是他下令把車停下來，腓利和太監兩人都下到水裏，腓利就給他施洗。³⁹他們從水裏上來的時候，主的靈把腓利提走，太監再也看不見他了，就歡歡喜喜地繼續上路。⁴⁰至於腓利，有人在亞鎖都見到他；他向他路過的各城傳揚福音，一直來到凱撒利亞。

8月5日（周六）

奮興會：凝聚分散

新標點和合本

安提阿的教會

¹⁹那些因司提反的事遭患難四散的門徒直走到腓尼基和塞浦路斯，並安提阿；他們不向別人講道，只向猶太人講。²⁰但內中有塞浦路斯和古利奈人，他們到了安提阿也向希臘人傳講主耶穌。²¹主與他們同在，信而歸主的人就很多了。²²這風聲傳到耶路撒冷教會人的耳中，他們就打發巴拿巴出去，走到安提阿為止。²³他到了那裏，看見 神所賜的恩就歡喜，勸勉眾人，立定心志，恆久靠主。²⁴這巴拿巴原是個好人，被聖靈充滿，大有信心。於是有許多人歸服了主。²⁵他又往大數去找掃羅，²⁶找着了，就帶他到安提阿去。他們足有一年的工夫和教會一同聚集，教訓了許多人。門徒稱為「基督徒」是從安提阿起首。

和合本 2010（和合本修訂版）

安提阿的教會

¹⁹那些因司提反的事遭患難而四處分散的門徒，直走到腓尼基、塞浦路斯和安提阿。他們不向別人講道，只向猶太人講。²⁰但內中有塞浦路斯和古利奈人，他們到了安提阿也向希臘人傳講主耶穌的福音。²¹主的手與他們同在，信而歸主的人數很多。²²這風聲傳到耶路撒冷教會的人耳中，他們就打發巴拿巴到安提阿去。²³他到了那裏，看見 神所賜的恩就歡喜，勸勉眾人要立定心志，恆久靠主。²⁴這巴拿巴原是個好人，滿有聖靈和信心，於是有許多人歸服了主。²⁵他又往大數去找掃羅，²⁶找着了，就帶他到安提阿去。他們足有一年和教會一同聚集，教導了許多人。門徒稱為「基督徒」是從安提阿開始的。

使徒行傳 11:19-30

環球聖經譯本

安提阿的教會

¹⁹那些因為司提反事件而受迫害四散的門徒，一直走到腓尼基、塞浦路斯、安提阿；除了猶太人之外，他們不向別人傳講福音。²⁰但是，其中有些塞浦路斯人和古利奈人，來到安提阿，也向希臘人講說，傳主耶穌的福音。²¹主的手與他們同在，信而歸向主的人數就多起來。²²這事傳到耶路撒冷教會耳中，他們就派巴拿巴到安提阿去。²³他到了那裡，看見 神所施的恩，就很喜樂，勸勉大家要心志堅定，恆久留在主裡，²⁴因為巴拿巴是個好人，滿有聖靈和信心。於是，許多人歸了主。

²⁵後來巴拿巴到大數去找掃羅，²⁶找到了，就帶他來安提阿。足有一年，他們一起在教會聚集，教導了許多人。門徒第一次被稱為“基督徒”，就是在安提阿。

新漢語譯本

安提阿的教會

¹⁹這樣，那些因司提反的事遭受患難而逃散的門徒，走遍各處，一直來到腓尼基、塞浦路斯和安提阿；他們不向別人傳道，只向猶太人傳。²⁰但當中有些塞浦路斯人和古利奈人，他們來到安提阿，也和說希臘話的人交談起來，傳揚主耶穌。²¹主的手與他們同在，有很多人相信了，歸向了主。

²²這事傳到耶路撒冷教會的耳中，他們就派巴拿巴到安提阿去。²³他到了那裏，看見 神的恩典就喜樂，勸勉他們各人要心志堅定，恆久忠於主。²⁴這巴拿巴是個好人，滿有聖靈和信心，於是有許多人歸信了主。

²⁵巴拿巴又往大數去找掃羅，²⁶找到了，就把掃羅帶到安提阿去。他們有整整一年和教會一同聚集，教導了許多人。就是在安提阿，門徒首次被稱為“基督徒”。

新標點和合本

²⁷當那些日子，有幾位先知從耶路撒冷下到安提阿。²⁸內中有一位，名叫亞迦布，站起來，藉着聖靈指明天下將有大饑荒。（這事到克勞第年間果然有了。）²⁹於是門徒定意照各人的力量捐錢，送去供給住在猶太的弟兄。³⁰他們就這樣行，把捐項託巴拿巴和掃羅送到眾長老那裏。

和合本 2010（和合本修訂版）

²⁷當那些日子，有幾位先知從耶路撒冷下到安提阿。²⁸內中有一位，名叫亞迦布，站起來，藉着聖靈指示普天下將有大饑荒；這事在克勞第年間果然實現了。²⁹於是門徒決定，照各人的力量捐錢，送去供給住在猶太的弟兄。³⁰他們就這樣做了，託巴拿巴和掃羅的手送到眾長老那裏。

環球聖經譯本

27在那些日子裡，有些先知從耶路撒冷下到安提阿。28其中有一個名叫亞迦布的站起來，藉著聖靈指出普天下將會有大饑荒——這事在克勞迪在位期間果然發生了。29於是門徒決定按著各人的力量捐款，好送到猶太幫助住在那裡的弟兄。30他們就這樣做了，由巴拿巴和掃羅經手送到耶路撒冷的眾長老那裡。

新漢語譯本

27在這些日子裏，有些先知從耶路撒冷下到安提阿。28其中有一個名叫亞迦布的站起來，藉著聖靈指出全國將要鬧大饑荒；這事在革老丟年間果然發生了。29於是門徒決定按各人的財力捐錢，送給住在猶太的弟兄。30他們就這樣做了，託巴拿巴和掃羅親手把捐款送到眾長老那裏。

8月6日（周日）

奮興會：仍有恩典

新標點和合本

徒13:1-5

巴拿巴和掃羅奉差遣

13¹在安提阿的教會中，有幾位先知和教師，就是巴拿巴和稱呼尼結的西面、古利奈人路求，與分封之王希律同養的馬念，並掃羅。²他們事奉主、禁食的時候，聖靈說：「要為我分派巴拿巴和掃羅，去做我召他們所做的工。」³於是禁食禱告，按手在他們頭上，就打發他們去了。

在塞浦路斯傳道

⁴他們既被聖靈差遣，就下到西流基，從那裏坐船往塞浦路斯去。⁵到了撒拉米，就在猶太人各會堂裏傳講 神的道，也有約翰作他們的幫手。

和合本 2010（和合本修訂版）

徒13:1-5

巴拿巴和掃羅奉差遣

13¹在安提阿的教會中，有幾位先知和教師，就是巴拿巴和稱為尼結的西面、古利奈人路求，與希律分封王一起長大的馬念，和掃羅。²他們在事奉主和禁食的時候，聖靈說：「要為我分派巴拿巴和掃羅去做我召他們做的工作。」³於是他們禁食禱告後，給巴拿巴和掃羅按手，然後派遣他們走了。

在塞浦路斯傳道

⁴他們既蒙聖靈差遣，就下到西流基，從那裏坐船往塞浦路斯去，⁵到了撒拉米，就在猶太人各會堂裏宣講 神的道，也有約翰作他們的幫手。

使徒行傳 13:1-5; 15:36-41

環球聖經譯本

徒13:1-5

巴拿巴和掃羅奉差遣

13¹在安提阿當地的教會裡有幾位先知和教師，就是巴拿巴、稱為尼結的西緬、古利奈人路求、跟分封王希律一起長大的馬念，還有掃羅。²他們事奉主和禁食的時候，聖靈說：“你們要為我把巴拿巴和掃羅分別出來做我召他們做的工作。”³於是他們禁食禱告後，就按手在兩人身上，派他們去了。

第一次宣教旅程

⁴他們奉了聖靈差遣，就下到西流基，從那裡坐船往塞浦路斯去，⁵到了撒拉米，就在猶太人的各會堂裡宣講 神的道，還有約翰作他們的助手。

新漢語譯本

徒13:1-5

巴拿巴與掃羅蒙差遣

13¹在安提阿的教會有幾個先知和教師，就是巴拿巴、稱為尼結的西面、古利奈人路求、與分封王希律一起長大的馬念，以及掃羅。²他們事奉主和禁食的時候，聖靈說：“你們要為我把巴拿巴和掃羅分別開來，做我叫他們去做的工作。”³於是他們禁食禱告，按手在兩人身上，就派他們去了。

巴拿巴與掃羅在塞浦路斯傳道

⁴這樣，他們既受聖靈差遣，就下到西流基，從那裏乘船往塞浦路斯去。⁵到了撒拉米，他們就在猶太人的各會堂裏宣講 神的道，有約翰作他們的助理。

新標點和合本

徒15:36-41

保羅和巴拿巴分手

³⁶過了些日子，保羅對巴拿巴說：「我們可以回到從前宣傳主道的各城，看望弟兄們景況如何。」³⁷巴拿巴有意要帶稱呼馬可的約翰同去；³⁸但保羅因為馬可從前在旁非利亞離開他們，不和他們同去做工，就以為不可帶他去。³⁹於是二人起了爭論，甚至彼此分開。巴拿巴帶着馬可，坐船往塞浦路斯去；⁴⁰保羅揀選了西拉，也出去，蒙弟兄們把他交於主的恩中。⁴¹他就走遍敘利亞、基利家，堅固眾教會。

和合本 2010 (和合本修訂版)

徒15:36-41

保羅和巴拿巴分手

³⁶過了些日子，保羅對巴拿巴說：「讓我們回到從前宣揚主道的各城，看看弟兄們的情況如何。」³⁷巴拿巴有意要帶稱為馬可的約翰同去；³⁸但保羅認為不宜帶他去，因為馬可從前在旁非利亞離開他們，不和他們一起工作。³⁹於是二人起了爭執，甚至彼此分手。巴拿巴帶着馬可，坐船往塞浦路斯去；⁴⁰保羅則揀選了西拉，也出發了，蒙弟兄們把他交於主的恩典中。⁴¹他就走遍了敘利亞、基利家，堅固眾教會。

徒15:36-41

第二次宣教旅程

³⁶過了些日子，保羅對巴拿巴說：“我們要回到我們傳過主道的各城，探望弟兄們，好知道他們的情形怎麼樣。”³⁷巴拿巴一直想帶著稱為馬可的約翰一起去，³⁸但是保羅堅持不該帶他去，因為他從前在旁非利亞離開他們，不跟他們一起去工作。³⁹他們起了激烈的爭論，終於彼此分開。巴拿巴帶著馬可，坐船到塞浦路斯去。⁴⁰保羅則選了西拉；保羅蒙弟兄們交託在主的恩典裡，就出發了。⁴¹他經過敘利亞、基利迦，堅定眾教會。

徒15:36-41

保羅和巴拿巴分開

³⁶過了一些日子，保羅對巴拿巴說：“讓我們回到我們曾宣揚主道的各城，看望弟兄們，看看他們現在怎麼樣。”³⁷巴拿巴想帶那稱為馬可的約翰同去，³⁸但保羅堅持認為這個人曾在旁非利亞離棄他們、不跟他們一起工作，不該帶他同去。³⁹於是兩人起了爭執，終於彼此分手。巴拿巴帶著馬可，乘船往塞浦路斯去。⁴⁰保羅挑了西拉，蒙弟兄們把他交在主的恩典中，就出發了。⁴¹他走遍敘利亞和基利家，並堅固眾教會。

8月7日（周一）

奮興會：敞開的門

新標點和合本

提摩太跟保羅、西拉同工

16¹保羅來到特庇，又到路司得。在那裏有一個門徒，名叫提摩太，是信主之猶太婦人的兒子，他父親卻是希臘人。²路司得和以哥念的弟兄都稱讚他。³保羅要帶他同去，只因那些地方的猶太人都知道他父親是希臘人，就給他行了割禮。⁴他們經過各城，把耶路撒冷使徒和長老所定的條規交給門徒遵守。⁵於是眾教會信心越發堅固，人數天天加增。

保羅看見馬其頓人的異象

⁶聖靈既然禁止他們在亞細亞講道，他們就經過弗呂家、加拉太一帶地方。⁷到了每西亞的邊界，他們想要往庇推尼去，耶穌的靈卻不

和合本 2010（和合本修訂版）

提摩太跟保羅和西拉同工

16¹後來，保羅來到特庇，又到路司得。在那裏有一個門徒，名叫提摩太，是信主的猶太婦人的兒子，他父親卻是希臘人。²路司得和以哥念的弟兄都稱讚他。³保羅要帶他同去，只因那些地方的猶太人都知道他父親是希臘人，就給他行了割禮。⁴他們經過各城，把耶路撒冷使徒和長老所決定的規條交給門徒遵守。⁵於是眾教會信心越發堅固，人數天天增加。

保羅看見馬其頓人的異象

⁶因為聖靈禁止他們在亞細亞講道，他們就經過弗呂家、加拉太一帶地方。⁷到了每西亞的邊界，他們想要往庇推尼去，耶穌的靈卻不

使徒行傳 16:1-34

環球聖經譯本

保羅帶提摩太同行

16¹保羅到了特庇，又到了路司得。在那裡有一個門徒，名叫提摩太，是一個信主的猶太婦人的兒子，他父親卻是希臘人，²路司得和以哥念的弟兄們都稱讚他。³保羅想要帶他一起出去，就為那些地方的猶太人的緣故給他行了割禮，因為他們都知道他父親是希臘人。⁴他們經過各城，把耶路撒冷眾使徒和長老所定的規條交給門徒遵守。⁵於是，各教會信心越發堅固，人數天天增加。

保羅見異象往馬其頓去

⁶由於聖靈阻止他們在亞西亞傳道，他們就經過弗呂迦和加拉太一帶，⁷來到每西亞邊境，想要去庇推

新漢語譯本

提摩太加入保羅和西拉的行列

16¹保羅來到特庇，又到路司得。那裏有一個門徒，名叫提摩太，是信主的猶太婦人的兒子，父親卻是希臘人。²他得到路司得和以哥念眾弟兄的讚賞。³保羅想要他與自己同行，但為了那些地方的猶太人，就給他行了割禮，因為他們各人都知道他父親是希臘人。⁴他們經過各城，把耶路撒冷的使徒和長老所定之規條，都交給眾人遵守。⁵這樣，眾教會的信心得以堅固，人數天天加增。

馬其頓人的呼聲

⁶他們既被聖靈禁止，不可在亞西亞傳道，就經過弗呂家和加拉太一帶的地區。⁷他們來到每西亞的邊界，嘗試往庇推尼去，耶穌的靈卻

新標點和合本

許。⁸他們就越過每西亞，下到特羅亞去。⁹在夜間有異象現與保羅。有一個馬其頓人站着求他說：「請你過到馬其頓來幫助我們。」¹⁰保羅既看見這異象，我們隨即想要往馬其頓去，以為 神召我們傳福音給那裏的人聽。

呂底亞歸主

¹¹於是從特羅亞開船，一直行到撒摩特喇，第二天到了尼亞坡里。¹²從那裏來到腓立比，就是馬其頓這一方的頭一個城，也是羅馬的駐防城。我們在這城裏住了幾天。¹³當安息日，我們出城門，到了河邊，知道那裏有一個禱告的地方，我們就坐下對那聚會的婦女講道。¹⁴有一個賣紫色布疋的婦人，名叫呂底亞，是推雅推喇城的人，素來敬拜 神。她聽見了，主就開導她的心，叫她留心聽保羅所講的話。¹⁵她和她一家既領了洗，便求我們說：「你們若以為我是真信主的，請到我家裏來住」；於是強留我們。

和合本 2010（和合本修訂版）

許。⁸他們就越過每西亞，下特羅亞去。⁹夜間，有異象向保羅顯現。有一個馬其頓人站着求他說：「請你過來，到馬其頓來幫助我們！」¹⁰保羅既看見這異象，我們就立即設法往馬其頓去，認為 神呼召我們傳福音給那裏的人。

呂底亞歸主

¹¹我們從特羅亞開船，直行駛到撒摩特喇，第二天到了尼亞坡里；¹²從那裏來到腓立比，就是馬其頓這一帶的一個重要城市，也是羅馬的駐防城。我們在這城裏住了幾天。¹³在安息日，我們出城門，到了河邊，知道那裏有一個禱告的地方，我們就坐下來對那些聚會的婦女講道。¹⁴有一個賣紫色布的婦人，名叫呂底亞，是推雅推喇城的人，素來敬拜 神。她在聽着，主就開導她的心，使她留心聽保羅所講的話。¹⁵她和她一家都領了洗，就求我們說：「你們若以為我是真心信主的，請到我家裏來住。」於是她堅決請我們留下。

環球聖經譯本

尼，耶穌的靈也不允許；⁸他們就經過每西亞，下到特羅亞。⁹夜間有異象向保羅顯現，有一個馬其頓人站著懇求他說：“請你渡過來，到馬其頓來幫助我們！”¹⁰保羅看見了這異象，我們就認定是神呼召我們去傳福音給他們，於是立刻設法前往馬其頓。

呂迪婭信主

¹¹我們從特羅亞開船直航到撒摩特拉，第二天到達尼亞波利，¹²從那裡來到腓立比，就是馬其頓的那個地區一個主要的城市，是羅馬的殖民地。我們在這城裡住了幾天。¹³安息日那天，我們出了城門，來到河邊，料想那裡有禱告的地方。我們坐下對聚集的婦女講話。¹⁴有一位敬畏神的婦女，名叫呂迪婭，是推雅推喇城賣紫布的商人，她一直在聽，主開啟她的心，使她留心聽保羅所講的話。¹⁵呂迪婭和她一家受洗後，她就請求我們，說：“你們如果認為我是對主忠誠的，就請到我家來住。”於是她極力挽留我們。

新漢語譯本

不許。⁸因此，他們穿越每西亞，下到特羅亞。⁹夜間有異象向保羅顯現，有個馬其頓人站着懇求他說：“請你過來，到馬其頓來幫助我們。”¹⁰保羅看見了這異象，我們就立刻設法要往馬其頓去，認定是神呼召我們去傳福音給他們。

呂底亞歸信主

¹¹我們從特羅亞啓航，直達撒摩特喇，次日到了尼亞坡里，¹²從那裏來到腓立比，就是馬其頓地區的首要城市，又是羅馬的殖民地。我們在那城住了幾天。¹³安息日那天，我們出了城門，來到河邊，以為那裏是個禱告的地方；我們坐下對聚集在那裏的婦女說話。¹⁴有一個婦人，名叫呂底亞，是推雅推喇城售賣紫色布的商人，素來敬畏神。她聆聽的時候，主打開她的心，使她留心聽保羅所說的話。¹⁵她和她一家都受了洗，她就請求我們說：“你們若認為我是真心相信主的，就請到我家裏來住住。”她切切懇求我們留下。

新標點和合本

在腓立比被囚

¹⁶後來，我們往那禱告的地方去。有一個使女迎着面來，她被巫鬼所附，用法術，叫她主人們大得財利。¹⁷她跟隨保羅和我們，喊着說：「這些人是至高 神的僕人，對你們傳說救人的道。」¹⁸她一連多日這樣喊叫，保羅就心中厭煩，轉身對那鬼說：「我奉耶穌基督的名，吩咐你從她身上出來！」那鬼當時就出來了。¹⁹使女的主人們見得利的指望沒有了，便揪住保羅和西拉，拉他們到市上去見首領；²⁰又帶到官長面前說：「這些人原是猶太人，竟騷擾我們的城，²¹傳我們羅馬人所不可受不可行的規矩。」²²眾人就一同起來攻擊他們。官長吩咐剝了他們的衣裳，用棍打；²³打了許多棍，便將他們下在監裏，囑咐禁卒嚴緊看守。²⁴禁卒領了這樣的命，就把他們下在內監裏，兩腳上了木狗。

和合本 2010（和合本修訂版）

在腓立比被囚

¹⁶後來，我們往那禱告的地方去時，有一個被占卜的靈附身的使女迎面走來，她使用法術使她的主人們發了大財。¹⁷她跟隨保羅和我們，喊着說：「這些人是至高 神的僕人，對你們傳講救人的道路。」¹⁸她一連好幾天這樣喊叫，保羅就心中厭煩，轉身對那靈說：「我奉耶穌基督的名吩咐你從她身上出來！」那靈立刻出來了。¹⁹使女的主人們見發財的指望沒有了，就揪住保羅和西拉，拉他們到市上去見官；²⁰又帶他們到行政官長們面前，說：「這些騷擾我們城的，他們是猶太人，²¹竟傳佈我們羅馬人所不可接受、不可遵守的規矩。」²²羣眾就一齊起來攻擊他們。官長們吩咐撕開他們的衣裳，用棍子打；²³打了許多棍，就把他們下在監裏，囑咐獄警嚴緊看守。²⁴獄警領了這樣的命令，就把他們下在內監，兩腳拴在木架上。

環球聖經譯本

新漢語譯本

在腓立比被囚

¹⁶有一次，我們到那禱告的地方去，迎面來了一個被蛇神的靈附身的婢女；她靠預卜之術使她那些主人發了大財。¹⁷她跟著保羅和我們，喊叫說：“這些人是至高神的奴僕，向你們傳講得救的道路。”¹⁸她一連多日這樣喊叫，保羅很惱怒，就轉身對那靈說：“我奉耶穌基督的名，命令你從她身上出來！”那靈就立刻出來了。¹⁹她那些主人看見發財的希望沒了，就揪住保羅和西拉，拉到市中心去見眾官長，²⁰他們把二人帶到那些民政官面前，說：“這些人是猶太人，擾亂我們的城市，²¹宣傳我們羅馬人不可接受、不准實行的規例。”²²群眾就一齊起來攻擊他們；於是民政官剝去他們的衣服，下令用棍子打他們，²³打了很多棍以後，把他們投進牢獄，吩咐獄卒嚴密看守。²⁴獄卒領命，就把他們押入深牢，又把他們兩腳鎖在木枷上。

保羅和西拉在腓立比被囚

¹⁶後來，我們往禱告的地方去，途中迎面來了一個婢女，她被能占卜的靈附身；她藉着法術為她的主人們帶來可觀的收益。¹⁷她跟着保羅和我們，喊叫說：“這些人是至高神的僕人，向你們宣揚得救的道路。”¹⁸她一連多天都是這樣喊叫，保羅不勝其煩，就轉過身來，對那靈說：“我奉耶穌基督的名吩咐你從她身上出來！”那靈就在那刻出來了。

¹⁹她的主人們看見收益的指望沒有了，就抓住保羅和西拉，拉他們到集市的領袖面前。²⁰他們又把保羅等人帶到眾裁判官那裏，說：“這些人是猶太人，他們擾亂我們的城，²¹宣傳那些我們羅馬人不可接受、不可遵行的規條。”

²²羣眾就一齊起來攻擊他們。那些裁判官撕開他們的衣服，下令用棍打他們；²³打了許多棍，就把他們關進監牢，吩咐獄卒嚴密看守。²⁴獄卒接了吩咐，就把他們關進內監，兩腳拴上木狗。

新標點和合本

²⁵約在半夜，保羅和西拉禱告，唱詩讚美神，眾囚犯也側耳而聽。²⁶忽然，地大震動，甚至監牢的地基都搖動了，監門立刻全開，眾囚犯的鎖鍊也都鬆開了。²⁷禁卒一醒，看見監門全開，以為囚犯已經逃走，就拔刀要自殺。²⁸保羅大聲呼叫說：「不要傷害自己！我們都在這裏。」²⁹禁卒叫人拿燈來，就跳進去，戰戰兢兢地俯伏在保羅、西拉面前；³⁰又領他們出來，說：「二位先生，我當怎樣行才可以得救？」³¹他們說：「當信主耶穌，你和你一家都必得救。」³²他們就把主的道講給他和他全家的人聽。³³當夜，就在那時候，禁卒把他們帶去，洗他們的傷；他和屬乎他的人立時都受了洗。³⁴於是禁卒領他們上自己家裏去，給他們擺上飯。他和全家，因為信了神，都很喜樂。

和合本 2010（和合本修訂版）

²⁵約在半夜，保羅和西拉正在禱告，唱詩讚美神，眾囚犯也側耳聽着的時候，²⁶忽然，地大震動，甚至監牢的地基都搖動了，監門立刻全開，眾囚犯的鎖鏈也都解開了。²⁷獄警一醒，看見監門全開，以為囚犯已經逃走，就拔刀要自殺。²⁸保羅大聲呼叫：「不要傷害自己！我們都在這裏。」²⁹獄警叫人拿燈來，就衝進去，戰戰兢兢地俯伏在保羅和西拉面前。³⁰然後獄警領他們出來，說：「二位先生，我必須做甚麼才可以得救？」³¹他們說：「當信主耶穌，你和你一家都必得救。」³²他們就把主的道講給他和他全家的人聽。³³當夜，就在那時候，獄警把他們帶去，洗他們的傷；他和他所有的家人立刻都受了洗。³⁴於是獄警領他們上自己的家裏去，給他們擺上飯。他和全家的人，因為信了神，都滿心喜樂。

保羅領獄卒全家信主

²⁵約在半夜，保羅和西拉在禱告，還唱詩讚美神，囚犯都留心傾聽。²⁶忽然發生了大地震，以致牢獄地基搖動，所有牢門立刻打開，囚犯的鎖鏈都鬆了。²⁷獄卒醒來，看見牢門都打開了，以為囚犯都已經逃掉，就拔出刀來想要自殺。²⁸保羅大聲呼叫說：“不要傷害自己，我們全都在這裡！”²⁹獄卒叫人拿了燈來，就衝進去，戰戰兢兢地俯伏在保羅和西拉面前，³⁰然後領他們出來，說：“先生，我必須做甚麼才可以得救？”³¹他們說：“當信主耶穌，你和你一家就會得救。”³²他們就把主的道講給他和他家裡所有的人聽。³³就在當夜的那個時候，獄卒領他們去清洗傷口，隨即和他家人都受了洗。³⁴他帶了他們到家裡，擺上飯食；他和全家因為信了神，都充滿歡樂。

腓立比獄卒歸信主

²⁵約在午夜，保羅和西拉正在禱告，唱詩讚美神，眾囚犯也在聽着。²⁶忽然發生大地震，連牢房的根基也搖動。所有監門立時打開，各人的鎖鏈都鬆開了。²⁷獄卒醒來，看見各監門都打開了，就拔出刀來要自殺，因為以為眾囚犯都逃走了。²⁸但保羅大聲呼叫說：“不要傷害自己，我們全都在這裏！”

²⁹獄卒叫人拿了燈來，衝進去，戰戰兢兢地俯伏在保羅和西拉面前。³⁰之後，他把他們領出來，說：“兩位先生，我該做甚麼才可以得救呢？”

³¹他們說：“你要相信主耶穌，這樣，你和你的家都會得救。”³²他們把主的道講給他和他家中所有的人聽。³³當夜，就在那個時候，獄卒帶他們去洗傷口，然後獄卒和他的家人立時受了洗。³⁴他又帶他們到自己家裏去，給他們擺上飯食。他和全家人都因為相信了神，大大歡喜。

8月8日（周二）

奮興會：為主冒險

新標點和合本

徒18:1-4

保羅在哥林多

18¹這事以後，保羅離了雅典，來到哥林多。²遇見一個猶太人，名叫亞居拉，他生在本都；因為克勞第命猶太人都離開羅馬，新近帶着妻百基拉，從意大利來。保羅就投奔了他們。³他們本是製造帳棚為業。保羅因與他們同業，就和他們同住做工。⁴每逢安息日，保羅在會堂裏辯論，勸化猶太人和希臘人。

和合本 2010（和合本修訂版）

徒18:1-4

保羅在哥林多

18¹這些事以後，保羅離開雅典，來到哥林多。²他遇見一個生在本都的猶太人，名叫亞居拉。不久前，他帶着妻子百基拉從意大利來，因為克勞第命令所有的猶太人都離開羅馬。保羅去投靠他們。³他們本是製造帳棚為業。保羅因與他們同業，就和他們同住，一同做工。⁴每逢安息日，保羅在會堂裏辯論，勸導猶太人和希臘人。

使徒行傳 18:1-4、24-28

環球聖經譯本

徒18:1-4

保羅在哥林多

18¹後來，保羅離開雅典，來到哥林多，²找到一個生在本都的猶太人，他名叫亞居拉，和妻子百姬拉剛從意大利來到，因為克勞迪下令，所有的猶太人都要離開羅馬；保羅就去見他們。³他們以做帳棚為業，保羅因為是同業，就住在他們那裡，一起工作。⁴每逢安息日，保羅在會堂講論，試圖說服猶太人和希臘人。

新漢語譯本

徒18:1-4

保羅在哥林多傳道

18¹這些事以後，保羅離開雅典，來到哥林多，²遇見一個猶太人，名叫亞居拉，原籍本都，最近才與妻子百基拉從意大利來到這裏，因為革老丟下令要所有猶太人離開羅馬。保羅前去見他們。³由於彼此行業相同，保羅就和他們同住，同工作（他們都以製造帳篷為業）。⁴每逢安息日，保羅在會堂裏與人辯論，想要說服猶太人和希臘人。

新標點和合本

徒18:24-28

亞波羅在以弗所講道

²⁴有一個猶太人，名叫亞波羅，來到以弗所。他生在亞歷山大，是有學問的，最能講解聖經。²⁵這人已經在主的道上受了教訓，心裏火熱，將耶穌的事詳細講論教訓人；只是他單曉得約翰的洗禮。²⁶他在會堂裏放膽講道；百基拉、亞居拉聽見，就接他來，將 神的道給他講解更加詳細。²⁷他想要往亞該亞去，弟兄們就勉勵他，並寫信請門徒接待他。他到了那裏，多幫助那蒙恩信主的人，²⁸在眾人面前極有能力駁倒猶太人，引聖經證明耶穌是基督。

和合本 2010 (和合本修訂版)

徒18:24-28

亞波羅在以弗所講道

²⁴有一個生在亞歷山大的猶太人，名叫亞波羅，來到以弗所，他很有口才，很會講解聖經。²⁵這人已經在主的道路上受了訓練，心裏火熱，精確地講論和教導耶穌的事；可是他只知道約翰的洗禮。²⁶他開始在會堂裏放膽講道；百基拉、亞居拉聽見，就接他來，將 神的道路給他更精確地講解。²⁷他想要往亞該亞去，弟兄們就勉勵他，並寫信請門徒們接待他，他到了那裏，多多幫助那些蒙恩信主的人，²⁸因為他在公眾面前極力駁倒猶太人，引聖經證明耶穌是基督。

徒18:24-28

亞波羅在以弗所傳道

²⁴有一個名叫亞波羅的猶太人來到了以弗所；他生在亞歷山大，很有口才，熟習聖經。²⁵這人在主的道路上受過訓練，心靈火熱，講論、教導人關於耶穌的事都很精確，可是只知道約翰的洗禮。²⁶這人開始在會堂裡放膽講論；百姬拉和亞居拉聽了，就把他接來，把 神的道路更精確地向他講解。²⁷後來亞波羅想渡海到亞該亞去，弟兄們就鼓勵他，又寫信請當地的門徒接待他。他到了那裡，對那些蒙恩信主的人幫助很多，²⁸因為他當眾有力地駁倒猶太人，引用聖經證明基督就是耶穌。

徒18:24-28

亞波羅在以弗所放膽講道

²⁴有一個名叫亞波羅的猶太人來到以弗所；他原籍亞歷山太，這人很有口才，精通聖經。²⁵這人在主的道路上受過訓練，靈裏火熱，準確地講解和教導耶穌的事，但他只知道約翰的洗禮。²⁶他開始在會堂裏放膽講話；百基拉和亞居拉聽見了，就把他拉到一旁，更準確地向他解釋 神的道路。

²⁷後來，亞波羅想往亞該亞去，弟兄們就鼓勵他，並寫信請當地的門徒接待他。他到了那裏，大大幫助那些藉着恩典相信了主的人，²⁸因為他公然有力地駁倒猶太人，引用聖經證明耶穌就是基督。

8月9日（周三）

奮興會：走完路程

新標點和合本

保羅向以弗所長老發表談話

¹⁷保羅從米利都打發人往以弗所去，請教會的長老來。¹⁸他們來了，保羅就說：「你們知道，自從我到亞細亞的日子以來，在你們中間始終為人如何，¹⁹服事主，凡事謙卑，眼中流淚，又因猶太人的謀害，經歷試煉。²⁰你們也知道，凡與你們有益的，我沒有一樣避諱不說的，或在眾人面前，或在各人家裏，我都教導你們；²¹又對猶太人和希臘人證明當向神悔改，信靠我主耶穌基督。²²現在我往耶路撒冷去，心甚迫切，不知道在那裏要遇見甚麼事；²³但知道聖靈在各城裏向我指證，說有捆鎖與患難等待我。²⁴我卻不以性命為念，也不看為寶貴，只要行完我的路程，成就我從主耶穌所領受的職事，證明神恩惠的福音。」

和合本 2010（和合本修訂版）

保羅向以弗所長老講話

¹⁷保羅從米利都打發人往以弗所去，請教會的長老來。¹⁸他們來了，保羅對他們說：「你們自己知道，自從我到亞細亞的第一天，我怎樣跟你們相處，¹⁹怎樣凡事謙卑，以眼淚服侍主，又因猶太人的謀害經歷試煉。²⁰你們也知道，凡對你們有益的，我沒有一樣隱瞞不說的，或在公眾面前，或在每一個人的家裏，我都教導你們，²¹不論猶太人和希臘人，我都已證明他們當在神面前悔改，信靠我們的主耶穌。²²現在我被聖靈催迫要往耶路撒冷去，雖然不知道在那裏會遭遇甚麼事，²³但知道聖靈在各城裏向我指證，說有捆鎖與患難等着我。²⁴我卻不以性命為念，只要走完我的路程，完成我從主耶穌所領受的職分，為神恩典的福音作見證。」

使徒行傳 20:17-38

環球聖經譯本

保羅勸勉以弗所的長老

¹⁷他從米利都派人去以弗所，請教會的長老來。¹⁸他們到了保羅那裡，保羅就對他們說：“你們知道，自從我到了亞西亞的第一天以來，我一直怎樣跟你們相處，¹⁹怎樣服侍主，完全謙卑，常常流淚，又因猶太人謀害我而經歷種種試煉。²⁰你們也知道，任何對你們有益的事，我從來沒有畏縮不敢向你們傳講，而是在公眾面前或各人家裡教導你們。²¹無論是對猶太人還是對希臘人，我都鄭重地作過見證，要他們悔改歸向神，信靠我們的主耶穌。²²現在，我心靈已受捆綁，要去耶路撒冷，我不知道在那裡會遭遇甚麼事，²³只知道聖靈在各城裡都向我鄭重地指明，說有捆鎖和患難在等著我。²⁴但是，我並不珍惜自己的性命，只求跑完我競賽的路，完成我從主耶穌所領受的事奉，為神恩典的福音鄭重地作見證。

新漢語譯本

保羅向以弗所長老講話

¹⁷保羅從米利都派人到以弗所，請教會的長老來。¹⁸他們到了保羅那裏，他就對他們說：“你們知道，從我第一天踏足亞西亞以來，我一直是怎麼樣跟你們相處，¹⁹怎麼樣服侍主——全然謙卑，帶着眼淚，經受試煉，就是猶太人的計謀加諸我的。²⁰你們也知道，任何對你們有益的道理，我都沒有退縮不向你們述說；或在公共場合，或在各人家裏，我都教導你們。²¹我向猶太人和希臘人鄭重地作見證，告訴他們應當向神悔改，信靠我們的主耶穌。

²²“看啊，現在我被聖靈催迫，要到耶路撒冷去，我不知道在那裏會遇上甚麼事，²³只知道聖靈在各城裏向我指明，有捆鎖和患難等着我。²⁴但我不看重自己的性命，為要完成我的路程，完成我從主耶穌所領受的職分，向人鄭重見證神恩惠的福音。

新標點和合本

25「我素常在你們中間來往，傳講 神國的道；如今我曉得，你們以後都不得再見我的面了。26所以我今日向你們證明，你們中間無論何人死亡，罪不在我身上。27因為 神的旨意，我並沒有一樣避諱不傳給你們的。28聖靈立你們作全羣的監督，你們就當為自己謹慎，也為全羣謹慎，牧養 神的教會，就是他用自己血所買來的。29我知道，我去之後必有兇暴的豺狼進入你們中間，不愛惜羊羣。30就是你們中間，也必有人起來說悖謬的話，要引誘門徒跟從他們。31所以你們應當警醒，記念我三年之久晝夜不住地流淚、勸戒你們各人。32如今我把你們交託 神和他恩惠的道；這道能建立你們，叫你們和一切成聖的人同得基業。33我未曾貪圖一個人的金、銀、衣服。34我這兩隻手常供給我和同人的需用，這是你們自己知道的。35我凡事給你們作榜樣，叫你們知道應當這樣勞苦，扶助軟弱的人，又當記念主耶穌的話，說：『施比受更為有福。』」

和合本 2010 (和合本修訂版)

25「我素常在你們中間到處傳講 神的國；現在我知道，你們眾人以後不會再見到我的面了。26所以我今日向你們作證，你們中間無論何人死亡，罪不在我。27因為 神一切的旨意，我並沒有退縮不傳給你們的。28聖靈立你們作全羣的監督，你們就當為自己謹慎，也為全羣謹慎，牧養 神的教會，就是他用自己血所買來的。29我知道，在我離開以後必有兇暴的豺狼進入你們中間，不顧惜羊羣。30就是你們中間也必有人起來，說悖謬的話，要引誘門徒跟從他們。31所以你們要警醒，記念我三年之久，晝夜不斷地流淚勸戒你們各人。32現在我把你們交託給 神和他恩惠的道；這道能建立你們，使你們和一切成聖的人同得基業。33我未曾貪圖一個人的金、銀或衣服。34你們自己知道，我靠兩隻手工作來供給我和同工的需用。35我凡事給你們作榜樣，叫你們知道應當這樣勞苦，扶助軟弱的人，又當記念主耶穌的話，說：『施比受更為有福。』」

環球聖經譯本

25 “我曾經在你們當中來往，宣講 神的王國。但是現在，我知道你們大家都不會再見到我的面了。26所以，我今天向你們作證，我是清白的，無須為任何人的血負責。27這是因為， 神的全部計劃，我都沒有畏縮不向你們傳講。28聖靈已經立你們為整個羊群的監督，你們要為自己謹慎，也為整個羊群謹慎，牧養 神用自己兒子的血贖來的教會。29我知道在我離開之後，兇暴的豺狼就會進入你們當中，不會顧惜羊群。30你們自己當中也會有人起來，講說歪曲的道路，引誘門徒跟隨他們。31所以，你們要保持警醒，記住我這三年來晝夜不停地帶著眼淚勸戒你們每一個人。32現在我把你們交託給 神和他恩典的道；這道能造就你們，也能賜你們在所有成聖的人當中得基業。33我從來沒有貪圖任何人的金銀或衣服。34你們自己也知道，我這雙手供應了我和同伴的需要。35我凡事以身作則，叫你們知道我們必須勞苦做工來幫助那些窮乏的人，並且要記住主耶穌自己的話：‘施比受更為有福。’”

新漢語譯本

25 “我曾在你們中間走遍各處，宣揚 神的國，但現在，看啊，我知道，你們全都不會再見到我的面了。26因此，我今天向你們作見證，我是清白的，你們所有人的血，都與我無關了，27因為 神一切的旨意，我沒有退縮不向你們述說。28聖靈已立了你們作全羣的監督，你們要謹慎，也要為全羣謹慎；要牧養 神的教會，就是他用他自己的血所贖來的。29我知道我離開之後，必有兇猛的豺狼進入你們中間，不愛惜羊羣。30而且你們自己中間也必有人起來，說乖謬的話，要引誘門徒跟從他們。31因此，你們要警醒，記住這三年來，我晝夜不停地流淚勸戒你們每一個人。

32 “現在我把你們託付給 神和他恩惠的道；這道能建立你們，能在所有成聖的人中間賜給你們基業。33我沒有貪圖過任何人的銀子、金子或衣服。34你們自己知道，是我這雙手供給我和我同伴的需要。35我在一切事上都給你們作了榜樣：我們必須這樣勞苦來扶助軟弱的人，並要記住主耶穌的話，他說：‘施比受更為有福。’”

環球聖經譯本

³⁶他說了這些話，就跪下來和大家一起禱告。³⁷大家都放聲痛哭，摟住保羅的脖子親吻他。³⁸使他們最傷心的，是保羅說他們不會再見他的面那句話。之後，他們送他上了船。

新漢語譯本

³⁶保羅說完了這些話，就和大家跪下來禱告。³⁷他們全都大聲痛哭，抱着保羅的頸項親吻他。³⁸讓他們最傷心的，是他說他們將不會再見到他的面那句話。之後，他們送保羅上船去了。

8月10日（周四）

奮興會：暴風之上

新標點和合本

徒27:14-26

¹⁴不多幾時，狂風從島上撲下來；那風名叫「友拉革羅」。¹⁵船被風抓住，敵不住風，我們就任風颳去。¹⁶貼着一個小島的背風岸奔行，那島名叫高大，在那裏僅僅收住了小船。¹⁷既然把小船拉上來，就用纜索捆綁船底，又恐怕在賽耳底沙灘上攔了淺，就落下篷來，任船飄去。¹⁸我們被風浪逼得甚急，第二天眾人就把貨物拋在海裏。¹⁹到第三天，他們又親手把船上的器具拋棄了。²⁰太陽和星辰多日不顯露，又有狂風大浪催逼，我們得救的指望就都絕了。

和合本 2010（和合本修訂版）

徒27:14-26

¹⁴過了不久，有一股叫「友拉革羅」的東北巨風從島上撲來，¹⁵船被風抓住，無法頂風航行，我們只好任它漂流。¹⁶我們貼着一個叫高大的小島的背風岸急航，好不容易才保住了救生艇。¹⁷既然把救生艇拉上來，他們就用纜索捆綁船底，又恐怕在賽耳底淺灘上攔淺，就落了篷，任船漂流。¹⁸我們被風浪逼得很急，第二天眾人就把貨物拋在海裏。¹⁹第三天，他們又親手把船上的器具拋棄了。²⁰許多天都沒有看到太陽和星辰，又有狂風大浪催逼，我們獲救的指望都放棄了。

使徒行傳 27:14-26; 28:30-31

環球聖經譯本

徒27:14-26

¹⁴可是過了不久，就有一股名叫“友拉革羅”的颶風從島上吹襲下來。¹⁵船被風抓住，不能逆風前行，只好隨著風向飄流。¹⁶有一個小島名叫高達，我們就在這島的背風岸快速行駛，好不容易才把船尾的小艇拉住。¹⁷水手把艇拉上來，用纜索繞過船身捆好。他們怕船在賽耳底擱淺，就拋下海錨，任船飄流。¹⁸因為我們被風暴猛烈襲擊，所以第二天他們就把貨物拋在海裡，¹⁹第三天又親手把船上的用具扔掉。²⁰許多天都看不見太陽和星星，狂風大浪壓迫著我們，最後，我們放棄了任何獲救的希望。

新漢語譯本

徒27:14-26

¹⁴可是，才過了不久，就有一股叫做“東北大風”的暴風從島上襲來。¹⁵船被風抓住，不能迎風而駛，我們只好任船漂流。¹⁶我們沿着一個叫做高大的小島的背風處急速行駛，好不容易才把救生艇拉住。¹⁷水手把救生艇拉上來，又用支撐物把船身穩住。他們恐怕船在賽耳底擱淺，就放下船帆，任船漂流。¹⁸我們被風浪猛烈地搖來搖去；到了第二天，他們就把貨物拋到海裏。¹⁹第三天，他們親手把船上的工具也拋棄了。²⁰有許多天太陽和星星都沒有出現，相當猛烈的暴風雨又壓迫着我們，最後，我們放棄了任何獲救的盼望。

新標點和合本

²¹眾人多日沒有吃甚麼，保羅就出來站在他們中間，說：「眾位，你們本該聽我的話，不離開克里特，免得遭這樣的傷損破壞。²²現在我還勸你們放心，你們的性命一個也不失喪，惟獨失喪這船。²³因我所屬所事奉的 神，他的使者昨夜站在我旁邊，說：²⁴『保羅，不要害怕，你必定站在凱撒面前，並且與你同船的人， 神都賜給你了。』²⁵所以眾位可以放心，我信 神他怎樣對我說，事情也要怎樣成就。²⁶只是我們必要撞在一個島上。」

徒28:30-31

³⁰保羅在自己所租的房子裏住了足足兩年。凡來見他的人，他全都接待，³¹放膽傳講 神國的道，將主耶穌基督的事教導人，並沒有人禁止。

和合本 2010 (和合本修訂版)

²¹眾人已有好幾天沒有吃東西，保羅就出來站在他們中間，說：「諸位，你們本該聽我的話不離開克里特島，就不致遭到這樣的損失和破壞。²²現在我勸你們放心，除了損失這條船，你們中間沒有一人會喪失性命。²³因為昨夜，我所屬所事奉的 神的使者站在我旁邊，²⁴說：『保羅，不要害怕，你必定站在凱撒面前；並且 神已把安全賜給與你同船的人了。』²⁵所以，諸位可以放心，我信 神怎樣對我說，事情也要怎樣成就；²⁶只是我們必須在一個島上擱淺。」

徒28:30-31

³⁰保羅在自己所租的房子裏住了足足兩年。凡來見他的人，他都接待，³¹放膽傳講 神的國，並教導主耶穌基督的事，沒有人禁止。

環球聖經譯本

²¹因為大家已經很久沒有進食，保羅就站在他們中間，說：“各位，你們本來應該聽我的話，不離開克里特，那樣就不會遭殃受損了。²²現在我勸你們振作起來，你們沒有一個人會喪命，只會失去這艘船。²³這是因為，我所歸屬、所事奉的神，他的天使昨天夜裡站在我的旁邊說：²⁴‘保羅，不要怕。你一定會站在凱撒面前；看哪！神已經把所有和你同船的人都施恩賜給你了。’²⁵所以，各位請振作起來。我相信神對我怎樣說，事情也會怎樣成就——²⁶不過我們必會擱淺在一個海島上。”

徒28:30-31

³⁰保羅在自己所租的房子裡住了整整兩年。凡來見他的人，他都接待，³¹並且放膽地宣講神的王國，教導有關主耶穌基督的事，不受禁止。

新漢語譯本

²¹大家不想進食已經多日，於是保羅站在他們中間，說：“各位，你們早該聽我的話，不從克里特啓航，就不會遭受這次傷害和損失。²²現在我勸你們要打起精神；你們中間沒有一個人會喪失性命，只會失去這艘船。²³因為昨天晚上，我所屬所敬拜的神，他的一位天使站在我面前，²⁴說：‘保羅，不要怕，你必定站在凱撒面前。看啊，神已經把與你同船的人全都交給你。’²⁵所以各位，要打起精神！因為我相信神，事情必像他告訴我的那樣發生。²⁶不過，我們必在一個海島上擱淺。”

徒28:30-31

³⁰保羅在自己所租的房子裏住了整整兩年。凡到他那裏來的人，他都接待。³¹他放膽傳揚神的國，教導人主耶穌基督的事，並未受到阻攔。

香港聖經公會——聯合聖經公會的成員

「讓每一個人能以可負擔的價錢，獲得一本讀得明白的聖經。」這是聯合聖經公會多年的宗旨。聯合聖經公會於1946年成立，現擁有超過140個聖經公會成員，在全球200多個國家和地區承擔翻譯、出版、分發和推廣聖經的事工。各地成員至今肩負了全球80%聖經分發的重任，在普世促成了教會的建立和增長。

香港聖經公會為聯合聖經公會在香港的唯一成員，於1950年成立，致力出版、分發和推廣聖經，例如把聖經分發至酒店、醫院，並向獨居長者派發聖經日曆，向基層社區的家庭送贈聖經月曆，把握每個機會，將上帝的話語傳揚開去。我們還定期舉辦聖經推廣活動，鼓勵人勤讀聖經，實踐上帝的話語。

從《和合本》至《和合本2010（和合本修訂版）》

中文聖經《和合本》是全球華人最愛閱讀的聖經版本，多年來造就千千萬萬華人信徒的屬靈生命，祝福無數華人教會。

回想十九世紀初，馬禮遜（Robert Morrison）遠赴重洋，要將上帝的福音傳給中國人。英國聖經公會遂委任馬禮遜在中國把聖經翻譯成中文。經過多年努力，第一本在中國境內譯成的新舊約聖經《神天聖書》於1823年出版。到了十九世紀末，由外國不同的差會翻譯，在中國各省通行的中文聖經譯本超過四十種，令各地教會在福音事工上產生不便。1890年，傳教士在上海舉行會議，各宗派教會的領袖議決以「和衷合作，承先啟後」的精神，合作翻譯《和合本》聖經。經過近30年的努力，《和合本》於1919年面世。

但隨着時代轉變，中文的使用出現很大的變化，加上近幾十年來聖經古抄本（如「死海古卷」）的發現，以及對「七十士譯本」的研究，為經文的翻譯提供了新的亮光。聯合聖經公會在各地華人教會領袖一致同意下，於1983年開始籌備修訂《和合本》，歷時近30年，終於在2010年由香港聖經公會出版《和合本2010（和合本修訂版）》新舊約全書，是《和合本》的第一修訂版盼能延續《和合本》「和衷合一」的精神，讓全球華人教會同讀一本聖經。

今天進入電子時代，手機、網路的下載已很普遍。為了配合這趨勢，香港聖經公會銳意開發《和合本2010（和合本修訂版）》不同的電子產品，鼓勵信徒常讀聖經。（如欲詳細了解本會事工，歡迎瀏覽網站www.hkbs.org.hk）

The Hong Kong Bible Society – a Member of the United Bible Societies

“Providing a Bible that one can understand and at a price they can afford.” – has been the mission of the United Bible Societies (UBS) for decades. Established in 1946, it currently has over 140 member societies. UBS engages in Bible ministry, including Bible translation, publication, distribution and promotion in more than 200 countries and territories around the world. Together, member societies from different parts of the world assume 80% of the difficult task of distributing Bibles and facilitate the planting and growth of churches.

Since 1950, the Hong Kong Bible Society (HKBS) is the sole official member of the UBS family in Hong Kong. Devoted to the publication, distribution and promotion of the Bible, HKBS explores every opportunity in spreading the Word of God. For instance, Bibles are distributed to hotels and hospitals; daily Bible calendars are dispatched to the elderly who live alone, while monthly Bible calendars are given to families of local communities. In addition, regular Bible promotion activities are being held to encourage the reading and application of biblical principles.

From “Chinese Union Version” to “Chinese Union Version 2010 (Revised Chinese Union Version)”

The “Chinese Union Version” (CUV) is the most reputable Chinese Bible translation loved by all Chinese around the world. It has nurtured thousands upon thousands in their spiritual lives and has blessed numerous Chinese churches.

Back in the 19th century, the British and Foreign Bible Society commissioned Rev. Robert Morrison to China to begin the Chinese Bible translation. After years of dedication to the translation work in China, the complete Bible was published in 1823 (Shen Tian Sheng Shu). However, by the end of the century, more than 40 different versions of the Chinese Bible were translated by different overseas mission boards and were accessible in various Chinese provinces. This caused much inconvenience to the Bible ministry amongst local churches. In 1890, the leaders of all faction churches and missionaries met in Shanghai and agreed that cooperative translation work of the CUV should commence with a spirit of collaboration to inspire future generations and pass on the Christian heritage. After almost 30 years, the CUV was published in 1919.

With changes in literal expressions, the discovers of ancient manuscripts (such as the “Dead Sea Scrolls”), the research work of the “Septuagint” version, all providing new insight to the translation of scriptures, UBS obtained consent from local Chinese churches to revise the CUV in 1983. After almost 30 years, HKBS published the Old and New Testament of the “Chinese Union Version 2010 (Revised Chinese Union Version)”. Being the first revised version of the CUV, it is hoped that the spirit of collaboration and unity be lived out more fully in all Chinese churches as they read from the same version.

While the digital era offers new challenges in Bible distribution, HKBS is keen to provide different electronic products of the “Chinese Union Version 2010 (Revised Chinese Union Version)” to encourage believers to read the Bible more often. (To find out more about our ministry, please visit our website www.hkbs.org.hk.)



環球聖經公會（環聖）顧名思義是服侍全球華人教會及信徒的機構。環聖的前身是中文聖經新譯會（新譯會），在滕近輝博士和鮑會園博士等屬靈前輩的帶領之下，於1972年成立，開展了《聖經新譯本》的翻譯工作。新約全書於1976年面世，新舊約全書於1992年出版。2001年，新譯會功成身退，隨即在香、美、加、新、台、澳等地註冊成立環聖辦事處，同時在馬來西亞、菲律賓、日本、歐洲等地委派代表同工，把神話語的服侍推展至全球華人教會及信徒。

譯經事工

《環球聖經譯本》：十多年前我們開展了嶄新的譯經計劃，由全職駐會學者任主編，廣邀各地數十位華人聖經學者，參照原文底本詳細嚴謹重新審訂譯文，由另一批學者回應和補充，再經特設的中文語文教授團隊潤飾，務求為中國教會未來50年，提供一本切合現今信徒語言需要的聖經譯本。蒙神恩典，《環球聖經譯本——新約全書》於2015年11月正式出版，附有豐富的文本鑒別、翻譯和解經註解，幫助信徒讀經明道，於三個月內已發行兩萬本，受到全球牧者及信徒熱烈歡迎。《環球聖經譯本——舊約全書》也於2022年3月出版，願主使用，成為信徒讀經不可或缺的譯本。

少數民族聖經：過去曾與多間國際宣教機構合作，以《聖經新譯本》為藍本，翻譯及出版少數民族聖經，蒙神使用讀信主人數激增。《環球聖經譯本》完成出版，將造福更多少數民族聖經翻譯事工，懇請為這龐大又影響深遠的聖工代禱並奉獻支持。

弘道事工

出版：環聖多年來出版不同類型的聖經，包括有《聖經研讀版》（註釋建基於唯獨聖經的教義，收錄六大信條與宣言，70多篇探討基本信仰的專文），《心靈關懷聖經》（關注人心靈的需要，處理個人成長和當代社會議題，以聖經真理回應生活挑戰），《聖經註釋版——新約全書》（註釋超過六萬條，幫助讀者明白譯文的抄本依據、取捨原則，文化特色，以及各種主要解釋和譯法），《兒童品格聖經》（幫助孩童認識新舊約人物，自小培養重要的品格和素質），《新譯和合雙排聖經》和多款中英對照（新譯本/NIV、新譯本/ESV、新譯本/NKJV、新譯本/NASB、新譯本/NET、新譯本/NLT）、中日對照聖經（新譯本/NJB）和中意對照聖經等。感謝主，這些出版一直得到教會和信徒的喜愛和支持。

培訓：環聖多年來舉辦聖經講座，廣邀全球聖經學者教導神的話，與不同地區各宗派的教會合辦轉化生命課程，到各教會分享專題和講道信息，輔助教會培育信徒，深受教會及信徒歡迎。願神使用，祝福更多教會及信徒。

其他事工：包括網路事工、贈經事工、神學教育事工、學生事工及社區事工等不能盡錄，詳情請瀏覽網站www.wwbible.org。

Bible Translation • Expanding God’s Kingdom Promoting God’s Teachings • Rooted in the Holy Word

The Worldwide Bible Society (WWBS), as its name implies, is an organisation that serves Chinese churches and believers on a worldwide basis. Its predecessor was the New Chinese Bible Centre (NCBC). Under the leadership of Dr Philip Teng and Dr John Pao, the two esteemed spiritual seniors, NCBC was established in 1972 and began the translation work of “The Chinese New Version” (CNV). The Chinese New Testament was published in 1976, while the Chinese New and Old Testament was published in 1992. In 2001, NCBC transformed into **WWBS**. Immediately **WWBS** was registered and set up offices in Hong Kong, USA, Canada, Singapore, Taiwan and Australia. At the same time, representatives were appointed in Malaysia, Philippines, Japan and Europe to extend the service of promoting God’s word to Chinese churches and believers around the world.

Bible Translation Ministry

“Worldwide Chinese Bible”(WCB): More than a decade ago we launched a new Bible translation project. With a full-time resident scholar acting as the chief editor, dozens of Chinese Bible scholars from all over the world were invited to carefully revise the existing translation with reference to the original text, another group of scholars to respond and supplement, and a special team of Chinese language professors to refine the language. The aim was to provide the Chinese churches with a Chinese Bible version which would meet the language needs of today’s believers for the next 50 years. By God’s grace, “Worldwide Chinese Bible - New Testament” was published in Nov 2015. It contains rich commentary and notes on textual criticism, translation and interpretation of the scripture to help believers read and understand the Bible. Twenty thousand copies were issued within 3 months, being warmly welcomed by pastors and believers all over the world. The three-volume set of “Worldwide Chinese Bible - Old Testament” was then published in Mar 2022. May God use this new Version to meet the devotional needs of individual believers in the years to come.

Ethnic Minority Bible: We have in the past worked with many international missionary organisations to translate and publish the Bible for Ethnic Minority, using CNV as the blue print. With the grace of God, this has resulted in a significant increase in the number of believers. With the completion and publication of “Worldwide Chinese Bible”, it will further facilitate the translation ministry for Ethnic Minority. You are earnestly requested to support this significant and impactful ministry through your prayers and donations.

Promoting God’s Teachings Ministry

Publishing: Over the years, **WWBS** has published different types of Bible. These include “CNV Study Bible” (the notes of which are based on the doctrine of Sola Scriptura, which also includes six creeds, catechisms and confessions, as well as more than 70 articles on basic beliefs); “CNV Soul Care Bible” (which cares about the needs of the soul, addresses personal growth and contemporary social issues and responds to life’s challenges with biblical truth); “CNV Exegetical Study Bible - New Testament” (which contains more than 60,000 notes to help readers understand the basis of the translation, principle of choice, cultural features, and the main explanations and translations); “CNV Kid’s Bible: A Character Builder” (which helps children learn New and Old Testament characters and develop important morals and qualities from their childhood); “CNV and CUV Parallel Bible” and many Chinese English bilingual versions (CNV/NIV, CNV/ESV, CNV/NKJV, CNV/NASB, CNV/NET, CNV/NLT), Chinese Japanese bilingual version (CNV/NJB) and Chinese Italian bilingual version. Thanks be to God, these publications are well liked and supported by the churches and believers.

Training: Over the years, **WWBS** has organised Bible lectures, invited Bible scholars from all over the world to teach the word of God, worked with churches of different denominations in different regions to conduct life transformation courses, visited different churches to give thematic messages and sermon, and assisted churches to nurture believers. May God use this popular training to bless more churches and believers.

Other Ministries: These include Internet ministry, Bible distribution ministry, theological education ministry, student ministry and community ministry. Details are provided at www.wwbible.org.



我們的異象：聖經傳萬家，救恩臨天下

“聖經傳萬家，救恩臨天下”是漢語聖經協會（漢協）的異象。漢協是一個致力推動華人聖經事工的機構，並將聖經出版與宣教理念結合，透過向全球中文讀者提供不同媒介與類型的聖經讀本和研經材料，讓信徒與非信徒從聖經中認識神，生命得到改變。我們從四方面進發，達成這項目標：聖經翻譯、聖經培育、聖言中心和聖經外展事工。

聖經翻譯

為滿足教會研經、牧養、讀經和福音事工的需要，我們分別進行了《聖經·新漢語譯本》和《聖經·新普及譯本》的譯經計劃。

• 《聖經·新漢語譯本》

聖經原是用希伯來文、亞蘭文和希臘文寫成。隨着語言的轉變、聖經考古學的新發現和聖經研究新方向等因素，如何將聖經內容用現代漢語準確無誤地重新翻譯出來，呈現原文面貌，讓人對神話語有更深認識，已成為迫在眉睫的需要。為此，我們於1993年開始，邀約了來自香港、台灣、中國內地及海外華人聖經學者和語文專家，根據原文聖經，重新翻譯一本既準確又可讀性高、用現代語文表達的譯本。《新約·新漢語譯本》及《五經·新漢語譯本》已分別在2010年4月及2014年7月出版，廣受教會牧者及信徒讚賞。舊約其餘經卷的翻譯亦進行得如火如荼，期待在不久的將來可與讀者見面。

• 《聖經·新普及譯本》

《聖經·新普及譯本》直接由英文聖經New Living Translation翻譯過來，是一本清晰、易讀、情感豐富的現代譯本，新舊約全書已於2012年7月出版，有助讀者明白經文信息，適用於速讀聖經、靈修默想、傳福音及栽培初信者，深受教會及信徒歡迎。

聖經培育

人人都要讀聖經，且要讀一本適合他們生命階段的聖經。漢協為幫助不同背景、年齡、知識水平的華人信徒羣體，提供合適的聖經讀本，包括NIV、NKJV及NLT中英對照聖經。為使信徒更加明白聖經，並且將經文應用在生活中，漢協翻譯、撰寫及出版了各類研經工具與主題聖經，包括靈修版、職場事奉版、領導事奉版、生命成長版、研讀本聖經，以及針對年輕人的青年版和女性基督徒的姊妹版聖經，藉此讓經文信息進入不同信徒羣體的生命。我們亦透過電子平台及“漢語聖經APP”，提供各類聖經資訊及學習資源，供信徒和慕道朋友學習。

聖言中心

聖言中心於2007年1月啟用，延伸本會聖經事工使命，致力忠於聖經的教導，為教牧、教會領袖和有志追求聖經真理的信徒提供不同類型的聖經培訓、講座及研經課程，推動研經及讀經。漢協本着凡有心者皆有機會聽道的原則，不希望經濟因素成為信徒聽神話語的阻礙，堅持向參加者免費提供講座及課程。

聖經外展

聖經記載了傳福音的命令，也記載了福音的內容；讓聖經真理達至萬萬家庭，救恩便有機會遍臨天下。贈經工作及活動事工是漢協聖經外展事工的兩個支柱。

• 聖經送贈

我們出版聖經單行本、節期福音冊子、福音揮春與利是卡，透過教會、機構和個人，把福音信息送達本港以至海外華人福音對象。

• 外展活動

外展活動的目的是把聖經信息深印在人心，事工包括聖經朗誦節、學校聖經科獎勵計劃、贈經大使、接受教會及各基督教機構邀約作聖經專題講座及課程等，把聖經信息帶到人羣當中。

漢協服侍長遠的目標，是將聖經中的事蹟和教訓普及化，達到人盡皆知，為全球華人福音化鋪路。

願榮耀歸給神，神話語的福分歸給神所喜悅的人！

Our Vision:

To Evangelise The Chinese World With The Chinese Word

The vision of Chinese Bible International (CBI) is TO EVANGELISE THE CHINESE WORLD WITH THE CHINESE WORD. We strive to make the Bible available, accessible and affordable to Chinese readers around the world. Our goal is to encourage believers and non-believers alike to know God through the Bible and be transformed by His Word. There are four dimensions to our ministry: Bible Translation, Bible Engagement, the Oracle Bible Centre and Bible Outreach.

Bible Translation

To provide the Chinese community with an accessible Bible translation has driven CBI's ministry since its establishment. At the turn of the century, two new and exciting translation projects took off: the Contemporary Chinese Version (CCV) and the Chinese New Living Translation (CNLT).

- **Contemporary Chinese Version (CCV)**

With linguistic changes in Chinese and remarkable advances in biblical archaeology and research over the past decades came a pressing need to produce a contemporary Chinese Bible translation, one which reflects scholarly insight and conveys the Word of God accurately and powerfully to Chinese readers in this day and age. The CCV translation project was initiated in 1993 with the aim to translate the Bible directly from its original languages into contemporary Chinese. Some of the most distinguished Bible scholars and language experts from Hong Kong, Taiwan, mainland China and overseas are involved. The New Testament and the Pentateuch were completed and published in April 2010 and July 2014 respectively, and have since been highly endorsed by scholars and teachers, and well-received by pastors and believers alike. The rest of the Old Testament is still in progress.

- **Chinese New Living Translation (CNLT)**

The Chinese New Living Translation is translated from the New Living Translation (NLT), a contemporary English version known for its precision and its clear, dynamic and relatable style. The CNLT embodies these strengths and was first published in July 2012. It has since gained much popularity among Bible teachers, schools, evangelists, missionaries and new believers both locally and abroad for its accessibility and effectiveness in communicating the Bible's message to the common person.

Bible Engagement

We believe that everyone needs the Bible, specifically a Bible that may nurture them as one navigates life. CBI offers a variety of Bibles for people of all ages from all walks of life, including a wide selection of bilingual Bibles with NIV, NKJV and NLT. We also publish a wide range of Bible study tools, commentaries and study Bibles in Chinese, such as the Life Application Bible, The Maxwell Leadership Bible, The Leadership Bible, The Bible for Hope and the Students' Life Application Bible. Besides print media, CBI continues to explore ways to distribute the Word of God on electronic platforms. The Chinese Bible APP is one example of our endeavours to nurture, equip and empower the next generation of believers in a digital world.

The Oracle Bible Centre

Established in January 2007, the Oracle Bible Centre aims to extend CBI's mission from Bible publishing and translation to biblical teaching and training. We are committed to teaching God's Word faithfully, clearly and with solid study. Various Bible seminars and courses are held in the Centre on a regular basis for pastors, seminary students, church leaders and lay Christians. Most of the seminars are free of charge so that those with little financial resources may also be well versed in the Bible.

Bible Outreach

The aim of our outreach ministry is to impact the wider community with the life-giving message of the gospel through free Bible giving schemes and outreach activities for families, schools and churches.

- **Free Bible Giving**

CBI collaborates with churches, organisations and individuals to distribute free Bibles and evangelistic materials to Chinese-speaking communities locally and abroad, and particularly to those who are underprivileged or in difficult circumstances.

- **Bible Outreach Activities**

We organise activities to make the Bible's message heard by a wide range of audiences, ranging from kindergarteners, schoolchildren to senior people. Some of our regular events include the annual Bible Recitation Festival (with over 7,000 participants each year), the Bible Subject Reward Scheme and the Bible Giving Ambassador Scheme.

The long-term goal of CBI's ministry is to impart the truth of biblical faith to all Chinese people by means of making the Bible and its teachings accessible to all Chinese-speaking communities, so as to pave the way for God's transformation of the whole Chinese world with the gospel!

May glory be to God in the highest, and the blessing of the Bible on earth to those on whom His favour rests!

第95屆

港九培靈研經會



本會網站



Facebook



日期 2023年8月1~10日

日程·表

Daily Schedule

福音成聖累象

The Path to Maturity

時間	日期	聚會性質	1/8 禮拜二	2/8 禮拜三	3/8 禮拜四	4/8 禮拜五	5/8 禮拜六	6/8 禮拜日	7/8 禮拜一	8/8 禮拜二	9/8 禮拜三	10/8 禮拜四
上	9:00	研經會	出於喜樂的大能 (路加福音 17:7-10)	連於基督得新生 (加拉太書 2:20)	帶着禱讀而悔改 (馬可福音 10:17-22)	純為慈悲所激勵 (羅馬書 12:1-2)	存到永遠的善工 (詩篇112)	各堂主日崇拜	無法討回的公道 (馬太福音 20:1-16)	有所要求 (希伯來書 13:1-5)	帶着大能的福音 (撒羅西書 3:1-5)	無邊弗屆的福音 (使徒行傳 13:1-12)
			快意恩仇 (創世記34:1-7, 13-19, 24-31, 35:1, 49:5-7)	事奉疑惑 (出埃及記 6:10-7:7)	顯主為聖 (利未記10)	備受針對 (民數記 16:1-7, 12-15, 19-24, 41-49)	產業何在 (申命記 18:1-14, 33:8-11)		公義憐憫 (約書亞記 20, 21:27-33)	屬靈塗裝 (士師記 17:7-13, 18:14-20, 30-31)	熱心聽命 (撒母耳記下 6:1-15)	
晚	7:00	奮興會	學習等候 (使徒行傳 1:1-14)	聖靈臨在 (使徒行傳 2:1-21)	迎向考驗 (使徒行傳 4:23-31)	福音橋樑 (使徒行傳 8:4-8, 26-40)	凝聚分散 (使徒行傳 11:19-30)	仍有恩典 (使徒行傳 13:1-5, 15:36-41)	敞開的門 (使徒行傳 16:1-34)	為主冒險 (使徒行傳 18:1-4, 24-28)	走完路程 (使徒行傳 20:17-38)	暴風之上 (使徒行傳 27:14-26, 28:30-31)
			基督教九龍劫潮 人生命聖歌團	中華基督教會 公理堂詩班	欣樂歌團	基督教宣道會 北角堂詩班	九龍城浸信會 詩班	基督教香港 崇真會聯合詩班	香港九龍浸信會 中華宣道會詩班	香港浸信教會 詩班	香港浸信教會 詩班	香港浸信會 詩班

休息

歡迎赴會 · 並請代禱 · 免費入場 · 無須登記

▶ www.hkbbibleconference.org





港九培靈研經會 2023

講道經文 研習本

編製「講道經文研習本」，乃為給眾信徒查考經文及筆記用。書內有新標點和合本、和合本2010（和合本修訂版）、環球聖經譯本、新漢語譯本、新普及譯本及ESV。經文並排對照，附筆記空間。研習本由三間聖經機構——香港聖經公會、環球聖經公會及漢語聖經協會合力製作，他們的同工獻出莫大心力，同心事奉，願主的道大大廣傳！

網上版歡迎下載：

<http://www.hkbibleconference.org/study-guide>



「港九培靈研經會」已延續95年，每年8月1至10日舉行

辦事處：香港九龍新蒲崗六合街23號萬昌中心9字樓906室

辦公時間電話：(852) 5301-0741

電郵：info@hkbibleconference.org

網址：www.hkbibleconference.org



[hkbibleconference](http://www.hkbibleconference.org) |